

لانسون / ماييه منهج البحث في الأدب واللغة

ترجمة: محمد مندور

ميراث الترجمة





يعرض هذا الكتاب لمنهجين من مناهج البحث في الأدب واللغة؛ حيث يتناول الأستاذ لانسون البحث الأدبي؛ ليدلل على أصالة المنهج الأدبي وتميزه عن غيره من المناهج، وإمكانية إفادته من العلوم الأخرى.

أما المنهج الذي يقدمه الأستاذ ماييه، فهو كفيل بأن يفتح للدراسات اللغوية مجالات لم تكن تخاطر ببال. وقد خط فيه بعد طول مراس طريقاً كاملاً لتناول اللغة من عناصرها الصوتية الأولى إلى حقائقها المركبة جملاً وفقراتٍ.

منهج البحث في الأدب واللغة

المركز القومي للترجمة

تأسس في أكتوبر ٢٠٠٦ تحت إشراف: جابر عصفور

مدير المركز: أنور مغيث

سلسلة ميراث الترجمة

المشرف على السلسلة: مصطفى لبيب

ترجمات مندور

- العدد: 2803
- منهج البحث في الأدب واللغة
- لانسون، وماييه
- محمد مندور
- طارق مندور
- 2015

هذه ترجمة دراستين:

- ١- منهج البحث في الأدب لـ "لانسون"
- ٢- منهج البحث في اللغة لـ "ماييه"

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo.

E-mail: nctegypt@nctegypt.org

Tel: 27354524

Fax: 27354554

منهج البحث في الأدب واللغة

تأليف: لانسون ماييه

ترجمة: محمد مندور



2015

بطاقة الفهرسة
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشئون الفنية

ماييه، لانسون.
منهج البحث في الأدب واللغة/ تأليف: لانسون ماييه، ترجمة:
محمد مندور.
القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠١٥
١٢٠ ص، ٢٠ سم
١ - طرق البحث.
٢ - العلوم - البحوث.
٣ - الأدب.
٤ - اللغة.
(أ) مندور، محمد (مترجم)
(ب) العنوان
٠٠١,٤٢

رقم الإيداع: ٢٠١٥/ ٢٠٢٩٩
الترقيم للنولى: 0 - 413 - 420 - 977 - 978 - I.S.B.N
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

تقديم

عن المترجم والترجمة

مما يلفت نظر القارئ أن مترجم هذا الكتاب قد قدم له تقديمًا وافيًا بما عرف عنه من دقة تحليله وموضوعيته، وسبر أغوار فنون الأدب والنقد العربي القديم، فلقب بشيخ نقاد العرب المحدثين.

كانت ترجمته لهذا الكتاب لحرصه البالغ على التواصل والإفادة من تجارب الآخرين، ومن التقدم المنهجي الكبير الذى أحرزه الباحثون الأوروبيون فى مجال الأدب فى ذلك الزمان، وكان رأيُه أن هذه الإفادة لن تكون صحيحة وسليمة وعميقة وواعية إلا بعد دراسة تراثنا العربى القديم فى الأدب والنقد وعلوم البلاغة المختلفة، حتى تقوم استفادتنا على أساس من المعرفة بنواحى تلك الاستفادة استكمالاً لما ينقصنا.

وعندما نقرأ الناقد والمترجم د. محمد مندور فى مقدمته للكتاب ندرك كيفية سعيه لتكون مناهج البحث تتجاوز كونها قيمة نظرية، بل لابد لها من أن تكون جزءاً من الممارسة الشخصية لأنها لا غنى عنها لتسديد الفكر النظرى وإحكام تناوله للواقع، بعكس ما يتبدى فى المناهج الفلسفية التى تتوقف فقط أمام الأسس النظرية لكل منهج من مناهج تحليل عمليات التفكير العامة.

وقد انضم مندور للجنة من أساتذة جامعة فاروق (الإسكندرية) لترجمة الكتاب الأم "De la methode les sciences" وهو كتاب يعالج مناهج البحث في العلوم المختلفة وهو مؤلف من جزأين، كل جزء نحو ٥٠٠ صفحة، نشرهما في باريس بيت النشر "فليكس ألكان" ووزعت اللجنة أبواب الكتاب على الأساتذة كل حسب اختصاصه، ولكن للأسف لم يكتمل مشروع الترجمة، بل إن مندور يقول: "لم أدر إلى اليوم ماذا أنجز زملائي، بل لا أعلم هل ابتدأوا العمل أم لا" لأن مندور كان قد استقال من الجامعة عام ١٩٤٤ وعمل بالصحافة.

كان من نصيب مندور ترجمة منهج البحث في الأدب لـ "لانسون" ومنهج البحث في اللغة لـ "مايه" وهما معا يشكلان محتوى الكتاب الذى بين يديك.

وكان أن قرر مندور أن يضم هذا المترجم لكتابه (النقد المنهجي عند العرب)، بدءًا من الطبعة الخامسة وهو الكتاب الذى يعالج تيارات النقد العربى فى القرن الرابع الهجرى، وهو موضوع رسالته للدكتوراه عام ١٩٤٣ ليحقق الإفادة المرجوة. وكان قد نُشر كتاب (منهج البحث فى الأدب واللغة) للمرة الأولى فى بيروت عن دار العلم للملايين عام ١٩٤٦.

وقد كانت تجربة الدكتور مندور بين أبرز التجارب المعرفية والنقدية؛ حيث جمع بين دراسة الأدب العربى، والقانون، والاجتماع، والاقتصاد السياسى؛ والتشريع المالى، بل عكف على تلقى محاضرات فى جامعة

السوربون عن الموسيقى والعمارة والفنون التشكيلية، وأجاد اليونانية القديمة والفرنسية وأدبهما وفقهما المقارن وأيضاً أجاد الإنجليزية وترجم عنها كما اهتم بتعليم لغات أخرى، كما أجرى بحوثاً في الصوتيات عن بحور الشعر العربي.

وقد شكلت هذه المعارف العميقة لدى مندور تصوراً متكاملًا لكل القيم الإيجابية والأدوات التي لا غنى للناقد عنها، فاحتفظ من المرحلة التأثيرية بالذوق المدرب، ومن المرحلة الموضوعية بالمعرفة العقلية بوصفها أداة لتحليل مصادر الذوق وتبرير انطباعاته وأحاسيسه الجمالية، ثم أضاف ما تنطوي عليه المرحلة الجديدة من التزام بالقيم الاجتماعية والوعي المتجدد بالعصر ومشاكله. فهو لم يتخلص من مراحل السابقة وإنما أفاد منها وامتزجت جميعاً فيه، ومن ثم تشكلت نظريته النقدية المتكاملة .

وقد شكل كل هذا امتيازاً وقراءة نادرين كللتا المشروع الفكري والنقدي للدكتور محمد مندور على مستوى انحيازاته الجمالية والمعرفية، بحيث إننا اليوم نتكلم عن واحد من أبرز من شكلوا العقل النقدي العربي فاستحق بجدارة لقب "شيخ النقد العرب"

د. طارق مندور

مقدمة

منذ سنتين ، وقبل ان أترك الجامعة المصرية للاشتغال بالمسائل العامة ، كانت وزارة المعارف المصرية قد فكرت في ترجمة كتاب نفيس يعالج مناهج البحث في العلوم المختلفة هو كتاب «De la methode dans les sciences» المؤلف من جزئين يقع كل منهما في نحو خمسمائة صفحة من الحجم المتوسط ، نشرهما في باريس بيت النشر الشهير « فليكس ألكان » .

والثقت بالفعل لجنة من أساتذة الجامعة كان كاتب هذه السطور من بين اعضائها وتوزعت اللجنة أبواب الكتاب ، كل حسب اختصاصه ، ولكنني لم أدر الى اليوم ماذا أنجز زملائي ، بل لا أعلم هل ابتدأوا العمل أم لا .

وهذا الكتاب يعتبر فريداً في بابه لا لأن مناهج البحث في العلوم لم يسبق التأليف فيها ولكن لأن له ميزة جسيمة على ما

يكتب عادة في هذا الموضوع الهام .

ومناهج البحث إنما يتناولها ، عادة ، الفلاسفة إذ يفردون لها في مؤلفاتهم باباً أو جزءاً باسم Methodologie ، وفيه يتناولون الأسس الفلسفية لكل منهج في كل علم بعد الفراغ من تحليلهم لعمليات التفكير العامة . وإنه وإن تكن تلك الأبحاث قيمتها إلا أنها في الغالب قيمة نظرية . وذلك لأن كاتبها فلاسفة لم يتخصصوا في تلك العلوم المختلفة التي يتحدثون عن مناهجها . ولما كانت الممارسة الشخصية شيئاً لا غنى عنه لتسديد الفكر النظري وإحكام مأخذه على الواقع ، فإن كتاباتهم يمكن القول عنها بأنها ثقافة عقلية ورياضة للفكر أكثر منها قيادة عملية وتوجيهاً لحظي البحث .

وعلى العكس من ذلك الكتاب الذي نتحدث عنه ، فقد طلب ناشره الى اكبر العلماء في فرنسا ان يكتب كل منهم فصلاً عن منهج البحث في العلم الذي تخصص فيه وألقى حياته في الكشف عن حقائقه حتى أصبح يتحدث في علمه وكأنته يروي ذكريات خاصة . وبكفينا أن نشير من بين هؤلاء العلماء الى اسماء خالدة كأسماء « دركايم » في علم الاجتماع و « مونو » في علم التاريخ و « ريبو » في علم النفس و « سالمون ريناخ » في علم الآثار واخيراً « لانسون » في الادب و « ماييه » في علم اللغة . وهذان الأخيران هما العالمان اللذان كان لنا شرف ترجمة بحسبهما وتقديمهما الى القراء العرب في هذا الكتاب .

أما (لانسون) فأستاذ للأدب الفرنسي، تخرجت على يديه أجيال من الأدباء والباحثين الذين يكوّنون اليوم في فرنسا مدرسة عظيمة

الخطر لأنها تجمع بين الاتجاه الفلسفي في النقد والدقة العلمية في البحث ، حتى لبأني ما يكتبه أفراد هذه المدرسة مزيجاً قوياً من التفكير والمعرفة الصحيحة . ولد هذا الأستاذ الكبير في مدينة اورليان سنة ١٨٥٧ ومات سنة ١٩٣٤ وإنه وإن يكن معروفاً قبل كل شيء بكتابيه الضخم عن تاريخ الآداب الفرنسية منذ نشأتها إلى القرن العشرين ، إلا أنه لم يقدم على تأليف هذا الكتاب ولم يجمع دفتي الادب الفرنسي في مجلد ألا بعد أن تناول بالبحث المنفرد كثيراً من المؤلفين أمثال بوسويه وبوالو وكورناي وفولتير كما تناول طائفة من تيارات الأدب وفنونه . وكان آخر ما كتب ، مجلده القيم عن المثل الاعلى الفرنسي في الادب منذ عصر النهضة الى الثورة الفرنسية . كما أن كتابه عن فن النثر يعتبر فتحاً جديداً في تحليل عناصر الصياغة وموسيقى الايقاع في النثر الذي يظن عامة الناس انه يخلو من الوزن بعد ان انفرد به الشعر .

وأما انطوان مابيه وهو عالم لم تقتصر شهرته على فرنسا بل طبقت آفاق العالم . ولا نبأ بالغ اذا وصفنا هذا الرجل بأنه ظاهرة بشرية خارقة للمألوف ، فقد درس وكتب في فقه ما ينيف على أربعين لغة « هندو اوروبية » من الارمنية الى الفارسية الى اللغات الجرمانية واللغات الصقلية بل والرومانية . وذلك فضلاً عما كتبه في فلسفة اللغات العملية ، وبخاصة من الناحية الاجتماعية ، إذ كان يعتبر اللغة ظاهرة اجتماعية قبل كل شيء ، ولا تزال مؤلفاته مرجع الدارسين ، وسنجدتريء هنا بذكر بعضها من مثل « لغات العالم » الذي أشرف على تأليفه مع الاستاذ كوهين ، و « اللغات في اوربا

الحديثة ، و « اللهجات الهندو اورية » ، ثم مؤلفه الراسخ كالطود
المسمى « مقدمة لدراسة اللغات الهندو اورية دراسة مقارنة » ،
وأخيراً مجموعة أبحاثه التي نشرها تلاميذه بعد وفاته في مجلدين بالنفي
الفائدة والايحاء باسم « علم اللسان العام وعلم اللسان التاريخي » .
أضف الى ذلك مؤلفاته الخاصة عن كل لغة من لغات العالم مثل « بحث
في تاريخ اللغة الاغريقية » ، وبحث في تاريخ اللغة اللاتينية » ، و « نحو
اللغة الفارسية » الخ ...

وقد ولد هذا العالم الكبير في سنة ١٨٦٦ وتوفي عام ١٩٣٦ .
واذا كانت مناهج البحث العملية موضع اهتمام الغربيين بوجه
عام ، فاننا نجد الشرقيين أشد منهم حاجة اليها ، لعدة أسباب : منها ما
يرجع الى مزاجنا القومي ومنها ما يرجع الى نظم التعليم في بلادنا .
فالشرقيون عاطفيون كثيراً ما تنشر مشاعر الجذب والنفور على
تفكيرهم ضباباً قد يعمي معالم الحق . وفي كثير ، إن لم يكن في كافة
البلاد العربية ، لم تستقم بعد نظم التعليم بحيث تسفر عن عقل مكوّن
يحتاط في التأكيد ويحرص على ملاسة الواقع ، كما ان التحصيل لا
يزال طاغياً فيها على الفهم . وفي هاتين الحقيقتين القاسيتين ما يظهر
حاجتنا الى دراسة المناهج لعلنا نخرج منها بقيادة فكرية ضرورية .
ومناهج البحث ليست قيادة للفكر فحسب بل هي ايضاً ، وقبل
كل شيء ، قيادة اخلاقية لأن روح العلم روح اخلاقية . وكما يخشى
على الفرد الذي يزاوّل الحياة العملية من الانحراف عن مبادئ الشرف
كذلك يخشى من الخطر نفسه على من يزاوّلون أعمال الفكر بل ربما
كان الخطر أعظم هنا ، لان وقائع الحياة قد ينبعث منها الجزاء .

أما الفكر فانه وإن يكن ضرراً للانحراف فيه أقتل ، وخطره أوسع انتشاراً، إلا ان الجزء فيه قد لا يكون سريعاً ولا فعالاً ولا أكيداً، لانه لا يعدو ان يكون فقد المؤلف ثقة القراء، وتلك مسألة هروب. والمنهجان اللذان ننشرهما اليوم ، فضلاً عن قيادتهما للفكر وتسديدهما للخلق العلمي ، يفتحان في مادتي اللغة والادب ابواباً للتفكير بل وأبواباً للبحث لم نطرقها بعد، لاني دراستنا لتراثنا العربي ولا في محاولتنا لخلق تراث جديد .

فنحن الى اليوم لا نزال في دراستنا للادب العربي لا ندخل فيه غير الشعر والنثر الفني أي الخطب والأمثال والمقامات والرسائل مع أن هذا ليس خير ما في التراث العربي، إذ اللفظية طاغية عليه ومادة الفكر والاحساس ناضبة فيه . وعلى العكس من ذلك كتابات المؤرخين والفلاسفة وعلماء الاخلاق والاجتماع والمتصوفين والمتكلمين الذين لا ندخلهم في تاريخ الادب في حين لا يخلو مؤلف في تاريخ الآداب الغربية من الوقوف عند أمثالهم وقتلهم بحثاً . وبهذا يخرج دارس الادب في اوربا بمحصول عقلي وعاطفي يسدّحه للحياة عملية كانت أو نظرية .

ونحن في نقدنا للمؤلفات الأدبية بين أمرين : إما أن ننسخ طائفة من المعلومات المتناقضة غير المحققة التي جمعها الرواة والمتحدثون بين دفتي الكتب القديمة نعيد كتابتها أو ننقلها كما هي ثم نقدمها للطلاب والدارسين فلا يجدون فيها غناء ولا لذة ، وإما أن نحاول التجديد فيسرف بعضنا في المدح او القدح ويسوق طائفة من التأكيدات التي لا تستقيم في فكر ولا تستند إلى معرفة ، وإما ان

تقحم على الادب العلوم والنظريات الاوربية الحديثة محاولين ان نلبسه اياها حتى ولو غزقت من حوله او ضاقت عنه ، فهذا من ياتيه بنظريات علم النفس وعلم الاجتماع وعلم التطور حتى يحمله ما يطبق وما لا يطبق .

ومنهج الاستاذ لانسون يقينا هذه الأخطار جميعاً . ولو لم يكن له من فضل الا أنه قد دلتل على أصالة المنهج الادبي وتميزه من غيره من المناهج ومدى الضوء الذي يستطيع ان يستمد من العلوم الاخرى لكفاء فائدة . انظر اليه كيف يدعوننا الى ان لا نأخذ من العلوم الرياضية خططها ومعادلاتها بل روحها التي هي كما يقال روح اخلاقية بحتة . انظر اليه كيف ينتقد بحق محاولة الاستاذ الجبار بروتيير عندما طبق نظرية التطور على الادب كما طبقها من قبله سبنسر على الاخلاق والاجتماع بعد ان وضع داروين أسسها العامة في عالم الطبيعيات . انظر اليه كيف يقول أن الادب ظلال ومفارقات قد لا تحتويها الالفاظ بغير الايماء الخفيفة والايحاء البعيد . تأمل كل قضية من قضايا هذا العقل المشرق تجد فيضاً من الضياء الذي ينير لك حقائق الادب بل حقائق الحياة الانسانية والتفكير البشري .

واللغة التي هي مستودع تراث الامم لا تزال نحن بعيدين عن استخراج ما في خناياها من حقائق انسانية عامة وحقائق خاصة للشعب العربي والعقلية العربية كما رسيت بها خلال القرون المليئة بالاحداث حتى ليصح القول باننا لا تزال نعيش على ما خلفه علماء النحو والصرف والبلاغة الاقدمون . وعندما يدعي بعضنا التجديد

لا يعدو ، في الحقيقة ، التطرّف على ثوبٍ خَلَقَ حتى أصبحنا أشبه
بمن يرفض في السلاسل . وكـم يذكـرني سادتنا الباحثون في اللغة
بفقير بصرف قرشاً الى مليات ليقرقع بها !..

لقد تقدّمت الدراسات اللغوية في الغرب وازداد الاهتمام باللهجات
الحديثة التي نسمّيها عاميةً ونظن انها لا تطّرد على قاعدة ولا
تستند الى نحو . وأخذت الابحاث تنهض على التاريخ من جهة
والمقارنة من جهة اخرى . أما نحن فلا تزال جامدين عند اللغة
الفصيحة ولا تزال ابحاثنا تقوم على المنطق المجرّد او التأكيدات
المسرفة ، ولا تزال مسألة الصحة والخطأ محور مجادلاتنا اللغوية .

والمنهج الذي يقدّمه لنا الاستاذ مايه خليق بأن يبدّد من
العقول كل هذه الاوهام وأن يفتح للدراسات مجالات لم تكن تخطر
لنا ببال . وقد خطّط فيه بعد طول مراس طريقاً كاملاً لتناول
اللغة منذ عناصرها الصوتية الاولى الى حقائنها المركبة جملاً وفقرات .
هذه فكرة عابرة عن النفع الذي نرجوه من نشر هذين المنهجين
في العالم العربي وقد أوضحنا قدر كاتبيهما وقيمة ما كتبوا ووجه
الاستفادة منها لدى القراء العرب . فلم يبق الا ان يحقق الله ذلك
النفع الذي نرجوه .

محمد مندور

القاهرة

مترج البحث في تاريخ الآداب

بقلم

لانسون

ليس^١ المنهج الذي احاول ان اعطي فكرة عنه من ابتكاري .
وما هو الا نتيجة لتفكيري في الحطة التي جرى عليها عدد من
سابقين ومعاصرين بل واللاحقين من الناشئين .

وهو بعد ليس خاصاً بالادب الفرنسي الحديث فقد أخذ بهذا
المنهج - في روحه ومبادئه العامة - الفريد وموريس كروازيه
Alfred et Maurice Croiset عندما وضعوا تاريخ الآداب الاغريقية
كما اخذ به جاستون بواسيه Gaston Boissier في دراسته للادب
اللاتيني ، وجاستون باري Gaston Paris وجوزيف بدييه
J. Bédier عندما اوضحوا من معالم الادب الفرنسي خلال القرون
الوسطى^٢ . وبفضله وضع في فرنسا الكثير من الكتب الجيدة عن

(١) كتب هذا المقال سنة ١٩٠٩ وروجع في مايو ويونيه سنة ١٩١٠ .
(٢) الوامش فأحدث من ذلك بكثير .

(٣) وباستطاعني ان اضيف فردنان برونتيير Brunetière لولا ان
اتجاهه المنطقي الخطابي واعتقاده بمبدأ النسوة والارتقاء ومذهبه التمريري
في النقد الادبي والسياسي والاجتماعي والديني قد قادت اكثر من مرة هذه
النفس القوية بعيدا عن المنهج التاريخي النقدي فجاد عن الاستقراء المشروع .
ومع ذلك ففي الكثير من مقالاته امثلة تحتذى نستطيع ان نتعلم منها كيف
تبني الفكرة على اساس البحث العلمي الدقيق . وفي الحق ان هذا الرجل
كان استاذاً كبيراً خطراً على البعض نافعا للكثيرين . لقد علم المواهب
الصبر على السمل ولم يحتقر قط المعرفة الدقيقة .
(المؤلف)

آداب اوروباكلها بل وآداب العالم .

واذا كانت ملاحظاتي تنصب بنوع خاص على الادب الفرنسي منذ عهد النهضة ، فذلك لان معرفتي به أتم وتفكيري فيه مستمر ، ثم لانه بينما لا ينكر احد فائدة المناهج الدقيقة في كل المجالات الاخرى ، نرى الادب الفرنسي الحديث مسرحاً لكل الاهواء ومبدناً لمعارك الشهوات ، بل نستطيع أن نهمس بانه ملجأ للكسالى . فكل انسان يعتقد في نفسه الكفاية للحديث عنه ، ما توهم انه من ذوي الذكاء وما أحس بقدرته على الاعجاب والكراهية . ولكم من أديب يرى في « المنهج » شبحاً مخيفاً ، وعنده أن لا بد له من الدفاع عن لذته الخاصة وميله الشخصي ضد سطوته المبيتة . وفي الحق أن تلك المخاوف وهم باطل .

نحن لا نتال من لذة القارئ الذي لا يطلب من الادب غير تسلية رفيعة تتغذى بها نفسه وترهف ، اذ من الواجب أن نكون نحن في بادى الامر ذلك القارئ ، وأن نعود فنكونه في كل حين . لأن البحث المنظم يكمل هذا النشاط ولكنه لا يحل محله . هذا ونحن لا نريد ان نمحو اي نوع من انواع النقد الادبي .

فالنقد التأثري : critique impressioniste نقد مشروع لا غبار عليه ، ما ظل في حدود مدلوله ، ولكن موضع الخطر هو أنه لا يقف قط عند تلك الحدود . فالرجل الذي يصف ما يشعر به عندما يقرأ كتاباً مكتفياً بتقرير الاثر الذي تخلفه تلك القراءة في نفسه ، يقدم بلا ريب للتاريخ الادبي وثيقة قيمة نحن في حاجة ماسة الى امثالها مهما كثرت . ولكن مثل هذا الناقد قلما يمسك عن ان يزج

باحكام تاريخية خلال وصفه لأثر الكتاب في نفسه أو أن يتخذ من ذلك الأثر وصفاً لحقيقة الكتاب الذي يقرأه .

وكما يندر ان يجيء النقد التأثري خالصاً ، كذلك يندر أن يجيء كلية ، فهو يتكرر في ثياب التاريخ والقضايا المنطقية ، وهو يوحى بمذاهب عامة تتخطى المعرفة الدقيقة بل وتلفها .

ولذا كان من اهم وظائف المنهج ان يطارد هذا النقد التأثري الذي يضل جاهلاً بما يفعل وأن يظهر منه ابحاثاً . وأما النقد التأثري الصريح كقياس للأثر الذي يخلفه كتاب ما في نفس ما فنحن نقبله ونستفيد منه .

وكذلك فنحن لا نضمر للنقد التقريري : Critique dogmatique سوءاً وهو عندنا وثيقة . وذلك لان المعتقدات الفنية والاخلاقية والسياسية والاجتماعية والدينية ليست الا مظهرأ لاحساس شخصي او وعي اجتماعي ، وكل حكم تقريرى على كتاب ادبي يبصرنا بنوع الاثر الذي خلفه ذلك الكتاب في شخص ما أو في جماعة ما ونحن ، مع الحذر الواجب ، نتخذ من هذا الاثر مصدراً من مصادر تأريخ ذلك الكتاب . وكل ما نطلبه هو ألا ينتحل هذا النقد لنفسه صفة التاريخ ، وألا يقبله الجمهور كتاريخ بينما هو في الغالب نقد اهواء وتحيز يتخذ من المذهب الذي يؤمن به مقياساً يفسد حقائق الافكار بل وحقائق الوقائع . نريد من كل ناقد قبل ان يحكم على بوسوييه Bossuet او فولتير Voltaire باسم مذهب ما او دين ما أن يأخذ نفسه بعرفتها غير ناظر الا الى اكبر ما يستطيع ان يجمع عنها من معلومات وان يحقق من علاقات . ومثلنا الاعلى هو ان نصل الى ان

نعرض من بوسويه أو فولتير شخصية لا ينكرها كاثوليكي ولا خصم لرجال الكنيسة وأن صورهما في صورة يسلم الجميع بانها حقيقة. ولكل بعد ذلك أن يخلع عليها من الصفات ما يريد تبعاً لهواه.

التاريخ العام وتاريخ الادب

تاريخ الأدب جزء من تاريخ الحضارة فالادب الفرنسي مظهر لحياتنا القومية نجد في سجله الطويل الفني كل تيارات الأفكار والمشار التي امتدت الى الاحداث السياسية والاجتماعية او تركزت في النظم ، بل ونجد كل هذه الحياة النفسية الدفينة التي لم تستطع - بما فيها من آلام وأحلام - أن تتحقق عملاً.

وهنا الأسمى هو ان نهدي أولئك الذين يقرأون الى العثور في صفحة لمونتين . Montaigne او في مسرحية لكورني . Corneille او سوتتا : « Sonnet » لفولتير على مرحلة من الثقافة الانسانية الاوربية او الفرنسية .

والتاريخ الادبي يحاول أن يصل الى الوقائع العامة وأن يميز الوقائع الدالة ثم يوضح العلاقة بين الوقائع العامة والوقائع الدالة . واذن فمنهجنا هو في صميمه المنهج التاريخي . وخير اعداد لطالب الآداب هو ان يطيل التفكير في الـ « مقدمة للدراسات التاريخية » التي وضعها « لانجلوا » و« سينيوبوس » : Langlois et Seignobos , او في الفصل الذي كتبه جبريل مونو : G. Monod في المجلد الآخر من المجموعة التي أكتب لها الآن .

ومع هذا فثمة فروق هامة بين المادة العادية للتاريخ بمعناه الدقيق ومادتنا ، وعن تلك الفروق تنشأ فروق في المنهج .

موضوع التاريخ هو الماضي ، ماض لم تبق منه الا امارات او انقاض بواسطتها يعاد بعثه . وموضوعنا نحن أيضاً هو الماضي ولكنه ماض باق ، فالادب من الماضي ومن الحاضر معاً . النظام الاقطاعي وسياسة ريشيليه : Richelieu وضريبة المرور : gabelle وموقعة «أوسترلتز» . كل اولئك ماض نعيد بناءه وأما « السيد » : Le Cid و « كانديد » Candide فلا يزالان موجودين كما كانا في سنتي ١٦٣٦ و ١٧٥٩ وهما موجودان لا كوثائق محفوظة او اوامر ملكية أو حسابات مبانٍ في حالة تحجر مينة باردة لا تمت الى الحياة في ايامنا بسبب بل كلوحات « رامبرانت » : Rembrandt و « روبانس » : Rubens حية دائماً متمتع بخصائص ايجابية تحمل للانسانية المتحضرة إمكانات لا تنفد في اثاره الاحساس بالجمال الفني او الخلقي . نحن في موقف مؤرخي الفن . مادتنا هي المؤلفات التي اماننا والتي تؤثر فينا كما كانت تؤثر في أول جمهور عرفها . وفي هذا ميزة لنا وخطر علينا . وهي بعد حالة خاصة يجب ان تلاقيها وسائل خاصة في منهجنا .

نحن بلا ريب نتناول كالمؤرخين كمية كبيرة من الوثائق مخطوطة ومطبوعة ليست لها قيمة الا كوثائق ولكنها كوثائق نستخدمها للأحاطة بالمؤلفات الادبية موضوع دراستنا المباشر ولإلقاء الضوء عليها .

انه لأمر دقيق أن نعرّف « العمل الادبي » ، ومع ذلك فمن الواجب ان نحاول ذلك التعريف . ومن الممكن أن نقف عند

تعريفين لا يكفي أيهما منفرداً ، ولكن كل واحد منهما يكمل الآخر بحيث ينشأ عن اجتماعهما تعريف يشمل كل مادة دراستنا .

يمكن تعريف الادب بالنسبة الى الجمهور ، فالكتاب الادبي هو ذلك الذي لا يُقصد منه الى قارئ متخصص ولا الى تعليم أو منفعة خاصة ، أو هو ذلك الذي يعدو ما يُقصد منه اولاً أن كان قد قصد منه شيء بما ذكرت ويخلد بعده فيقرأه جماهير من الناس لا تلتبس فيه غير التسلية أو الثقافة العقلية .

ثم ان الكتاب الادبي يعرف على الخصوص بطبيعته الذاتية . هناك قصائد مقصورة بحكم فنها على جمهور محدود جداً ولن يتذوقها قط عدد كبير من الناس . فهل نخرجها من الادب ؟ وأمانة العمل الأدبي هي القصد منه أو التأثير الفني ، هو جمال الصياغة وسحرها والمؤلفات الخاصة تصبح أدبية بفضل صياغتها التي توسع من قوة فعلها وتغد منها . والأدب يتكون من كل المؤلفات التي لا يدرك معناها وتأثيرها كاملين إلا بالتحليل الفني لصياغتها .

ومن ثم ينتج اننا نذهب من بين الكميات الكبيرة من النصوص المطبوعة بكل ما يثير لدى القارئ ، بفضل خصائص صياغته ، صوراً خيالية أو انفعالات شعورية أو احساسات فنية . وبهذا تتميز دراستنا عن الدراسات التاريخية الاخرى ويتضح ان التاريخ الادبي ليس علماً صغيراً من العلوم المساعدة للتاريخ .

نحن ندرس تاريخ النفس الانسانية والحضارة القومية في مظاهرها الادبية وفي تلك المظاهر قبل كل شيء ونحن انما نحاول دائماً أن نصل الى حركة الأفكار والحياة خلال الاسلوب .

واذن فعيون المؤلفات (روائعها) هي محور دراستنا أو بعبارة أخرى ان كلاً منها مركز من مراكز دراستنا . ولكن لا ينبغي أن نعطي كلمة « عيون المؤلفات » معناها الحاضر أو الشخصي اذ لا يجوز أن نقصر دراستنا على ما نعتبره اليوم نحن ومعاصرونا « عيوناً » بل كل ما كان يعتبر كذلك في يوم ما ، اي كل تلك المؤلفات التي رأى فيها جمهور فرنسي مثله الأعلى في الجمال والخير او في الحيوية . ولم فقدت بعض تلك المؤلفات خصائصها الفعالة ؟ أهي نجوم خبت ؟ أم أن أعيننا هي التي لم تعد تستجيب لبعض أنواع الاشعاع ؟ ان من عملنا ان نفهم تلك المؤلفات الميتة ذاتها ومن أجل ذلك يجب أن نتناولها على نحوٍ يغاير تناولنا لوثائق المحفوظات ، يجب أن نجعل أنفسنا قادرين على الاحساس بمزايا صياغتها وذلك بما نبذل من جهد في فهمها فهماً يقربها الى نفوسنا .

بعض صعوبات المنهج

هذه الخصائص الحسية والفنية التي تميز المؤلفات الادبية هي « وقائعنا الخاصة » ونحن لا نستطيع دراستها دون ان نحرك قلبنا وخيالنا وذوقنا . وانه ليستحيل علينا ان ننحي طريقة استجابتنا الشخصية ، كما انه من الخطر ان نحفظ بها . وهذه اولى صعوبات المنهج . المؤرخ عندما يتناول وثيقة يحاول ان يقدر العناصر الشخصية فيها لينحيها ، ولكن هذه العناصر الشخصية هي التي تحمل القوة العاطفية والفنية في المؤلف الادبي واذن فمن الواجب ان نحفظها .

لكي يستخدم المؤرخ شهادة لـ «سان سيمون» : Saint-Simon يأخذ نفسه بتصحيح تلك الشهادة اي بحذف سان سيمون منها ، وأما نحن فتحذف منها كل ما ليس بسان سيمون . وبينما يبحث المؤرخ عن الوقائع العامة ولا يُعنى بالافراد إلا في الحدود التي يمثل فيها هؤلاء الافراد جماعاتٍ أو يغيرون اتجاهات نقف نحن عند الافراد اولا ، لان الاحساس والانفعال والذوق والجمال أشياء فردية . و « راسين » : Racine لا همنا فقط لانه يمثل « كينو » : Quinault ويحتوي على « برادون » : Pradon و « كامبسترون » : Campistron بل لانه قبل كل شيء « راسين » . مزيج فريد من المشاعر التي أفصحت عن جمال .

يقولون إن الحس التاريخي هو حس الفروق ، وعلى هذا النحو نكون نحن أمن في التاريخ من كل المؤرخين فالفروق التي يلتصقها المؤرخ بين الوقائع العامة نمن نحن فنلتصقها بين الافراد . نحن نسعى الى تحديد أصالة الافراد أي الظواهر الفردية التي لا شبيه لها ولا تحديد . وهذه هي الصعوبة الثانية في المنهج .

ولكن مهما يكن الافراد من العظمة والجمال فان دراستنا لا يمكن ان تقتصر عليهم ، وذلك أولا لأننا لن نعرفهم اذا لم نرد ان نعرف غيرهم . فأكثر الكتاب أصالة هو الى حد بعيد راسب من الاجيال السابقة وبؤرة للتيارات المعاصرة وثلاثة ارباعه مكون من غير ذاته ، فلكي نميزه - أي نخبذه هو في نفسه - لا بد من ان تفصل عنه كمية كبيرة من العناصر الغريبة . يجب ان نعرف ذلك الماضي المتدفق فيه وذلك الحاضر الذي تسرب اليه ، فعندئذ نستطيع

ان نستخلص اصله الحقيقية وان نقدرها ونحددها ومع ذلك فلن نعرفه عند تلك المرحلة إلا معرفةً احتمالية ، اذ لا بد لكي ندرك كيفه وعمقه الحقيقيين من أن نراه يعمل ويتمي نشاطه ، اي لا بد من ان نتبع تأثير الكاتب في الحياة الادبية والاجتماعية . ومن ثم تأتي دراسة الواقع العامة وفنون الادب وتيارات الافكار وحالات الذوق والاحساس التي تلي نفسها علينا وقد احاطت بكبار الكتاب وعميون المؤلفات .

ثم إن الخصائص التي تميز العبقرية الفردية ليست أبجل ما في تلك العبقرية وأعظمه لذاتها ، بل لأنها تشمل في حناياها الحياة الجماعية لعصر أو هيئة وترمز لها اي تمثلها . ومن ثم وجب علينا أن نحاول معرفة كل تلك الانسانية التي افصحت عن نفسها خلال كبار الكتاب ، كل تلك التضاريس الفكرية او العاطفية الانسانية او القومية التي يرشدوننا الى اتجاهاتها وقممها .

وهكذا نضطر الى أن نسير في اتجاهين متضادين . نستخلص الاصاله ونوضحها في مظهرها الفريد المستقل الموحد ثم ندخل المؤلف الادبي في سلسلة ونظهر كيف ان الرجل العبقرى نتاج لبيئة وممثل لجماعة . وهذه هي الصعوبة الثالثة في المنهج .

إن روح النقد علمية مستنيرة فهي لا تطمئن في بحثها عن الحقيقة الى سداد ملكاتنا الطبيعية ، بل تنظم خطاها تبعاً للاخطاء التي عليها أن تتجنبها . وفي الملاحظات السابقة ما يساعدنا على تكوين مناهج التاريخ الادبي اذ توضح النقط الاساسية التي نتعرض فيها للخطأ وفقاً لطبيعة موضوعنا وملابسات دراستنا .

وخاصية المؤلف الادبي هي أن يثير لدى القارئ استجابات في ذوقه واحساسه وخياله ولكنه كلما كانت تلك الاستجابات أعمق واوفر كنا أقل استعداداً لأن نفصل أنفسنا عن ذلك المؤلف. فالأثر الادبي الذي تحدثه فينا « افيجينيا » : Iphigénie . ماذا يرجع منه الى « راسين » ؟ وماذا يرجع اليها ؟ وكيف نستخلص من الأثر الشخصي الذي نلتقاه معرفة تصح عند الغير ؟ أليس في تعريف الأدب نفسه ما يحصرنا في التأثيرية ؟

وإذا كان علينا أن نحاول وصف العبقرية الأصلية فكيف نستطيع أن نشق من الوصول بها الى « ما لن يُرى مرتين » ؟ وهل يمكن قط أن ندرك « الفردي » ؟ هل نستطيع أن نصل الى المعرفة بغير المقارنة ؟ وأن نعرف إلا ما نجد له شيئاً في أنفسنا او خارجاً عنا ؟ وأما ما دون ذلك فمن الممكن أن نلمحه وأن نشير الى وجوده ولكنه لن يكون بالنسبة اليها الا « شيئاً ما » ، نقول اننا نعرفه عندما نصف بعض آثاره التي شغس بها في أنفسنا او يحس بها الغير . ولكن من يضمن لنا صحة تلك المعرفة ونماها ؟ من يضمن لنا أننا لا نصف « تين » « Taine » وانفسنا بدلاً من « راسين » عندما نتحدث عن تأثير « راسين » في « تين » وفيها ؟

وأخيراً لكي نرد الخاص الى العام ونحدد نسب العنصر الفردي الى العنصر الجماعي في مؤلف أدبي ونرجع العبقرية الى مصادرها دون أن نخط منها ونرى فيها مركباً لا نقف به عند الجمع ونجعلها تعبر عن الجمهور المتضع دون أن نردها اليه . - كم في كل هذا من صعوبات ! وكم فيه من شكوك ! ثم كم من دراسات دقيقة لا بد

من القيام بها ! وفي تضاعفها يمكن ان تنساب أهواؤنا الخاصة .
وعلى أي حال فموضع الخطر بالنسبة إلينا هو أن نتخيل بدلاً
من ان نلاحظ ، وإن نعتقد أننا نعلم عندما نحس . والمؤرخون
ليسوا في أمان من هذا الخطر ولكن وثائقهم لا تعرضهم له بنفس
النسبة ، وذلك لأن الأثر الطبيعي العادي للمؤلفات الأدبية هو أن
تحدث في القارئ تغييرات ، واذن فمن الواجب أن يُعدّ منهجنا
بحيث يصحح من المعرفة وينقيها من العناصر الشخصية .

ضرورة التذوق الشخصي

ولكنه لا يجوز أن نبلغ بتلك التنقية الى أبعد مما يجب .
وإذا كان النص الأدبي يختلف عن الوثيقة التاريخية بما يثير لدينا
من استجابات فنية وعاطفية فإنه يكون من الغرابة والتناقض أن
ندل على هذا الفارق في تعريف الأدب ثم لا نحسب له حساباً في
المنهج . لن نعرف قط نبياً بتحليله تحليلاً كيميائياً أو بتقرير الخبراء
دون أن ندوقه بانفسنا . وكذلك الأمر في الأدب فلا يمكن أن
يحل شيء محل « التذوق » . وإذا كانت من النافع لمؤرخ الفن أن
يقف أمام لوحات زيتية مثل « يوم الحساب » : *jugement dernier*
أو « حلقة الليل » : *Ronde de nuit* وإذا لم يكن ثمّة وصف في قاعة
متحف أو تحليل فني يستطيع أن يحل محل إحساس العين فكذلك
نحن لا نستطيع ان نتطلع الى تعريف أو تقدير لصفات مؤلف
أدبي أو قوته ما لم نعرض أنفسنا أولاً لتأثيره تعريضاً مباشراً ،

تعريضاً ساذجاً .

واذن فمحو العنصر الشخصي محوً تاماً أمر غير مرغوب فيه ولا هو ممكن و « التأثرية » أساس عملنا . واذا كنا نرفض أن نعتد باستجاباتنا الخاصة فاننا لا نفعل ذلك إلا لكي نسجل استجابات الغير ، وهذه الاخيرة وان تكن موضوعية بالنسبة اليها فهي شخصية بالنسبة للمؤلف الذي نريد معرفته .

لنحذر جيداً من أن نتصور ، كما نفعل عادة ، أننا نعمل عملاً علمياً موضوعياً عندما نأخذ في بساطة بتأثرات زميل كبير بدلا من تأثراتنا نحن . فتأثري موجود مهما كانت قيمتي في نظري ، تأثري حقيقة واقعة يجب أن أحسب لها حسابا كما أحسب لتأثير أي قارئ آخر ولو كان ذلك القارئ « برونتير » « Brunetière » او « تين » « Taine » بل انني لن استطيع فهم الالفاظ التي يستخدمونها في التعبير عن تأثرهم ما لم اكن قد ادركت تأثري الخاص ، فاحساسي أنا هو الذي يعطي لغتهم معنى بالنسبة اليّ .

انا موجود ككل قارئ آخر . ووجودي كوجوده لا اكبر . فتأثري يدخل في مجال التاريخ الأدبي ولكنه لا يجوز أن يتمتع بامتياز خاص هو حقيقة واقعة . ولكنه ليس إلا حقيقة ذات قيمة نسبية ننظر اليها نظرة تاريخية . فهو يعبر عن العلاقة بين المؤلف وبين رجل ذي احساس خاص وثقافة خاصة في عصر خاص ، ومن ثم يمكن ان يعين على تحديد هذا المؤلف بآثاره في النفوس .

بل من الممكن استخدام كل الشهوات الدينية والسياسية وكل ميل ونفور مرده الى الطبع . فالبغض والحاسة بل والتعصب التي

يشيرها في نفسي كتاب قيم يمكن أن تتخذ أمارات تهديني في تحليله،
وذلك بشرط أن لا أجعل منها مقياساً للحكم على قيمته وجماله. ونوع
الانفجار يدل أحياناً على المادة التي تفرقت .

والشيء الاساسي هو أن لا أتخذ من نفسي محوراً وأن لا أجعل
لمشاعري الخاصة ، ذوقي أو معتداتي ، قيمة مطلقة . اراجع تأثيراتي
وأحد منها بدراسة أغراض المؤلف وتحليل كتابه تحليلًا داخليًا
موضوعيًا وبالنظر في التأثيرات التي أحدثها الكتاب عند اكبر عدد
من القراء أستطيع أن اصل اليه في الحاضر او الماضي ، فتلك
تأثيرات لها من الدلالة والاعتبار ما لتأثيراتي وبفضلها اضع الكتاب في
مكانه . إن اهتزازات نفسي ستصهر مع خير الاهتزازات التي ولّدها
كتابا « الافكار » Pensées لباسكال أو « اميل » Emile
لجان جاك روسو عند الانسانية المتحضرة منذ نشرهما ، ومن
انسجامها الكلي المليء بالنشاز سيتكون ما نسميه « تأثير الكتاب »
ثم اتنا سنحرص على ان لا نطلب الى حساسيتنا ان تجيب إلا
عما نستطيع . ولكن العمل امر دقيق وان كان المبدأ واضحاً .
يجب ان نحاول الوصول الى معرفة كل ما تمكن معرفته بمناهج البحث
الموضوعية النقدية . يجب ان نجتمع كل ما نستطيع من معاوومات
دقيقة شبيهة يمكن التأكد من صحتها ولا نطلب الى الحدس :
intuition أو الى العاطفة الا ما لا يمكن الوصول اليه بأية طريقة
أخرى . ومع ذلك أليس في هذا اسراف ؟ ان من الافضل ان نجبل
من ان نعتقد أننا نعلم ونحن في الواقع نجبل . واذن فلا ينبغي ان
نطلب الى الحدس والعاطفة الا ما يقع بطبيعته في متناولهما ويكون

ادراكه بأي طريقة أخرى أقل كمالاً . ومعنى هذا هو ان نختبر في
أنفسنا الخصائص الفعالة للمؤلف الادبي وقوة اثارته وجمال صياغته
ونقارن نتيجة هذه التجربة بالنتائج التي تتمخض عنها تجارب الغير .
واذا كانت اولى قواعد المنهج العلمي هي اخضاع نفوسنا لموضوع
دراستنا لكي ننظم وسائل المعرفة وفقاً لطبيعة الشيء الذي نريد
معرفة فاننا نكون اكثر تمسكاً مع الروح العلمية باقرارنا بوجود
التأثيرية في دراساتنا وتنظيم الدور الذي تلعبه فيها . وذلك لانه لما
كان انكار الحقيقة الواقعة لا يحوها فان هذا العنصر الشخصي الذي
نحاول تنحيته سيتسلل في خبث الى اعمالنا ويعمل غير خاضع لقاعدة .
وما دامت التأثيرية هي المنهج الوحيد الذي يمكننا من الاحساس
بقوة المؤلفات وجمالها فلنستخدمه في ذاك صراحة ولكن لنقصره على
ذلك في عزم ولنعرف مع احتفاظنا به كيف نميزه ونقدره ونواجهه
ونحده ، وهذه هي الشروط الاربعة لاستخدامه . ومرجع الكل هو
عدم الخلط بين المعرفة والاحساس ، واصطناع الحذر حتى يصبح
الاحساس وسيلة مشروعة للمعرفة .

يجب ان يكون لنا ذوقان

النظرة التاريخية تضع العنصر الشخصي في موضعه وتجرد الناقد
من اهوائه . فاستجابتي التي هي كل شيء بالنسبة اليّ ما دمت محفظاً
بها لنفسي لا تلبث عندما تصدر عني وتستقر في مجال التاريخ ان
تصبح واقعة من الوقائع ، واقعة لا امتياز لها . وهي اذا كانت تنير

تلك الوقائع الاخرى فهذه بالتالي تحد منها .

ولكن المجال التاريخي ليس في الغالب الا خدعة ، فهو يغطي كل الاعيب التأثرية ومحاولات النزعة التقريرية . هو حيلة أو تمويه . ولما كان التاريخ يمكننا من أن لا نرجع كل شيء الى أنفسنا وأن ندرس كل قرن وكل كاتب في ذاته فإنه بذلك يفتح أمام حساسيتنا الفنية اتجاهًا جديدًا وبمكنات للنشاط لا حد لها ولا خطر فيها . فنحن عندما نقرأ لا تكون استجاباتنا الفنية في العادة تامة النقاء ، إذ أن ما نسميه ذوقًا ليس الا مزيجًا من المشاعر والعادات والأهواء التي تساهم فيها كل عناصر شخصيتنا المعنوية بشيء ، ومن ثم يدخل في تأثراتنا الادبية شيء من أخلاقنا ومعتقداتنا وشهواتنا . ولكن التاريخ يستطيع أن يفصل عنا حساسيتنا الفنية او على الاقل يخضعها لحكم الصور التي نكوها عن الماضي . ومن ثم يكون نشاطنا الفني عبارة عن ادراك العلاقات التي تربط العمل الادبي بمثل أعلى خاص أو بمنحى في الصياغة معلوم ثم ربطهذين الاخيرين بروح الكاتب او حياة الجماعة ، أي أننا نأخذ أنفسنا بأن نحن تاريخياً فنقيم سلم القيم لا تبعاً لميولنا الخاصة بل وفقاً لقوة ودقة ما أمكن تحقيقه في المؤلفات التي ندرسها بالنسبة الى المذهب الذي صدرت عنه ، فنحاول أن نحسن عند « بوسويه » ما كان يستطيع أن يحسه الرجال الذين بنوا أعمدة « اللوفر » وعند « فولتير » الرجال الذين كان يعمل لهم باتر Pater أو مرتان Martin . ثم أننا لن نتخلى عن أنفسنا بل سنسجل استجاباتنا الخاصة عندما نقرأ ونصغي اليها كرمزيين أو إنسانيين ، كمفكرين أحرار ، أو كاثوليك ، يعيشون في سنة

١٩١٠ . ولكنه من الواجب أن نعرف كيف تقطع في أوقات أخرى العلاقة بين حساسيتنا الفنية وبقية شخصيتنا الخائرة . يجب أن يكون لنا في الأدب وفي الفن ذوقان : ذوق شخصي يتخير المتع والكتب واللوحات التي نخطط بها انفسنا وذوق تاريخي نستخدمه في دراساتنا ، وهو ما يمكن أن نعرفه بأنه « فن تمييز الاساليب » وتذوق كل مؤلف في اسلوبه بنسبة ما في ذلك الاسلوب من كمال .

حذار المعادلات العلمية والتراكيب الكيميائية

لقد كان تقدم علوم الطبيعة خلال القرن التاسع عشر سبباً في محاولة استخدام مناهجها في التاريخ الادبي غير مرة ، وذلك أملاً في اكسابه ثبات المعرفة العلمية وتجنبيه ما في تأثرات الذوق من تحكم وما في الاحكام الاعتقادية من 'مسلمات غير مؤيدة' . ولكن التجربة قد حكمت باخفاق تلك المحاولات .

وأقوى العقول هي التي انزلت الى الثمل باكتشافات العلم الكبيرة . أقول هذا وأنا افكر في تين وبروتتير^١ اللذين لن آخذ مرة أخرى في نقد مذهبهما . فلقد أصبح من الواضح اليوم أن قصدهما الى محاكاة عمليات العلوم الطبيعية والعضوية واستخدام معادلاتها قد انتهى بهما الى مسخ التاريخ الادبي وتشويهه^٢ . لا يمكن ان

(١) اذكر هذين الناقلين لأن أحدهما لم يملك ما ملكا من موهبة . واخطاء الضماف لا تبهر بشيء . (المؤلف)

(٢) رليسمح لي بالاحالة الى المحاضرة التي أليتها بروكسل في ٢١ نوفمبر ١٩٠٩ وطبعت في « مجلة جامعة بروكسل » ديسمبر-يناير ١٩١٠ . (المؤلف)

يبني أي علم على النموذج غيره وإنما تتقدم العلوم المختلفة بفضل استقلال كل واحد منها عن الآخر استقلالاً يمكنه من الخضوع لموضوعه . ولكي يكون في التاريخ الأدبي شيء من العلم يجب عليه أن يبدأ فيحظر على نفسه حكاية العلوم الأخرى مهما كان نوعها . واستخدام المعادلات العلمية في أعمالنا بعيد عن أن يزيد من قيمتها العلمية . هو على العكس يتقص منها إذ أن تلك المعادلات ليست في الحقيقة إلا سرا باطلاً عندما تعبر في دقة حاسمة عن معارف غير دقيقة بطبيعتها . ومن ثم تفسدها .

لنحذر الأرقام . الرّم لا يحو الفضاض والعائم في تأثرنا بل يستره . وكل من له أقل دراية بفن الكتابة يستطيع أن يجد في اللغة العادية الوسائل التي يوضح بها المفارقات الدقيقة التي بدونها لا نصل في دراستنا إلى صواب . وتلك المفارقات لا تخضع للأرقام .

لنظن إلى خداع الخطوط البيانية التي نستخدمها للرمز إلى نمو الآراء الأدبية فهي تفترض (١) الوحدة (٢) الاستمرار وتدخلهما في دراسة تلك الآراء . ولكن ثمة حركات تنفجر كالأوبئة في عدة أماكن في وقت واحد وأنواع من الأدب تولد مرتين أو ثلاثاً قبل أن تعيش . ولذا كثيراً ما تصور تلك الخطوط البيانية الحقائق تصويراً غير صحيح . لنصمد لغرورنا التافه في استخدام معادلات التكوين . فنحن لا نعرف قط كل العناصر التي تدخل في تكوين العبقرية ولا نسبة كل عنصر في المركب كما لا نستطيع أن نتنبأ بالنتائج الذي سيصدر عن ذلك التركيب . فأولئك الذين يكوّنون لافونتين La Fontaine من « شيمانيا » والروح الغالية وملكة الشجر ، أو

افيجينيا من آداب البلاط والتربية الكلاسيكية والحساسية ، ليسوا
إلا دجالين أو سدجاً . والمقاربات التي نصل إليها في تحديداتنا لا تكاد
تدنو من العبقرية . نحن نعرف بناء التراجيديا الكلاسيكية وبيدنا
معادلاتها وبذلك نستطيع ان نكون « كورني » ولكن أي
كورني « بير » أم « توما » ؟ ها هي مكنونات تراجيديا البلاط
ولكن من سنكونه راسين أم كينو : . Quinault . ان تنبؤاتنا
لا تخلق الفرد على سبيل الجبر . كل الكلمات التي نستخدمها للدلالة
على المكنونات ، من ملكة شعرية الى حساسية الى ... تحمل مجهولا
خفيا . ومن ثم وجب ان نقنع بأن نحلل الذي أمامنا في تواضع
وان نقص الوقائع ولنسك عن ان ندعي العلم فنحاول تأليف رواية
« فدر » : Phédre و « روح القوانين » : L'Esprit des Lois .
يتركيب كياري .

الأصطلاح العلمي عندما ننقله عندنا لا يلقي غير ضوء كاذب . بل
قد يحدث أن يلقي ظلمة . « لقد تطورت الخطابة الدينية في القرن
التاسع عشر الى شعر غنائي » هذه العبارة لا معنى لها إلا عند من
يعرفون الوقائع . واما عند أولئك الذين مجهولونها فان معناها خطأ ،
بذلك لانه ليس في الوقائع ذاتها ما يدل على تطور نوع ادبي الى
نوع آخر . وانما هو المذهب الذي يرى ذلك بحيث يكون من الخير
ان نسقط هذا الاصطلاح العلمي ونقول في لغة جميع الناس « ان
الشعر الغنائي في القرن التاسع عشر قد اتخذ مادة له تلك المشاعر
التي لم يكن يعبر عنها في فرنسا خلال القرنين السابع عشر والثامن
عشر الا بواسطة الخطابة الدينية » وهذه عبارة لا شك أقل اشراقاً

من السابقة ولكنها اوضح واصدق .

نحن بحاجة الى روح العلم

وأمعن في الروح العلمية موقف اولئك الادباء الذين لا يدعون بناء اي شيء على انموذج غيره بل يقصرون همهم على رؤية الوثائق الداخلة في مجال بحثهم والعثور على العبارات التي لا تختلف شيئاً خارجاً عنها ولا تضيف اليها إلا أقل ما يمكن . ولذلك كان اساتذتنا الحقيقيون هم سان بيف وجاستون باري .

الشيء الذي يجب ان نأخذه عن العلم ليس كما قال فردريك رو: Frédéric Rau « هذه الوسيلة او تلك... بل روحه ... ذلك لأنه يلوح لنا ان ليس هناك علم عام أو منهج عام وإنما هناك منحنى علمي عام ... لقد خلط الناس لزمن طويل بين الروح العلمية في ذاتها وبين منهج هذا العلم أو ذاك بسبب النتائج الدقيقة التي انتهى اليها . وبذلك أصبحت علوم العالم الخارجي الانموذج الوحيد للعلم . ولكن وحدة العلوم الطبيعية-والعلوم الاخلاقية ليست إلا فرضاً اولياً postulat ومع ذلك فهناك منحنى نفسي نواجه به الطبيعة وهو منحنى مشترك بين العلماء .

« منحنى نفسي نواجه به الطبيعة » هذا هو ما نستطيع ان نأخذه عن العلماء ، فننقل اليها النزوع الى استطلاع المعرفة والأمانة العقلية القاسية والصبر الدؤوب والخضوع للواقع والاستعصاء على التصديق ، تصديقنا لأنفسنا وتصديقنا للغير ، ثم

الحاجة المستمرة الى النقد والمراجعة والتحقيق . وانا لا أدري أهو علمٌ ما سنعمله عندئذ ام لا ولكنني على ثقة من أننا سنعمل خير تاريخ أدبي .

إذا فكرنا في مناهج علوم الطبيعة فيجب أن يكون تفكيرنا في أكثرها عموماً، في الوسائل المشتركة بين كل الأبحاث التي تتناول وقائع . وليكن ذلك لأثارة ضماثنا أكثر من أن يكون لبناء معارفنا . لننظر الى مناهج « التوافق والتبادل » والى مناهج « البقايا والتغيرات » ، ولكن على أن يكون ذلك للمغزى الذي تتضمنه لا للاتارات والجهات التي تخططها . ولنتخلص من التفكير في مناهج العلوم قبل كل شيء . حذر العلماء ومعنى الدليل عندهم ثم معنى المعرفة حتى نصبح أقل ميلاً مع أهوائنا وأقل إسراعاً الى التأكيد .

المنهج العملي

إنّ عملياتنا الأساسية تتلخص في معرفة النصوص الأدبية ومقارنتها ببعضها البعض لتمييز الفردي من الجماعي والأصيل من التقليدي ، وجمعها في أنواع ومدارس وحركات ، ثم تحديد العلاقة بين هذه المجموعات وبين الحياة العقلية والاخلاقية والاجتماعية في بلادنا وخارج بلادنا بالنسبة لنمو الآداب والحضارة الاوربية . وللنهوض بهذا العمل لدينا عدة وسائل ومناهج . فالتأثر التلقائي والتحليل المتروكي وسائل مشروعة لازمة ولكنها غير كافية . فلكي ننظم ونراجع عمل نفوسنا عندما تستجيب لنص أدبي ولكي

نقل بما في احكامنا من تحكم ، لا بد لنا من مساعدات أخرى . ونحن
واجدون خير تلك المساعدات في استخدام العلوم المساعدة ، كعرفة
المخطوطات والمراجع والتواريخ وحياة الكتاب ونقد النصوص ،
ثم في استخدام العلوم الأخرى وبخاصة تاريخ اللغة والنحو وتاريخ
الفلسفة وتاريخ العلوم وتاريخ الأخلاق . والمنهج هو أن نجتمع في
كل دراسة خاصة بين التأثير والتحليل من جهة والوسائل الدقيقة
للبحث والمراجعة من جهة أخرى ، وذلك وفقاً لما يقتضيه الموضوع
فنستعين عند الحاجة بعدة علوم مساعدة نستخدمها حسب ما اعدت
له في تهيئة المعرفة الدقيقة .

إن معرفة نص ما هي أولاً العلم بوجوده . وفي المعلومات
التقليدية مصححة ومكملة بالفهارس ما يدلنا على المؤلفات التي
نريد أن ندرسها .

ثم هي أن نتساءل بالنسبة لذلك النص عدة أسئلة وأن نخضع
تأثراتنا وآراءنا لسلسلة من العمليات المختلفة التي تغير منها وتحددها .
١ - هل نسبة النص صحيحة ؟ وإذا لم تكن صحيحة فهل النص
منسوب خطأ الى غير صاحبه أم أنه نص منتحل بأكمله ؟
٢ - هل النص نقيّ كامل خالٍ من التغيير أو التشويه أو

النقص ؟

وهاتان المسألتان من الواجب النظر فيهما عن قرب بالنسبة
للخطابات والمذكرات والخطب ، وفي الجملة بالنسبة لكل الطبقات
التي صدرت بعد موت المؤلفين . والمسألة الثانية تعرض دائماً كلما
كانت النسخة التي بين أيدينا طبعة حديثة غير الطبعة التي أشرف

عليها المؤلف .

٣ - ما هو تاريخ النص ؟ تاريخ تأليفه لا تاريخ نشره فحسب ،
تاريخ اجزائه^١ لا تاريخه جملة فحسب .

٤ - كيف تغير النص من الطبعة الاولى الى الطبعة الاخيرة
التي طبعها المؤلف ؟ وعلام تدل التعديلات التي أحدثها المؤلف من
حيث تطور ذوقه وأفكاره^٢ ؟

٥ - كيف تكون النص منذ أول تسويده الى الطبعة الاولى ؟
وعلام تدل التسوييدات ، ان وجدت ، من حيث ذوق الكاتب
ومبادؤه الفنية ونشاطه النفسي ؟

٦ - ثم نقيم المعنى الحرفي للنص ، معنى الالفاظ والتراكيب
مستعنيين بتاريخ اللغة وبالنحو ونعلم التراكيب التاريخي^٣ ثم معنى

(١) انظر الى عمل Villey عند نشره لكتاب موتين والى الطرق
الماهرة التي استخدمها في حذر ودقة . (المؤلف)

(٢) ليس من الممكن ان نسرف في الاعجاب بمقدرة بعض اولئك
الادباء الذين يقدرون انفسهم بما يستشعرون من اشتزاز قنارم ينفرون من
الالفاظ دون ان يعرفوا معناها . ولقد دق صحفيون بل واساتذة عن
ينهضون للدفاع عن الآداب ، ناقوس الفضيحة باسم «التعديلات» variantes
لانهم يفتنون الدراسة الجافة المقفرة التي تتناولها ولكنهم لم يفكروا في ان
« التعديلات » التي تعلق بنص فرنسي ليست كذلك التي تعلق بنص لاتيني او
يوناني واحدا ليست أخطاء مادية من الناسخين بل دلائل حالات متتابعة في
تعبير الكاتب ومن ثم شواهد نشاطه النفسي وتطور ذوقه مما يجعل تلك الدراسة
اثن الدراسات في الأدب . (المؤلف)

(٣) هذه نصيحة مبتذلة نظرياً ولكنها قليلة الانتشار عملياً . (المؤلف)

الجل بإيضاح العلاقات الغامضة والاشارات التاريخية او الاشارات التي تتعلق بحياة الكاتب نفسه .

٧ - وبعد ذلك نقيم المعنى الادبي للنص ، اي نحدد ما فيه من قيم عقلية وعاطفية وفنية ، ونميز استعمال الكاتب الشخصي للغة من الاستعمال السائد بين معاصريه والحالات النفسية التي ينفرد بها من الصيغ العامة للاحاساس والتفكير كما نستخلص ما يرقد تحت التعبير العام المنطقي عن افكاره من صور وآراء اخلاقية واجتماعية وفلسفية ودينية لم يشعر المؤلف بالحاجة الى العبارة عنها وان كونت الاساس الدفين لحياته العقلية وذلك لانه كان يفهمها في نفسه كما كانت الغير يفهمونها عنه دون حاجة الى التصريح بها .

سوف ندرك في نبذة او ومضة او تركيب الاغراض العميقة الخفية التي كثيراً ما تصحح وتغني بل قد تعارض المعنى الظاهر للنص .

وفي هذا بنوع خاص يجب ان نستخدم الاحساس والذوق الشخصيين ولكن في هذا أيضاً يجب ان نحذرهما ونزاجعهما حتى لا نعرض انفسنا تحت ستار وصفنا « لمؤتئين » او « فني » . يجب ان يدرك المؤلف الادبي اولاً في الزمن الذي ولد فيه بالنسبة الى مؤلفه والى ذلك الزمن يجب ان يعالج التاريخ الادبي على نحو تاريخي . وهذه حقيقة معروفة ولكنها لم تصبح بعد حقيقة مبتدلة .

٨ - كيف تكون المؤلف الادبي ؟ اي نوع من الامزجة استجاب لاي نوع من الملابس فخلقه ؟ وحياة المؤلف هي التي تنبئنا عن ذلك . ثم من اي المواد تكون ؟ وهذا ما نخبرنا به البحث عن

المصادر على أن نقصد من هذا اللفظ الى معناه الواسع فلا تقتصر على البحث عن المحاكاة الواضحة او المسخ المفضوح بل نعدوفا الى كل آثار التقاليد ومخلفاتها الشفوية والكتابية . ومن الواجب ان نصل في هذا الاتجاه الى اقصى غايات الانجاء والمسيرة التي يمكن ان تدر كها .

٩ - أي نجاح لاقى المؤلف وأي تأثير كان له ؟ والتأثير لا يتفق دائماً مع النجاح . وتحديد التأثير الأدبي ليس الا دراسة عكسية للمصادر . فمنهج البحث فيها واحد . وتحديد التأثير الاجتماعي أكثر أهمية وأكثر مشقة في ملاحظته . وفهارس عدد الطبقات الاولى والطبعات التالية يبين نسبة انتشار الكتاب منذ خروجه من يد الناشر . وفهارس المكتبات الخاصة وقوائم تركأت الكتب وقاعات المطالعة تدلنا على ما صار اليه فنعرف الاشخاص والطبقات الاجتماعية والمقاطعات التي انتشر فيها الكتاب ، واخيراً نجد في تعليقات الصحف وفي الخطابات الخاصة وفي المذكرت الشخصية وأحياناً في التعليقات التي يكتبها القراء على الهوامش وفي المناقشات التشريعية وخصوصاً الصحف وفي القضايا معلومات عن الطريقة التي قرئ بها الكتاب وعن الرواسب التي خلفها بالنفوس .

هذه هي العمليات الأساسية التي تؤدي بنا الى المعرفة الدقيقة الكاملة بالكتاب وان كانت تلك المعرفة في الواقع لا يمكن أب تبلغ درجة الكمال . وكل ما تستطيع أن تصل اليه هو أن يكون النقص فيها أقل ما يمكن . ثم نطبق نفس تلك العمليات على الكتب الأخرى للمؤلف وعلى كتب المؤلفين الآخرين ونجمع الكتب تبعاً

لما بينها من وشائج في الموضوع وفي الصياغة وبفضل تسلسل الصياغات
نضع تاريخ الفنون الأدبية ، وبتسلسل الأفكار والاحساسات نضع
تاريخ التيارات العقلية والاخلاقية . وبالمشاركة في بعض الالوان
وبعض المناحي الفنية المشتركة بين الكتب التي من نوع أدبي واحد
ومن نفوس مختلفة نضع تاريخ عصور الذوق .

وفي هذا التاريخ الثلاثي لا نستطيع أن نسير الا اذا افسحنا
المجال وأفسحناه واسعاً للمؤلفات الضعيفة والمنسية^١ فهي تحيط
بعيون المؤلفات وتمهد لها السيل وتخطط اتجاهاتها وتعلق على متونها
وتكون مراحل الانتقال بينها كما توضح مصادرها ومدى تأثيرها .
والعبرية بنت زمانها ولكنها دائماً تعدوه . وصغار الكتاب حيسو
عصرهم في كل شيء . فحرارتهم في درجة حرارته ، ومستواهم في
مستوى الجمهور ، ومن ثم تتضح ضرورة المؤلفات المينة لتمييز اصالة

(١) لا استطيع أن أصدف عما أجد من سرور في الاحالة على بضع
صفحات من يجي : Péguy (الكراسات الخمس عشرية ، السلسلة الحادية
عشرة - الكراس الثاني عشر - شابنا - ص ٨ - ١٤) يجيد فيها الأمانة
عن فائدة الوثائق التي لا تمثل « الادوار الرئيسية ، اللعبة الكبرى ، الطراز
الممتاز » بل تمثل الافراد العاديين المتوسطين المقهورين الذين تنسج منهم
الشعوب . تلك الصفحات تدافع ضد اولئك الذين يمكن ان يحملوا مع
يجي نفسه (السلسلة الثانية عشرة ، الكراسة الاولى - فيكتور ماري
كونت هيجو ص ٢٢٥) على لومنا اذ لا تقتصر على عيون الأدب بل تجمع
حولها أنواعاً مختلفة من النصوص الأقل جمالاً نبحث فيها عن الأفكار السادية
لمصر ما - الأفكار التي تتكون منها التريفة التي تزل فيها عيوب الأدب أعراقها .

الكاتب الكبير وتحديدًا ، تلك الاصاله التي لا ترجع الى مصدر ولا يمكن ان تنتقل الى الغير . وهي لازمة لايضاح المبادئ الفنية ، المتواضع عليها في مدرسة ما ، وطرق الصياغة المألوفة في نوع ما ، والاعراض المطردة والعبادات المألوفة في جانب ما من الأدب . واخيراً ينتهي التاريخ الأدبي بايضاح العلاقات التي تقوم بين الأدب والحياة . وهنا يتصل الادب بالاجتماع . فالادب مرآة الجماعة . تلك حقيقة لا شك فيها ، وان صدر عنها كثير من الاخطاء . الادب يكمل صورة الهيئة الاجتماعية اذ يعبر عن كل ما لم يمكن تحقيقه من حسرة وقلق وآمال للرجال . وهو بهذا لا يزال يُعتبر تعبيراً عن الهيئة الاجتماعية ، ولكن على ان نعطي هذا اللفظ معنى لا يقتصر على النظم والاخلاق الاجتماعية بل يمتد الى ما لم يوجد بالفعل — الى الحفايا التي لا تُفصح عنها الوقائع ولا وثائق التاريخ .

ثم انه لا يكفي ان تبين العلاقة العامة القائمة بين الادب والهيئة الاجتماعية فنحن لا نقنع بان نرى صورة أو مرآة بل نريد أن نعرف الأثر والاستجابة المتبادلين بينهما : أيهما يسبق وأيها يتبع ؟ وفي أي حين يقدم أحدهما النموذج ويقلده الآخر ؟ وفي الحق أنه لا شيء أدق من البحث عن تلك المبادلات .

وليس من الشاق إدراك أنه من الواجب أن نقسم تلك المشكلة العامة الى مشكلات جزئية وانه لا بد أن نصل الى عدد لا حصر له من الحاول الخاصة قبل العثور على حل لا اقول عاماً بل تخطيطاً لحل عام يصدق بنحو مقارب على عصر ما او حركة ما . وانه لوهم بعيد ان نعرض دفعة واحدة لتأثير مجموعة من المؤلفات

على مجموعة من الوقائع ، فتأثير الادب في الثورة لا يمكن أن يُدرك
الا عندما نكون قد رصدنا في صبر ، المبادلات العديدة التي حدثت
بلا انقطاع بين الادب والحياة منذ سنة ١٧١٥ . بل منذ سنة ١٦٨٠
الى سنة ١٧٨٩ . واذا كان للأدب تأثير فيها فان ذلك لم يكن منه
ككتلة واحدة ولا على كتلة من الوقائع ، وانما كان بعدد لا حصر له
من التأثيرات الجزئية في عدد لا حصر له من النفوس الفردية خلال اكثر
من قرن حتى انتهى الامر في سنة ١٧٨٩ بأن رأينا أن قرناً كاملاً من
الأدب قد تسرب ورسب في طبقات مختلفة وعلى نسب متباينة في
الوعي الجماعي للامة الفرنسية وظهر في طريقة استجابتها للوقائع .

المنهج والاختطأ

ونحن عرضة في كل العمليات التي وصفتها الى الخطأ دائماً .
وخشية الخطأ باستمرار هي طريقتنا الحقيقة بل هي كل طريقتنا في
القيام بعمل علمي . وهذا الاتجاه في المنهج الذي عرَضْتُهُ هو الذي
يضايق ما ألف « النقاد العبقيرون »^١ من عادات أدبية . نحن دائماً

(١) من الواضح انني باستخدامي هذه العبارة لا أقصد الى ان هؤلاء
النقاد قد احتكروا العبقرية ولكنني اريد أن اقول أنه لا غنى لهم عنها وانه
لمن الأفضل ان نعمل فرساً « للسته الادبية » : *Année littéraire* من
أن نكتب كما يكتب « فاجيه » و « ليستر » عندما لا نكون نحن
« فاجيه » او « ليستر » . ومن الواجب ان ندرك تمام الادراك انه لا يمكن
ان نفتاض عن العبقرية بل ولا عن الذكاء نادعائنا فلتكهما . وهذه حقيقة
قاسية ولكنها صحيحة عندما يُحْمَلُ فيهما (المؤلف) .

في خوف من أن نخطئ، ونحن نحذر باستمرار آراءنا، بينما هم يعتزون بها ويريدونها جديدة شيقة نافعة . نريدنا صادقة وهم يسيرونها ويزينونها في مهارة . نحن نحاط كي لا تعدو آراءنا الحقائق الثابتة . إن موتين وروسو ليسا الا الثقل الذي يلعبون به ولا يعنيه الا ان يحملوا الناس على الاعجاب بقوتهم ومهارتهم . نحن نريد أن ننسى حتى لا يرى أحد غير موتين وروسو ، يراها كما كنا وكما نستطيع أن يراها كل انسان 'يعمل فهمه في النصوص بامانة وصبر . والتقد الذاتي لا يجد كل هؤلاء الهواة الا لانه أسهل مجال يستطيعون فيه حمل الناس على تقديرهم هم ، بدلا من تقدير الكتاب الذي يتظاهرون بدراسته .

منهجنا كله كما قلت يقوم على الفصل بين التأثر الشخصي والمعرفة الموضوعية التي نتخذ من ذلك التأثر وتراجعته وتفسره لصالحها . ولكن الأخطاء تتربص بنا في كل حين وفي كل ناحية أثناء إعدادنا لتلك المعرفة الموضوعية . ومن بين تلك الأخطاء أميز الأنواع الأساسية الآتية :

١ - معرفتنا بالوقائع التي نعمل فيها ناقصة أو كاذبة . فنحن لم نحص في بقظة كل النصوص التي نريد دراستها . ونحن نجعل عمل سابقينا والنتائج التي وصلوا اليها . وعلم المراجع هو العلاج ، وهذا علم جاف لا طعم له اذا اتخذنا منه غاية في ذاته، ولكنه أداة ضرورية قوية لاعداد المادة التي سنصوغها افكاراً صادقة ٢ .

(١) كلمة « المراجع » ايضاً من تلك الكلمات التي لا تنطق بها بعض النفوس المشرقة الا باشتزاز وكأنه لا يخطر لهم ببال أهم لا يكادون يتحدثون

وقد يكون العيب في كسلنا . فنحن نسجل في سهولة ما انتهى
اليه سابقونا كنتاج نهائية اذا كانت تلك النتائج لا تصدم معتقداتنا
أو مشاعرنا . وكثيراً ما تكون نظرتنا فيها نظرة منطقية فحسب
لا نظرة نقدية . فلا نختبر اعماق الكتاب ولا نفحص في حذر كافٍ
قيمة ادلته . يجب أن نقدر أولاً الطريقة التي أَلَفَ بها الكتاب
وأن نرى بوضوح ماذا استخدم وماذا أهمل ، ثم نستوثق من أن
تأكيداته لا تعدو الوسائل التي تقوم عليها . واخيراً يجب أن نزن
في دقة ما أتى به الكتاب من معرفة جديدة صحيحة ندين بها له .

٢ - نحن نقيم علاقات غير صحيحة إما لجهلنا ، وهذا يلحق
بالخطأ السابق ، وأما لعدم صبرنا ، وعلاج هذا أن نخضع لنظام عقلي
وأن نأخذ أنفسنا بالعمل البطيء الذي تنضج معه الفكرة . واخيراً

عن حياة مولير وراسين حتى يحتاجوا الى معرفة بالمراجع ، وذلك لأنهم بلا
زيب لا يطمحون الى اختراع حياة المؤلفين . وهم لا ينجحون في الاستغناء
عن كل المراجع الا عندما يكتبون بتريين معلوماً التي حصلوها في المدارس
الثانوية بلباقتهم المعايير . وقد ربحهم على « الانشاء » ، او عندما يقومون بمصادفة
سميدة على كتاب لاحد الباحثين فيمسخونه . انا بمجرد ان نخرج من
النأثرية لا نستطيع ، بدون علم المراجع ، ان نعرف المظان التي أعدت فيها
المواد اللازمة لدراستنا . ثم أن تحرير فهارس للمراجع ليس عملاً آلياً لا
يدخل للذكاء . او اللذوق فيه اذ يجب ان غنمك الموضوع ونرده الى افكار
لنستطيع ان نضع ثباتاً للمراجع يقود الطالب الى الكتب المفيدة ويوجهه خلال
ادغال الكتب . وذلك لان بين المراجع الجيد والردى كما أن بين كتب
اولئك الادباء الذين لا يهتمون بالبحث اي انهم كتباً تدل على ذكاء
وأخرى خالية منه .

قد يكون ذلك لانتنا نثق بالتفكير ثقة هوجاء . والتفكير خداع في العلوم التاريخية حيث لا نكاد نملك وقائع فيها من البساطة والدقة ما يحكم التفكير فلا أقل من ان نقصره على العمليات القصيرة كاستخلاص نتيجة مباشرة عندما يابوح بدقة أنها النتيجة الوحيدة الممكنة . وأما سلاسل التفكير فمن الواجب التخلي عنها اذا انها كلما ازدادت طولاً ازدادت ضعفاً . فاليقين الذي ينتج عند اول خطوة في اتصالنا بالواقع يأخذ في التهاوت عند كل خطوة تبعثنا عن تلك الوقائع . ومهما كان حرصنا على الدقة في التفكير فإنه كلما تقدم بنا الاستنباط زاد عدد الممكنات واصبح كل اختيار تحكما . ومن ثم وجب عقب كل عملية من عمليات المنطق الشكلي أن نعود الى الواقع فنستقي منها ما يكفي لاجراء العملية التالية . يجب ألا نستخلص نتيجة من نتيجة اخرى إلا بمنتهى الحذر والتخرج .

ومن ثم يجب ان نقرر النصوص تفسيراً مباشراً . فلا نُحل قط نصاً محل نص آخر كما نفعل على غير وعي في الكثير من الاحيان اذ ننقل الوثائق التي ندرسها الى لغتنا العقلية . وهذا النقل يفقر الاصول او يحورها بل يطردها كلها من عقلنا . « م كتب ا ولكن ا هو نفس ب واذا كان م قد الف ب فاذن » ثم لا نعود نذكر ا الذي هو النص الحقيقي ونقصر عملنا في ب النص المزيف الذي كونه بثقة مسرفة سهلة في حكمنا على الذاتية .

٣ - نحن نسرف على نحو غير مشروع في تقدير مدى الوقائع التي لاحظناها . نلاحظ شياً فنجعله مصدراً : « م يشبه د » تصح « م ينسخ أو يقلد د » . نلاحظ مصدراً فنقرر انه مباشر بدون

واسطة : « م يستوحى د » ولكننا ننسى انه قد كان هناك أو من الممكن أن يكون هناك « د » وان هذا الاخير هو الذي استوحى د . وهو الذي اوحى الى م . نلاحظ علاقة دقيقة محددة جزئية فنستخلص منها نتيجة رحية عامة . « هذه الجملة يمكن تأريخها بفضل هذه الاشارات التاريخية . واذن فكل الفصل واذن فكل الكتاب قد كتب في ذلك التاريخ » والمبدأ هو ان كل فقرة لا تؤرخ الا نفسها . وليس من المسلم به ان تؤرخ قطعة كبيرة .

كل واقعة ندرسها او كل مجموعة من الوقائع تجبب مؤقتاً الوقائع الاخرى . ندرس الاصول الانكليزية او الالمانية لمذهب الرومانتزم . فتدخل التقاليد الفرنسية في الظلام . ندرس تأثير لامنيه . Lamennais في هيجو او لامارتين فنحذف من عقولنا كل القنوات التي قد تكون نفس الافكار ونفس الحالات العقلية قد تسربت خلالها اليهما معاً وفي نفس الوقت . وليس من المين أن نحفظ دائماً امام بصيرتنا بخريطة كاملة لتيارات الفكر والفن العديدة مع تحديد مواقف الكتاب الاساسيين منها . وادراك المبادلات التي تجمع بينهم على نحو كثيراً ما يكون غامضاً ملتويا . ومع ذلك فمن الواجب أن لا تغيب عنا قط تلك الخريطة مهما كان الركن ومهما كان الممر الذي ندرس . واخواننا الباحثون عن التأثيرات المنقبون عن المصادر مقتنعون في سهولة مسرفة بانه ليس ثمة الى روما غير طريق واحدة .

نحن نعد دائماً من معنى الوقائع والنصوص ، والواجب على العكس من ذلك أن نضيق منه في أمانة . لا يجوز أن نبالغ مضحين

بالأصالة . نعم أن الناقد لا يستطيع أن يدهش إلا بمقدرته على أن يحمل الأدلة على أن تُعطى أكثر مما يبدو أنها تحمله ، ولكن لنقبل العدول عن أن ندهش . ولنكتفِ باستقاء الحقيقة المحسوسة التي لا تقبل الشك ، الحقيقة « الجلف » كما يقول بسكال عن الحقيقة الهندسية .

الوقائع محدّ بعضها بعضاً . فلنبحث دائماً عن تلك التي تذهب بشيء من المعنى الذي أدهشنا في غيرها ولا ننس قط أن ندخل « الوقائع السلبية » في حسابنا . ولنعدّ أنفسنا لحسارة كثير من النقط ، فنحن لا نعلم قط كل ملابسات واقعةٍ ما ولا بكل أفكار كاتب ما . وفي أوضح تفسيراتنا قلما يخلو الأمر من الخطأ . فلنكثر إذن من الملاحظات على نحو تتعادل معه الاخطاء في التفاصيل ويمحو بعضها بعضاً . ولننثر في طريقنا أكبر عدد ممكن من الأمارات ولنضيق من المسافات التي لا بد لادراكنا من عبورها بين واقعة ثابتة وأخرى .

٤ ... نحن نخطئ في استخدام المناهج الخاصة فنطلب الى أحدها نتيجة لا يستطيع ان يعطيها الا سواء . نحن نؤكد وقائع معتمدين على استنباط أوليٍّ أو تأثر شخصي . وهذه حالات مفضوحة . ولعننا نستخدم حياة الكاتب مثلاً لنحدد القيمة العقلية أو الاخلاقية لمؤلف ما ، وهذا حسن اذا كنا نريد أن نحكم على الكاتب وإن تكن اهدافه وقت تأليف كتاب ما غير خاضعة على نحو جبري لأحداث ماضية . فالمحسة الاطفال المودعون في ملجأ اللقطاء وشريط « ماريون » Marion لا تدلنا على الاتجاه الأخلاقي لجان

جاءك روسو في سنة ١٧٦٠ وهي أقل دلالة على الفضيلة الاخلاقية ، على ما يمكن أن نسميه الذكاء في « اميل » . هذه المشكلة لا تحلها حياة الكاتب بل استجابة الجمهور . ففي تلك الاستجابة لا تظهر حياة روسو وخلقه كما كانا في الواقع بل كما تصورهما القراء في صور صادقة أو كاذبة . وهذه الصور هي التي يمكن أن تدخل الى حد قريب او بعيد في الأثر الذي أحدثه الكتاب .

ونخطى عادةً في اختيار الوقائع الدالة ، إذ أننا فضلاً عن التحيز والمحابة اللذين يضللان ، كثيراً ما يأخذنا الوهم فنرى من الوقائع المتطرفة وقائع دالة ولكن الوقائع شاذة بحكم نظرنا ذاتها ، ومن ثم فهي ليست دالة الى نهاية قضوى في الدقة . وهي تحمل دائماً في دراساتنا جانباً كبيراً من الفردية يجعل قيمة دلالتها غامضة غير ثابتة . إن عيون المؤلفات وقائع متطرفة . وإن « قدر » لدالة على التراجيديا الفرنسية ولكن ربما كان فيها من راسين اكثر مما فيها التراجيديا الفرنسية .

والوقائع التي تعتبر دالة في وضوح هي الوقائع المتوسطة . نجمع عدداً كبيراً منها فيخلص لنا محمولها المشترك وبذلك يصبح من السهل أن نختار أكثرها دلالة ، أعني تلك التي تمثل أنقى الصور وأقربها للنموذج العام ، ويكون هذا في ما ينير عيون المؤلفات التي نعتبرها وقائع متطرفة . وبالمقابلة بين النوعين الممتاز والمتوسط يظهر كل ما يحمل الممتاز من معنى دال . وبذلك نرى بوضوح كيف والى أي حد يعتبر هذا النوع الممتاز دالاً ، وإن ظل فريداً لا شبه له .

ولكن الوقائع المتوسطة لا يمكن في الاعم ان تنطوي تحت مجموعة متجانسة وهي تذهب في اتجاهات شتى . لقد نظم المسيو مورنيه Mornet في دراسته الجميلة « للأحاسيس بالطبيعة في القرن الثامن عشر » : (Le sentiment de la nature au 18ième siècle) منهاجاً أصيلاً يتبين بفضل اتجاه الحركات الفكرية وسط التيارات المتعارضة والدوامات Tourbillon ، فهو ينظم الوقائع المتعارضة في سلاسل متوازية مرتباً كل سلسلة ترتيباً تاريخياً . فالسلسلة التي تأخذ في التزايد تمثل الاتجاه الجديد والسلسلة التي تأخذ في التناقص تمثل الخلفات التي تعتبر امتداداً للماضي . والاكتفاء بقطاع واحد نقتطعه في برهة واحدة من التاريخ الادبي يتركنا في حيرة ازاء مجموعات من الوقائع المتعارضة يكاد يوازن بعضها البعض .

ونجد عند مورنيه : Mornet أيضاً وعند كازميان Casamian في بحثه عن الرواية الاجتماعية في انكلترا مناهج لحل المشاكل الدقيقة التي تتعلق بتأثير كاتب او كتاب . ونحن غالباً نحل تلك المشاكل صادرين عن ميل سابق في نفوسنا لتقدير العبقرية ، نوفر عليها فضل الابتداع والتأثير دون ان ننظر في الفروض الاخرى الاربعة او الخمسة التي يمكن ان نضعها الواحد بعد الآخر بعيداً عن الغرض المؤلف الذي يرد كل شيء الى العبقرية :

ا - من الممكن ان يكون الكتاب الممتاز قد دق ناقوس النصر الذي احرزه آخرون .

ب - وقد يكون استولى على الحصن بعد ان ضعف . وقام بالهجوم الاخير للاستيلاء عليه .

ج - أو نفخ في البوق الذي دعا الى الهجوم .

د - وقد يكون جمع الرجال المشتتين في مهام الحياة وحدد
للرأي الشائع هدفاً .

ومرد كل هذه الفروض إلى أن الكتاب الممتاز يأتي بعد كتب
أخرى من الواجب ان ندخلها في حسابنا .

ه - واخيراً لما كنا لا نحب أن يذهب جهننا سدى فاننا نبالغ
في قيمة ما نصل اليه من يقين مع أن الوثائق والمناهج التي توصل
الى يقين حقيقي قليلة جداً . واليقين بوجه عام يطرد اطراداً
عكسياً مع عمومية المعرفة . وهذا ما يجب ان نذكره . ولكن
الاحتمالات والمقاربات جديرة بان لا تحتقر . ولن يضع سدى جهن
يدننا بضع خطوات من المعرفة التامة الواضحة ، ومن الواجب ان
نعرف لما نصل اليه من نتائج ، قدره حتى لا يأخذنا اليأس ، وأن لا
نسرف في ذلك التقدير حتى نضل برضى الحق . والنسبية هنا كذابها
في كل مجال هي مبدأ المنهج كما هي قوام صحة الخلق .

إن عيبنا المؤلف هو رفْع ما تنتهي اليه دراستنا من حقائق
ناقصة درجات في مراتب اليقين ، بل رفعها أحياناً الى مستوى
اليقين المطلق . وهكذا تصبح الممكنات احتمالات والاحتمالات
ترجيحات والترجيحات وقائع واضحة والفروض حقائق ثابتة
ويعتزج الاستنباط والاستقراء بالوقائع التي صدر عنها فاذا بهما في
قوة الملاحظات المباشرة .

ومع ذلك فمنذ عشرين او ثلاثين سنة أصبح المؤرخون والنقاد
الذين يستخدمون المناهج التاريخية والنقدية أكثر حذراً وقسوة

على أنفسهم . وحالة سان بيغ النفسية الدائمة الحذر واليقظة إن لم تكن قد صارت عامة فهي لم تعد شاذة . ومصدر التقدم هو ان الاساتذة يجدون بعد ممارسة الدراسة زماناً تلاميذاً يبرزونهم وكأنهم يملكون بطبيعتهم ذلك الضير العلمي الذي لم يصلوا اليه هم إلا متأخرين وبعد مشقة .

تقسيم العمل وخطاره

قد يكون في المنهج الذي وصفته ما يبعث الرهبة . ولقد يتساءل المرء أي حياة انسانية تتسع لدراسة الأدب الفرنسي اذا كانت مقتضيات المنهج على هذا النحو من التعدد والقسوة ؟ والذي لا ريب فيه هو انه لا يمكن أن تكفي حياة واحدة للمعرفة الكاملة . ولكن ما يعجز عنه عمر تستطيع أعمار أن تعمله . إن تاريخ الأدب الفرنسي مشروع جماعي . فليحمل كل حجره . وقد أحسن تسويته . وهذا لن يمنع أي انسان من أن يقرأ ما يريد للذته الخاصة .

بل إن المرء لا يستطيع فيما عدا مسائل البحث الصغيرة أن يعالج علاجاً كاملاً موضوعاً خاصاً مع انفراده بكل الاعمال التي تتطلبها ذلك العلاج . ولهذا كان من الواجب ان نعرف كل ما سبقنا الغير الى عمله وان نبدأ من النتائج التي انتهوا اليها . ومن ثم يتضح انه من المستحيل أن نصل الى شيء بدون معرفة جديدة بالمراجع . إن تقسيم العمل في الدراسات الادبية هو وحدة التنظيم العقلي المنتج . فيتعهد كل فرد بالعمل الذي يتناسب مع قواه وذوقه . فيكون هناك باحثون ينصرفون الى تهيئة المواد الاولى والكشف

عن الوثائق ونقدها واعداد وسائل العمل . ويُخصص آخرون
للمؤلفين ولأنواع الادب المختلفة أبحاثاً منفردة ، كما يحاول البعض
التأليفَ في المسائل الكلية . وأخيراً يتولى نفر أمر تبسيط النتائج
التي تصل اليها الابحاث الاصلية واذاعتها .

وانا بعد لا أرى — ما يراه « لانجلوا » — من أنه من الخير أن
نفصل فصلاً تاماً بين المبكرين والمبسطين بين الباحثين عن التفاصيل
والذين يتولون التعميم . وذلك لان الانسان لا يفهم الجزئيات الا
بالكل ولا يعرف الكل الا بالجزئيات . والمرء يسيء التبسيط اذا
لم يعرف كيف تصنع المعرفة وما قيمة النتائج المكتسبة . واذن
فلتقسيم العمل أخطاره . ثم أن الحياة قصيرة ، والانسان لا يُحسن
الا ما يعمل به ميل خاص واستعداد طبيعي . ولذا كان تقسيم العمل
ضرورة بالنسبة الى البناء الذي تريد اقامته وبالنسبة للعمال الذين
يعملون فيه .

ومع ذلك فهناك زمن لا يكون فيه هذا التقسيم ضرورياً ولا
مرغوباً فيه ، هو زمن التمرين . وإنه لمن الخير أن يمرن طلبة الادب
في الجامعة على كل العمليات التي يُبنى بها التاريخ الادبي ، وأن
يألفوا كل المناهج الواحد تلو الآخر فيتعلمون كيف يُعدون ثبناً
بالمراجع ، ويبحثون عن تاريخ ، ويعارضون بين طبقات متعددة ،
ويستغلون التسويدات المختلفة لكتاب ممتاز ويبحثون عن مصدر ،
ويتابعون تأثيراً ، ويوضحون أصول حركة أدبية ، ويميزون العناصر
التي تدخل في مركب مختلط . وليحاولوا التأليفات الجزئية
وليعرضوا بعض المسائل عرضاً لا يذهب فيه التبسيط بما في المعرفة

من دقة وثبات . وبعد ذلك فليعملوا في الحياة ما يريدون وما يستطيعون فانهم سيكونون عندئذ قد مروا بكل « الأقسام » سيكونون قد علموا كيف تصنع المعرفة الادبية وكيف تستخدم . واذا كانوا لا يتعلمون هذين الأمرين وخصوصاً أولهما في الجامعة فأين ومتى سيتعلمونها ؟

بل لربما كان من الخير ان يحتفظ فيما بعد من يتولون التبسيط والتعميم بما ألفوا فيحاولوا من حين الى آخر بعض مشاكل البحث الدقيقة ولو كانت تلك المشاكل نقداً للوثائق او اعداد كتاب للنشر . وعلى العكس يستفيد الباحث من محاولة التأليف العام والحديث الى الجمهور في بعض الاحيان . ومبادلة الاختصاص على هذا النحو تحتفظ للنفوس برونتها وقوتها ، وتقي البعض من الهزال والآخرين من التقلص ، كما تحول دون ذلك الجفاف الذي يولده تقسيم العمل حتى في النشاط العقلي . والجفاف داء لا يفلت منه متخصص ، ولو كان تخصصه في الحفة والاستهتار .

لن تترك العبقريات بلا عمل ... !

يخشى بعض النقاد ان يكتم المنهج أنفاس العبقرية ثم يتحسسون في دفاعهم كأن لهم في ذلك مصلحة خاصة ، يهاجمون آلية الجهد في عمل « الفيشات » (البطاقات) وعقم البحث . انهم يريدون افكاراً . ألا فليطمنئوا . فالبحث ليس غاية بل وسيلة . و « الفيشات » ادوات للمد من المعرفة ووقاية من اخطاء الذاكرة — ان غايتها أبعد منها . ليس هناك منهج يبرر آلية الجهد ، وقيمة المناهج

تتناسب وذكاء من يستخدمونها . نحن أيضاً نريد أفكاراً ولكننا نريدها صادقة .

واذن فكل النشاط الروحي الاصيل ، من احساس الى تحليل الى تفكير ، باق مع المنهج الدقيق . وللقدره على اختراع الافكار ان تعمل في حرية ، فنحن لا نجد من قوة الذكاء ولا من خصوبته ولكننا نريد أفكاراً صادقة ولذلك نريد أدلة وتحقيقات . نحن نطلب ان تكون الوثائق ذات قيمة حقيقية وان يأخذ المرء نفسه بفهم ما يريد تفسيره . وعندما لا نجد أدلة ولا تحقيقات ولا نقداً للمواد الاولية ولا معرفة دقيقة فاننا رغم كل ذلك لا نطرح ومضات العبقرية بل نقبلها كفروض نعمل في مراجعتها والتمييز بين ما فيها من زيف ومعدن جيد . وهكذا ينفق ، في صبر ، بعض الباحثين اعمارهم في استخلاص الحقيقة من الاعيب العبقرية المهمة .

نحن لا نجد من مجال الابتكار بل نضاعفه إذ نقدم اليه حقلاً جديداً غير محدود . فخلدق الافكار ليس كل شيء بل من الواجب ان نحقق أيضاً مناهج . ليست هناك مناهج تصلح لكل شيء وانما هناك مبادئ عامة . وفيما عدا ذلك فكل مشكلة خاصة لا تحل إلا بمنهج خاص يوضع لها تبعاً لطبيعة وقائعها والصعوبات التي تثيرها .

(١) ومع ذلك فن الواجب الا تسرف العبقرية في الاهمال . وانه لمن المحزن ان نرى احياناً الموهوبين يكتبون عن كبار أدبائنا كتباً لا يضعون فيها الا بعض محسنات بلاغية يحين لا يستطيع طالب اليسانس المتوسط الثقافة ان يعلم منها اي شيء على اي نحو كان . إن القدرة اساس التكليف . والعبقرية والمواهب وسائل ولكنها ليست إعفاءات .

بل ان المشاكل لا تضع نفسها وفكرة السؤال تتطلب من العبقرية قدر ما يتطلب الجواب بحيث يكون في دعوتنا الخيال الخالق الى العمل في اختراع المشاكل والمناهج ما يمد من نفوذه ويفتح امام نشاطه ابوابا من الممكنات لا حد لها . فليطمئن اذن رجالنا ذوو العبقرية فلن نتركها بغير عمل .

يكفي المنهج ان يثبت ويحقق

ولكن هل تستحق الحقيقة التي نصل اليها من دراساتنا الادبية ما يُبذل في سبيلها من جهد ؟ هذا شك يعرفه الكثيرون . وفي جواب مونتين ما يكفيني . واذا لم تكن قيد خلقنا على نحو يمكننا من معرفة الحقيقة فلا أقل من ان نبحث عنها . ولكن مهنة التحدث عن مؤلفات الغير لن يكون لها أي نبل اذا لم يسفر جهدنا عن قليل من الحقيقة تقدمه للغير الى جانب ما نجده من لذة شخصية . والتعليم بالنسبة لاساذ الادب بنوع خاص لن يكون الا دجلاً او نفاقاً اذا كان كل منا لا يدرس الا اهواءه ومعتقداته . هناك جانب كبير من الادب لا يمكن ان يدرس . فنحن لا نستطيع الا ان نقول لتلاميذنا « اقرأوا وأحسوا . استجيبوا للمؤلف ، نحن لا نريد أن نحل طرق انفعالنا محل طرقكم لكننا نعلمكم ما هو مادة للعلم ، اي مادة للتدريس . نحن نقدم اليكم كل هذه المجموعة من الحقائق التي - وإن تكن نسبية ناقصة - فهي 'محققة دقيقة' : التاريخ وفقه اللغة وعلم الجمال وفن الأساليب وقواعد العروض - كل تلك الافكار المرتبطة بالمعرفة الدقيقة والتي يمكن ان تكون

واحدة في كل النفوس وبفضلها يستطيعون إرهاف تأثراتهم
وتصحيحها وإثراءها بل سترون في عيون الكتب أكثر مما رأيتم
وستكون نظرتكم أعمق . ونحن سنبتصركم بكيفية الحصول على
هذه المعرفة كما نعدكم للعمل على تميمها اذا دفعكم الميل الى ذلك ،
فان لم يكن فلا أقل من أنكم ستعرفون قيمتها وستستخدمونها دون
حطٍّ من قدرها ولا اسراف في ذلك القدر . »

ثم إنه لمن الواضح اليوم أن كل اولئك الذين حاولوا منذ قرن
أن يعطوا الافكار الادبية شيئاً من ثبات المعرفة العلمية لم يذهب
عملهم سدى بالرغم مما تورط فيه الكثيرون من ضلال واوهام .
فسان ييف وتين وبرونتيير وكثيرون غيرهم من واضعي الابحاث
الخاصة ورسائل الدكتوراة^(١) ومقالات المجلات النقدية والعلمية لم

(١) انتظر الى سلسلة الرسائل التي قدمت في الأدب الفرنسي منذ ثلاثين
عاماً فسوف نرى أنها تكون كرسائل التاريخ والجغرافيا والاداب القديمة
والاجنبية وفقه اللغة والفلسفة مجموعة يحق لكلية الآداب بجامعة باريس أن
تفخر بها . وفي اعتقادي انه لا توجد في اي بلد من بلاد العالم مجموعة
تشبهها بما فيها من بحث متين ومن استخدام لذلك البحث في خالق الافكار
مع الحرص على فن الكتابة الادبية في التأليف وفي العبارة عن النتائج .
ومنرى عندئذ في غير مشقة انه قل ان احتفظت احدى رسائل الادب الى
زمن ما بشيء من قيمتها اذا لم تكن تطبيقاً للمنهج الذي وضعته ، وان بعضاً
من اولئك الذين جاهدوه اليوم قد استطاعوا بفضلهم ان يصلوا الى ما في كتبهم
من غناء ، وان أكثر النفوس إشراقاً بمن اعتقدوا انهم ليسوا في حاجة اليه
قد ظلوا متخافين - من حيث غنى الافكار وجدتها - عن بعض النفوس
المتوسطة التي تعرف كيف تعمل .

يضعوا وقتهم عبثاً . فأسس المعرفة الادبية قد أخذت تثبت . كم
من حياة كاتب قد نُقبت ومن تاريخ قد حُقق . وكم من مشا كل
عن المصادر والتأثير والعروض ... الخ قد حُلت او على الاقل
قد وضحت . كما ان اصول التيارات الكبيرة في الادب والاحساس
والاساليب والانواع وتكوين تلك التيارات واتجاهاتها قد وضحت
على نحو أدق . ونحن لم ننته بعد من أي شيء فالعمل لا يزال
مستمراً . وفي كل عام يحقق الباحثون مواد أولية جديدة ويجرون
قوائم جيدة يضعونها تحت تصرف مخترعي الافكار بحيث لن يبقى
عذر لذلك الجهل الكسول الذي يلوحون به كقرينة على المواهب .
ليس من شك في اننا لا نصل الى أثبت النتائج الا في أضيق
المسائل وان اليقين كما قلنا يأخذ في التناقص كلما أخذ التعميم في
التزايد . وهذه حقيقة تصدق على كل العلوم ، ثم انه لم يكن بد
من أن نبدأ البيت من أساسه وأخذت المعرفة الدقيقة تنمو وترتفع
شيئاً فشيئاً حتى وصلت الى اوسع المشاكل .

(١) انا أصر على تأكيد ذلك . فنحن لا نهدف عن قراءة النصوص
ولا عن ان غنك افكاراً وذوقاً وان نكون أذكيا . بل اننا ندعو الى هذا
فنطلب القراءة ونطلب كل ما يمكن من الملكات التي ذكرها فهي كلما ازدادت
وفرة ازداد المنهج انتاجاً . وكل مقاومة توجه اليها . صدرها الكسل .
نحن نطلب العمل وكلما ازدادت المواهب وجب ان يزداد العمل . وهناك
مقاومات . صدرها الغرور . نريد ان نسل عملاً نافعاً ، أعني ان نبحث عن
الحقيقة بدلا من نحاول إدهاش الناس . نريد ان نقف أنفسنا على تجلية
موضوعنا لا أن نستخدمه في التماس الشهرة . ومن هنا يأتي الخلق .

ها هي تحديدات خصائص الكتاب وها هي الآراء التي تتناول
تكوين عيون الكتب وتأثيرها قد اخذت تتعين وثبتت . سنظل
دائماً نجهل أشياء في مونتين وبسكال ، في بوسويه وروسو ، في فولتير
وشاتوبريان وفي كثير غيرهم . كما سنظل هناك متناقضات بنسبة
ذلك المجهول . ومع ذلك فكل متبع لحركة الدراسات الادبية في
السنوات الاخيرة لا يستطيع إلا ان يلاحظ ان ميدان الاختلافات
قد اخذ يضيق وان مجال العلم والمعرفة اليقينية قد أخذ يتسع حتى
لم يعد للحرية مكان كبير اللهم الا ان نستثني اولئك الذين يخفون
جهلهم بان يلعبوا لعب الهواة المتعطلين او يحتجوا بالتعصب
لمعتقداتهم . ولهذا لا نكون واهمين اذا تنبأنا بمجيء يوم يتفق فيه
الناس على تعاريف عيون المؤلفات وموضوعاتها ومعانيها ولا
يختلفون إلا في خيرها وشرها ، اي في اوصافها العاطفية . ولكنهم
فيما اظن سيختلفون دائماً حول هذه الاوصاف .

الروح التاريخية اداة سلام

إن عبداً من العاملين اليوم لا يهمهم الا ان يروا الماضي كما
كان . ولكن آخرين لا يستطيعون ان ينحوا ميولهم الشخصية
تنحية تامة وذلك إما لانهم أحمى من الاولين طبعاً ، أو لأن موضوعاتهم
حارة ومع ذلك يُنجزون كمؤرخين ونقاد اعمالاً جيدة . هناك
مفكرون أحرار وبروتستانت وكاثوليك واناس من كل الديانات
يزداد عددهم يوماً بعد يوم ، يدركون أن لا بد للعمل في الادب من
نظام ومناهج دقيقة وهم يأخذون انفسهم باستخدامها . واذا كانت

كتاباتهم تحتفظ رغم ذلك بآثار من مشاعرهم الخاصة فاننا على الاقل نجد الى جوار هذه الآثار معلومات موضوعية محققة وفي طريقة عرضهم من الامانة ما لا يصعب معه ان نميز في اغلب الأحيان بين ما يعتقدونه وما يدللون عليه .

واخيراً نقول أن الروح التاريخية والمنهج النقدي أدوات سلام . وهذه نقطة اخرى تساهم بها في مزايا النشاط العلمي ، ذلك النشاط الذي يتضمن كل نعلم مبدأ الوحدة العقلية . فليس هناك علم قومي وإنما هناك علم انساني . وكما ان العلم يحقق الوحدة العقلية في الانسانية فهو كذلك يحققها في الامم المختلفة . وذلك لانه اذا لم يكن هناك علم الماني وعلم فرنسي بل هناك العلم اطلاقاً ، العلم الموحد المشترك بين كافة الامم فكذلك ليس هناك علم حزبي ، علم ملكي او جمهوري ، كاثوليكي أو اشتراكي . وكل الرجال الذين يشتركون في الروح العلمية في الامة الواحدة يؤيدون بعلمهم هذه الوحدة العقلية لوطنهم . وذلك لانه في الخضوع لنظام عقلي واحد ما يربط بين الرجال مهما اختلف احزابهم او دياناتهم . كما ان التسليم بالنتائج التي يؤدي اليها ذلك النظام خليق بان يهيء من الحقائق المكتسبة مجالاً متيناً يتلاقى فيه الرجال الذين يأتون من كل الآفاق . هذا وقبول قواعد المنهج كحكم مطلق في الخصومات من شأنه أن يجردها من مرارتها وأن يضع لها حداً . وهكذا نستطيع بفضل أن نتفاهم وأن نتفق وان نتعاون وذلك دون ان نتخلى عن مثلنا الشخصية ، وفي هذا ما يؤدي الى التقدير والمحبة المتبادلين . إن النقد التقريري ، نقد الاهواء والشهوات ، يفرق ، أما التاريخ

الادبي فيجمع كما يفعل العلم الذي يستوحي روحه . وبذلك يصبح
وسيلة للتقريب بين المواطنين الذين يبعد بينهم كل ما عداه . ولهذا
استطيع ان أقول إننا اذا كنا لا نعمل للحقيقة وللانسانية فحسب
فإننا نعمل للوطن .

لَا لِنِسُون

استاذ في الشربون

علم الانسان

بقلم

انطوان ماييه

الاستاذ في الكوليج دي فرانس

اللغة شيء مركب تتصل دراسته بعدة علوم : بعلم الطبيعة لأن اللغة تتكون من أصوات ، وبعلم وظائف الأعضاء لأن تلك الأصوات تولد لها حركات عضلية وتدركها الأذن ، وبعلم النفس لان الجمع بين تلك الحركات وإعطاء الأصوات دلالة لها يرجع الى حقائق نفسية . إن علم اللسان يستفيد من النتائج التي يصل اليها علم الأصوات وعلم وظائف الأعضاء وعلم النفس ولكنه ليس مجرد جمع للنتائج التي تقدمها تلك العلوم . وموضوعه الاصيل هو دراسة اللغة لا كظاهرة صوتية أو ظاهرة عضلية أو حسية تخضع للحركات أو للأدراك الحسي او لفهم الأصوات الصادرة ، ولكن كوسيلة للاتصال بين كائنات تجتمع في جماعات ، أعني كظاهرة اجتماعية . إن علم اللسان Linguistique جزء من علم الاجتماع . واللغة البشرية - وهي وحدها موضع نظرنا هنا - تستند ككل ظاهرة اجتماعية الى سلسلة لا نهاية لها من وقائع الماضي . ومن ثم كان علم اللسان كغيره من العلوم الاجتماعية الأخرى علماً تاريخياً على نحو ما . وهذا الموقف الذي يقفه علم اللسان في ملتقى علوم مختلفة يبلي عليه مناهج خاصة .

الأصوات في اللغة

إذا لاحظنا حديث شخص يتكلم وأخذنا في تحليله أمكننا أن

نواجه الأمر من ناحيتين فاما أن ندرس النطق الصوتي بصرف النظر عن المعنى الذي يحمله الحديث فتكون دراستنا متعلقة بعلم الأصوات العام Phonologie وإما أن ندرس ذلك النطق كوظيفة للمعنى المعبر عنه ، وهنا تدخل دراستنا في باب النحو أو المعاجم : Grammaire ou Lexicologie . إن الأصوات لا تهم الباحث في علم اللسان إلا من حيث دلالتها على معنى ، ومع ذلك فثمة مجال للنظر في أصوات اللغة كأصوات وبصرف النظر عن قيمة دلالتها . فالجملية التي نسمعها من لغة لا نفهمها تولد لأول وهلة إحساساً بشيء مستمر لا نميز منه أي عنصر يمكن فصله ، ولكننا عند الفحص ندرك ، حتى دون أن نفهم شيئاً من المعنى المعبر عنه ، أن في كل نطق لغوي سلسلة من المسافات تفصل بينها عناصر الانتقال . والوحدات المركبة التي تتكون على هذا النحو هي ما يُسمى بالمقاطع ، وتلك أول وحدة صوتية نجحنا في فصلها . وأقدم حروف الهجاء الصوتية كانت مقطعية . وعندما نعلم في الفحص نجد أن المقاطع تتكون من عناصر نلقاها بذاتها في المقاطع المختلفة . خذ لذلك مثلاً قولنا « لقد حمل الأطفال عشاءهم » نجد أن تلك الجملة تتكون من المقاطع لَ ، قَدْ ، حَ ، مَ ، لَ لَ ، أَطْ ، فَا ، لُ ، عَ ، شَا ، أْ ، مُهْمْ . (وذلك مع المحافظة على طريقة الكتابة المألوفة في حدود الممكن) ونجد أن المسافات الزمنية تكاد تكون متساوية في قَدْ ، لَ لَ ، مُهْمْ . وكذلك في لَ ، حَ ، مَ . كما نجد أن المقطعين لَ ، لُ . يبتدئان باللام ، والمقطعين أَطْ ، أْ ، يبتدئان بالهمزة (وهذه العناصر البسيطة هي ما نسميه أصوات اللغة : Phonèmes) وهذه قد ميزت منذ زمن

بعيد . ولقد تناول الاغريق الكتابة المعروفة بالفينيقية وأحكموا رسم الحروف (الصائنة) Voyelles وأضافوها الى الحروف الصامتة : Consonnes التي كان الفينيقيون قد سبقوا الى رسمها مهملين الصائنة . وبذلك كوّن اليونان الرسم الهجائي وعندهم أخذته معظم الشعوب المتحضرة . وكان تحديد الاصوات - في الكتابة الفينيقية والاعريقية وفي الكتابات العديدة التي أخذت عنها - الاكتشاف الاساسي في علم الاصوات وذلك لان الصوت اللغوي فيما يبدو هو الوحدة الاخيرة في علم الاصوات .

وليس معنى هذا أن الصوت اللغوي شيء موحد من ناحية السمع أو النطق . فمثلاً في الجملة السابقة لو أخذنا اللام الأولى في المقطع لَلْ لوجدناها تتطلب في نطقها ثلاث مراحل متواليات اولاهاتوقف اهتزاز الأبال الصوتية بعد نطق الحرف الصائت في المقطع السابق ثم التصاق أسلة اللسان بالنطع ، وهذه هي المرحلة الاولى ، وارتقاء جانبي مقدم اللسان مع تقوسه الى أسفل واندفاع جانب من الهواء الذي يمر من هذين الجانبين المرتحين ، وهذه هي المرحلة الثانية ، وأخيراً انفصال الأسلة عن النطع وفتح مجرى النطق . وهذه الازمنة الثلاثة متميزة بعضها من بعض ومن السهل ادراكها ، إما بملاحظة حركات النطق العضلية بملاحظة مباشرة واما بطريقة ميكانيكية ، وذلك بتسجيل موجات الهواء التي تنتج عن تلك الحركات .

ولكن في حديث الشخص موضع ملاحظتنا تتجدد الأزمنة الثلاثة اتحاداً لا انفصام له . بل ان هناك حالات لا يمكننا فيها أن نميز بين الصوت البسيط ومجموعة من الاصوات فالحرف الصائت مثلاً

الذي يطول نطقنا له لا تستمر طبيعته هي هي . ونحن لا نواجه هنا مسألة الشدة (Intensité) أو الدرجة (Hauteur) التي ليست إلا عناصر ثانوية . وإنما نقصد الى التغير الذي يطرأ على نوع الصوت نفسه (Timbre) فإذا كان هذا التغير ممتداً قلنا بوجود صوت مزدوج Diphtongue ومع ذلك فليس هناك حد فاصل بين الصوت المزدوج (ao) في كلمة « يوم » (عامية) وبين الصوت البسيط « أ » عندما تليه « و » فتوجهه نحو نطقها .

ولتكوين العلم الذي يدرس أصوات اللغة ومجموعات تلك الاصوات ، وهو ما يسمى بعلم الأصوات Phonologie او Phonétique ، لدينا وسيلتان أولاها الملاحظة العادية بواسطة الأذن والثانية التسجيل بالوسائل الميكانيكية . ولقد استطاعت الملاحظة بالأذن وحدها أن تنتهي الى تكوين الكتابة الهجائية التي تحمل في نفسها نظرية صوتية كاملة . ولا بد أن تكون تلك الملاحظة قد أدركت كل ما هو أساسي في اللغة ما دامت اللغات تنتقل بالسمع من جيل الى جيل . والأذن لا ريب قادرة على ادراك كل ما باللغة من عناصر وذلك بصرف النظر عن الكتابة التي تعتبر شيئاً حديثاً بعيداً عن أن يكون عام الاستعمال لدى الشعوب كافة ، وهي بعد أداة ناقصة تهمل عدداً لا حصر له من الفروق الدقيقة . وأما التسجيل الميكانيكي فله نوعان : فمن الممكن أن يسجل إما موجات الهواء التي يولدها النطق واما حركات النطق ذاتها . ولقد استخدمت الطريقتان ومع ذلك لم ينجحاً بعد في دراسة كل الأصوات على نحو مرضٍ . ومجموع تلك الوسائل يكون ما يسمى بعلم الأصوات التجريبي :

Phonétique expérimentale أو على الأصح علم الأصوات
الميكانيكي Phonétique instrumentale وذلك لما هو واضح من أن
هذا العلم يكتفي بأن يسجل حركات النطق والأصوات الصادرة عنها.
دون أن يخضعها إلى تغييرات يمكن أن تُسمى تجارب . وهذا
التسجيل الميكانيكي الذي يُستخدم منذ سنوات قليلة يؤدي خدمات
عظيمة . فهو يمكننا من أن نتجنب الأخطاء التي تقع فيها الملاحظة
المباشرة إما نتيجة لتراخي الانتباه بسبب العادة إذا كنا ندرس لغتنا
التي ألفناها وأما بسبب عدم الألف إذا كنا ندرس لغة أجنبية .
وهو يصل إلى درجة من الدقة لا تستطيع الأذن وحدها أن تصل
إليها وبخاصة عندما تريد تقدير « كم الأصوات » Quantité ودرجتها
Hauteur كما أنه الطريقة الوحيدة لتحليل الأصوات وردها إلى
عناصرها رداً يمكننا من تعريفها على نحو يجمع بين الدقة والموضوعية .
ويجمع النتائج التي لدينا عن نطق اللغات المختلفة القديمة
والحديثة القريبة والبعيدة نلاحظ أنه إذا كان النطق يختلف عند
النظرة الأولى اختلافاً كبيراً فإن أصوات اللغات المعروفة كلها
تنظم في عدد محدود من الأنواع ، وهي تتولد بعدد من الطرق
قليلة الاختلاف من لغة إلى لغة . ففي كل اللغات هناك حروف
صائتة وأخرى صامتة . وفي كل اللغات تكون الحروف الصائتة
سلسلة يمتد أحد طرفيها من حرف فتحة أكبر ما تكون يشبه إلى
حد ما الحرف a في اللغة الفرنسية (الفتحة في اللغة العربية) والطرف
الآخر ينتهي إلى حرف إغلاق أكبر ما يكون يشبه إلى حد ما الحرف
i أو u أو ou في الفرنسية (في العربية الياء في سين والواو في بوق)

وفي كل اللغات تنقسم الحروف الصامتة الى منفجرة Occlusives تتطلب وقفاً تاماً لمرور الهواء الملفوظ، ومتمادة Continues تصطحب بجفيف الهواء في مجرى محصور ينتج عن تضيق أعضاء النطق عند أحد المخارج . ومن بين المنفجرة غيز مثلاً السنية بان الاغلاق يحدث بواسطة حافة اللسان الأمامية والحلقية بواسطة حافته الخلفية وهكذا . وأما الاصوات ذات الطبيعة الخاصة كاللام الجانبية (النوع الأكثر انتشاراً هو ذلك الذي ينطق بإسناد طرف اللسان الى النطق وبجانبى اللسان أو بارخاء أحد الجانبين) فانها موجودة في كل مكان وفي كافة الأزمنة . واذن فهناك علم اصوات عام منهجه التقسيم : والوسائل المستخدمة في ذلك العلم لا تختلف عن تلك التي تستعمل في العلوم الطبيعية والعضوية . وفي الحق ان علم الاصوات اللغوية ليس إلا جزءاً من علم الاصوات الطبيعية ومن علم وظائف الأعضاء التي تستخدم في النطق . إنه مزيج من هذين العلمين مع فارق واحد هو اقتصاره على الاصوات التي لها دلالة .

اللفظة وعامل الصيغة

وأما اذا درسنا النطق اللغوي كوظيفة لمعنى يعبر عنه فان الموقف يتغير وعندئذ لا نلقى قسماً واحداً بل قسمين متميزين . فهناك من ناحية العناصر التي تعبر عن الاشياء وهناك من ناحية أخرى العلاقات التي تقوم بين العناصر المكونة للجملة . وتلك العلاقات يعبر عنها بواسطة الصيغ النحوية مع اعطاء هذا الاصطلاح الاخير أوسع معانيه . واذن فهناك دراسة المفردات أعني المعاجم

تقابلها دراسة الصيغ اي النحو . ولتعيين كل ما يعتبر صيغة نحوية - وذلك بصرف النظر عن العناصر التي تميز المعنى الحقيقي لهذا الاصطلاح - اقترح استعمال كلمة « عامل الصيغة » *Morphème* وثمة فائدة في استعمال هذه الكلمة هي انها لا توحى بالمعنى الجسم الضيق الذي علق بالاصطلاح « الصيغة النحوية » .

واللفظة المفردة وعامل الصيغة ليسا دائماً منفصلين في الكلام . ففي بعض اللغات التي تسمى لغات إعراب *Langues flexionnelles* نجد اللفظة وعامل الصيغة متحدين اتحاداً وثيقاً بحيث يكونان كلاً لا يتجزأ الا بالتحليل . فمثلاً في قولنا باللاتينية : *Mors Patris* (وبالعربية موت الأب) او قولنا : *mors fabri* (موت الحداد) نجد في *patris* « الاب » وفي *fabri* « الحداد » عناصر تدل على معنى الاب ومعنى الحداد ومعها عناصر أخرى تدل على علاقة التبعية القائمة بين « الاب » و « الحداد » وبين « الموت » . وهيئة عامل الصيغة تتوقف على اللفظة المفردة الى حد ما ففي المثل اللاتيني السابق نجد أن هذا العامل ليس واحداً في : *fabri patris* (وفي اللغة العربية نجد أن الجر يكون أحياناً بالكسرة وأحياناً بالفتحة او غيرها) ومع ذلك فإنه رغم هذا التداخل الوثيق بين اللفظة المفردة وعامل الصيغة ورغم توقف أحدهما على الآخر يجب أن نفصل في الدراسة بين هذين النوعين من الموضوعات .

وثمة خاصية مشتركة بين اللفظة وعامل الصيغة هي أنه ليس لوحدة كل منهما حتماً حدٌ صوتي فالجملة التي تحتوي على عدة ألفاظ وعدة عوامل تترك عند السامع الذي لا يفهمها أثر . النطق المستمر ،

ومن ثم نرى اولئك النفر من علماء اللسان الذين هم قبل كل شيء علماء أصوات نرى أنهم ينكرون غالباً حقيقة اللفظة المفردة وهم الى حد ما مصيبون من وجهة النظر الصوتية . ولكن علم الاصوات ليس كل شيء في علم اللسان . واللفظة المفردة وعامل الصيغة كلاهما سقائقي من حيث أنهما يعبران بالاصوات على نحو مستقل الاولى عن معنى والثاني عن وظيفة نحوية . اللفظة حقيقة بلغت من الثبات ان نرى الطفل الذي يتعلم الكلام يبتدىء او يلوح أنه يبتدىء بألفاظ مفردة منفصلة . وكل الناس يعرفون أنه لكي تمثل لغة أجنبية يجب أن نصل الى أن نزل في الجمل التي نسمعها اسم كل شيء . وتعرف الكلمة بالعلاقة بين معنى ومجموعة من الظواهر وذلك مع اعتبارنا للتغيرات التي يمكن ان تنتج عن الصيغ النحوية المختلفة .

واختلاف الصيغة النحوية يعقد التعريف دون أن يسلبه شيئاً من دقته فكلمة حصان لا يمكن ان تعرف ما لم نعلم أنها في بعض الأحوال تأخذ الصيغة أحصنة ، وكلمة جميل كذلك ما لم نعرف الصيغ جميلة وجميلان وجميلون وجماليات ، وكلمة راح ما لم نلاحظ التغيرات التي تطرأ عليها في قولنا يروح وروح الخ ... وكذلك الأمر في اللغة اللاتينية فليست هناك كلمة *pater* (أب) وكلمة *faber* (حداد) وإنما هناك من ناحية المجموعة *pater* و *patris* و *patre* (الأب الأب الخ ...) ومن الناحية الأخرى *fabro* *fabri* *faber* الخ ... (حداد حداد الخ ...) وفي لغة البانتو: Bantou ليست هناك كلمة: *muntu* (الرجل)

بل مجموعة موتو « رجل » وبتو : buntu « رجال » وهكذا في عدد كبير من الحالات. وانه لمن الصعب أن نجد هذه الوجوه في كل حالة وان يكن مؤلفو المعاجم على خطأ في عدم قيامهم بذلك دائماً على نحو كامل .

معاجمنا بعيدة عن الكمال

والجزء الآخر من تعريف اللفظة أعني ذلك الذي يتعلق بالمعنى جزء شاق . ولقد سخر الناس كثيراً من تعريفات معجم الاكاديمية وهي غالباً تعريفات رديئة. ولكن من المستحيل أن نضع تعريفات جيدة وبخاصة فيما يتعلق بالالفاظ العامة في اللغة الدارجة . فالمعنى العامي اللصيق بكل من تلك الكلمات في العادة غامض ، وهو على أي حال لا يحمل تعريفاً دقيقاً بل يأبى ذلك التعريف . وانما الاصطلاحات الفنية هي التي تقبل التعاريف الدقيقة ولكن لا قيمة لها إلا عند ارباب المهنة وهي عادة تخرج من كل معنى بالنسبة للأفراد العاديين الذين يسمعونها ، فان كان لها معنى عندهم جاء معنى غامضاً . والشيء الاساسي في اللغة هو الالفاظ الدارجة التي لها قيمة تكاد تكون واحدة عند مجموعة الافراد الذين يتكلمون لغة ما ، ومن ثم فمؤلف المعجم الذي يحل تعريفات علمية محل التعريفات الغامضة التي تعطى عادة للكلمات غير الفنية المستعملة يرتكب شراً الاخطاء إذ يعطي تلك الكلمات قيمة لا تصدق إلا عند بعض الإخصائيين . والذي يهم الباحث في علم اللسان ليس الحقيقة الموضوعية التي تلحق بالاسم بل الفكرة الدارجة عن تلك الحقيقة . ومن الواجب ان

نضيف أن ما يحدث عادة عندما نتطق أو نسمع كلمة ما هو أن الخيال لا يدرك المعنى اللصيق بها وأنتا نكتفي بالذكرى الغامضة التي تثيرها تلك الكلمة. واللفظة بعد لا تحمل معنى عقلياً فحسب بل تحمل أيضاً في الغالب لونا من الاحساس : فكلمة (Jardinet)^١ (جنيئة) ليست فقط حديقة صغيرة ولكنها حديقة صغيرة لها في النفس حنو . وكلمة : château (قصر) ليست فقط منزلاً واسعاً بل يضاف الى ذلك احساس اعجاب نشرب به نحو مقر الأمراء . واللفظة كذلك قيمة اجتماعية فعند بعض الطبقات التي تتكلم الفرنسية لا تستعمل لفظة : Gueule (بُوز) إلا عند الكلام على الحيوانات ولا تقال عن كل الحيوانات^٢ بينما تستعملها طبقات أخرى باستمرار في الكلام عن الانسان . واخيراً إن اللفظة من اللغة الدارجة لا تعرف إلا بالنسبة لمجموعة الجمل التي تسمع فيها والتي من الممكن ان تستخدم فيها ، ومن ثم فالمعجم لا يمكن ان ينزع الى الدقة ما لم يجتو على امثلة كثيرة . وكلما ازدادت تلك الأمثلة عدداً وتنوعاً ازداد المعجم قرباً من الحقيقة . والرسم والكتابة الموسيقية والاحالة على شيء يعرفه القارئ يعرف الالفاظ غالباً خيراً مما تعرفها التفسيرات اللفظية الطويلة . واما فيما يختص بالاصطلاحات الفنية فالمشكلة بسيطة اذ تتعلق المسألة عادة بأشياء أو أعمال تحمل أو تتطلب تصويراً تخطيطياً أو على الأقل تقبل تعريفات دقيقة ، والمعاجم في هذه الناحية ناقصة نقصاً مبنياً ، ولكن من الممكن

(١) قارن ذلك بتصغير التلميح في اللغة العربية .

(٢) يقال بنوع خاص عن الكلاب .

تكميلها بالرجوع الى القواميس الخاصة « Lexiques » أو الموسوعات الفنية .

ولقد فطنا منذ بضع سنين الى ما يجب أن يتوفر في دراسة جيدة للألفاظ ، ولكن المعاجم الموجودة - حتى أحدثها وخيرها - لا تحقق إلا جزءاً يسيراً مما يجب أن يكون . وفي الحق ان الصعوبة شاسعة ، وذلك لان اللغة تلابس الواقع كله بواسطة الالفاظ بحيث ان دراسة المفردات دراسة كاملة تكون بمثابة دراسة انعكاس الواقع كله في نفوس الافراد المختلفين الذين يستعملون تلك المفردات ويكوّنون منها لغتهم . وهذا عمل لا يعرف حدوداً .

الالفاظ منفصلة بعضها عن بعض وذلك بحكم اتصالها بمظاهر الواقع المحسوس التي لا حصر لها . والمجموعات الاشتقاقية^١ للالفاظ محصورة في قليل من المفردات بل اننا لنجد في داخل كل مجموعة ان لكل لفظ منها تقريباً استقلاله . فكلمة Chantable (يصلح للغناء) لم توجد إلا بفضل وجود الفعل Chanter (يغني) ولكن كلمة : Chanteur (مغنٍ) قد تم استقلالها عن الفعل Chanter وكلمتنا Chantre (مغنٍ في الكنيسة - وعلى سبيل المجاز شاعر يغني أو طير يغرد) و Chanson (اغنية) لم نعد نحس تقريباً بانها يكونان جزءاً من مجموعة : Chanter^٢ .

Familles de mots (1)

(٢) قازن في اللغة العربية الفعل « قضى » واشتقاقاته المختلفة نجد ان العلاقة بين « قاضي » و « القضاء » والقدر « وقضينا في الكتاب » لم نعد نحس .

واما عن الالفاظ التي تعبر عن معان يجاور بعضها البعض فانه من المهم ان نحدد قيمة كل منها أي أن نضع على نحو ما معاجم للافكار في كل لغة . ولكن جمع تلك الالفاظ بعضها الى جانب بعض هو في اغلب الأحيان خارج عن دراسة اللغة مستقل عن طرق الاداء فيها . ومن ثم فهو تحكّمي ، ثم انه لا يحتمل غير تحديدات تقريبية . ومن ثم فالالفاظ لا تقبل أي تقسيم عقلي صرف . ودراسة المعجم تشل عدداً من الأدوات المستقلة مساوياً لعدد الالفاظ والنظام الوحيد الذي يمكن ان نوزعها تبعاً له هو ذلك الذي يمكننا من العثور على الاشياء : نظام « فيشات المكاتب » وهذا ما يُعبر عنه ترتيب المعاجم ترتيباً هجائياً .

ولكن اللغة البشرية العادية تقف عند استعمال الالفاظ المفردة اذ تنظم تلك الالفاظ مجموعات تختلف تبعاً للمعنى الذي نريد العبارة عنه وهي ما نسميه بالجلل والكثير من الحيوانات الثديية والطيور قادرة ان تفوه بعدد من الاصوات تفهمها الحيوانات التي من جنسها وتشير عندها حركات محددة وتلك الحيوانات ذاتها تفهم أيضاً أحياناً كثيرة ما يوجهه الانسان اليها من اصوات وتطيع . وانه لمن الممكن ان نقود حصاناً دون أن نستخدم تقريباً أي شيء آخر سوى الصوت . ولكن كل كلمة — وذلك لأننا ازاء كلمات حقيقية — كل كلمة يفهمها الحيوان منفردة حتى ولو نطقناها في جملة . واما جمع الكلمات في جمل فلك خاصية الانسان ، ومن الواجب أن تؤلف تلك الجمل تبعاً لطرق تحددها طبيعة كل لغة وتلك الطرق هي ما سميناه سابقاً بعوامل الصيغة .

علم الصيغ وعلم النظم

وعوامل الصيغة يمكن ان تكون إما صوتاً خاصاً وإما نظاماً محدداً للكلمات . وهاتان الوسيلتان مختلفتان من ناحية الشكل . ونحن نسمي دراسة النوع الاول بعلم الصيغ Morphologie والنوع الثاني بعلم النظم (التراكيب) : Syntaxe ولكنها في النهاية يؤديان نفس الخدمات . ومن ثم كان هناك مجال لجمعها في باب واحد من علم اللسان هو باب النحو Grammaire وتعبير أدق علم الصيغ . خذ لذلك مثلاً الجمل الفرنسية .

(بييرُ يضرب بولَ) Pierre frappe Paul (بول يضربُ)
Petrus Paul frappe Pierre والجمل اللاتينية المقابلة
Paulum Caedit (بطرسُ بولسَ يضربُ) أو اذا اردت
Petrus Caedit بولسَ بطرسُ يضربه ، أو :
Petrus بولسَ يضربه بطرسُ ، أو :
Petrus Caedit Paulum بولسُ بطرسُ
بضرب بولسَ و Paulus Petrum Caedit بولسُ بطرسُ
يضرب (مع الحرية في ترتيب الالفاظ على نفس النحو الذي رأيناه
في الحالة السابقة) فالفرق بين الفاعل والمفعول الذي يدل عليه في
الفرنسية بالترتيب الخاص بكل من الالفاظ الثلاث في الجملة يعبر
عنه في اللاتينية بالاختلاف في تغيير اواخر الكلمات من s الى n
في الكلمتين Petrus و Petrum ثم Paulus و Paulum (في اللغة
العربية بتغيير الاعراب من رفع الى نصب) وانه لمن الممكن ان
تجتمع الوسيلتان . فالألماني عادة يقول : Lowe Sicht den Hassen

(الاسد يرى الارنب البري) der Hasse sieht den Lowen
(الارنب البري يرى الاسد) مع ترتيب الالفاظ ترتيباً ثابتاً تقريباً
مضافاً الى علامة صوتية تميز الفاعل من المفعول . وليس ثمة وسائل
يملكها علم الصيغ غير الوسيلتين اللتين ذكرناهما .
والتعبير بصوت خاص يمكن ان يتخذ صيغاً كثيرة التفرع
فأحياناً يتكوّن من عنصر صوتي له بعض الطول وبعض الاستقلال
بحيث يمكن ان نعتبره كلمة متميزة اذا كان له معنى متميّز . وذلك
مثل de في قولنا بالفرنسية : le livre de Pierre « كتاب بيار »
} وهنا نرى ترتيب الالفاظ المحدد يعزّز مدلول عامل الصيغة de
ذلك العامل الذي تسمّيه كتب النحو الفرنسية تسمية غير موفقة
بـ Préposition : الجـر) وأحياناً أخرى يكون عبارة عن تغيير
داخلي في الكلمة كما هو الحال في قولنا باللاتينية : liber Pétri
« كتاب بطرس » وذلك التغيير يتناول بوجه خاص اول الكلمة أو
آخرها وان لم يكن مقصوداً على هذين الموضعين إذ نراه أحياناً
كثيرة يدخل في حشو الكلمة . فكلمة « أب » لها في اللغة الالمانية
صيفتان اولاهما Vater للعبارة عن المفرد والاخرى Väter للعبارة
عن الجمع . ومعنى هذا هو أن عامل الصيغة يتكوّن من تغيير في
نوع الحرف الصائت في المقطع الاول الذي هو « a » في المفرد
و « e » (التي تكتب -ä-) في الجمع . وعامل الصيغة الذي يتكوّن
من عنصر صوتي يمكن ان يتكوّن كلاً واحداً مع الكلمة التي يدخل
عليها فيكون هذا إعراباً « flexion » كما يمكن ان يلحق مجرد
إلحاق باللفظة دون ان يتحد معها اتحاداً وثيقاً ، ويكون هذا

إصافاً agglutination . والفارق بين النوعين هروب وهو بعد أمر نسب .

واذن فعندما نتميز بين علم الصيغ وعلم النظم جاغلين موضوع احدهما صيغ الالفاظ وموضوع الآخر بناء الجمل يكون تمييزنا مصطنعاً لا يمكن أن نتابعه في التفاصيل . ولكم من مرة يميزون بين علم الصيغ morphologie باعتباره العلم الذي يدرس بناء الصيغ النحوية وعلم النظم : syntaxe باعتباره ذلك الذي يتناول وظيفة تلك الصيغ . وهذا تمييز أحق . ثم ان ما يعتبر في لغة ما داخلاً في علم الصيغ كثيراً ما يكون في لغة اخرى من موضوعات علم النظم ومن ذلك ان وظيفة الاعراب في اللغة اللاتينية عند قولنا Paulus caedit Petrum هي نفس الوظيفة التي يؤديها ترتيب الكلمات في اللغة الفرنسية عند قولنا : Paul frappe Pierre .

وعوامل الصيغة ، عندما تكون قواعد لموضع الكلمات المختلفة لا تستخدم كما تتوقع إلا في بناء الجملة . ولكن العوامل التي تتميز بأصوات فيعطى استقلالها الصوتي قيمة ذاتية يمكن ان يكون لها علاوة على وظيفتها في بناء الجملة معنى محسوس . وللالفاظ غالباً صيغ مختلفة حسباً تدل عليه من شيء مفرد أو أشياء متعددة . فالاعداد مثلاً تكون مقولة نحوية نجد آثارها في عدد جزم من اللغات . وكثيراً ما يكون للالفاظ التي تعبر عن الحدث صيغ مختلفة حسباً يكون الحدث حاضراً أو يكون ماضياً تاماً أو غير تام ، حتى يسمى الألمان الفعل Zeitwort أي الكلمة التي تدل على الزمن . وليس من بين تلك المقولات المحسوسة catégories concrètes ما هو

عالمي تماماً . فاحدى المقولات التي تحتل مكاناً أساسياً في لغة منا
نكاد لا نجد لها وجوداً في لغة اخرى او لا نجد لها إلا وجوداً محدوداً .
وفي لغة كاللغة الصينية نجد أن كل المقولات ذات القيمة المحسوسة
مجهولة تقريباً . ومع ذلك ضلحت تلك اللغة لان تستخدم كأداة
لحضارة كبيرة . ولزمن طويل كانت احدى غلطات النحويين
الكبيرة هي محاولة العثور في كل اللغات على نفس المقولات او ما
يقابلها . ولقد دللت التجربة في هذا الصدد على أن التفاوت كبير .
ومع ذلك فانه رغم اختلاف المقولات النحوية اختلافاً شديداً
نجد أنه من الممكن ان نجعلها في أقسام تشبه تلك التي تجتمع فيها
الأصوات المختلفة . وبذلك يصبح تقسيم الجمل الى أنواع هو الآخر
ممكناً . بل لقد ابتدأنا نلمح كيف اننا عندما نجد في لغة ما طريقة
ما من طرق الأداء نتوقع ان يتبعها حتماً غيرها من نوعها . فمثلاً
عندما تستخدم لغة ما عوامل صيغة مستقلة توضع في آخر الكلمة او
في اولها ، نجد في تلك اللغة ذاتها اتجاهات نحو وضع الالفاظ التي تتعلق
بتلك الصيغ على نفس النحو أي قبلها أو بعدها .

ووجود اعراب غني بالحالات بحيث يكفي للعبارة عما هو
ضروري لبناء الجملة يعني من الاعتماد على قواعد الترتيب . وعلى
العكس من ذلك يجب ان تكون هناك قواعد دقيقة لترتيب الكلمات
عندما لا يوجد أي عنصر من عناصر الاعراب ، كما هو الحال في
اللغة الصينية ، او عندما لا يوجد إلا عدد محدود ، كما هو الحال
في الفرنسية . فانه وان تكن قواعد الترتيب ليست واحدة في كل
اللغات إلا اننا نلاحظ انها تخضع لاتجاهات مهيمنة تتشابه في اللغات

المختلفة . وبالاختصار فانه توجد مبادئ لعلم الصيغ العام الذي لم يوضع بعد والذي لم نعد أن نحنا خطوطه العامة وان كان من الممكن أن يتكوّن .

بقي أن نحدد كيف نستطيع في مجموعة من الالفاظ اللغوية من لغة واحدة أن نصل الى الفصل بين الالفاظ المفردة من جهة وبين عوامل الصيغة من الجهة الاخرى . وذلك طبعاً بفرض ان تلك اللغة معروفة منا مفهومة لنا . وللوصول الى ذلك نلاحظ العناصر التي يمكن ان يحل بعضها محل بعض في الجمل المتشابهة البناء . خذ لذلك جملاً معروفة المعنى مثل « لقد بعث حصاناً » J'ai vendu un cheval « لقد بعث حملاً » J'ai vendu un âne . « لقد بعث ثوراً » Le cheval a bu « لقد شرب الحصان » J'ai vendu un boeuf . « لقد شرب الحمار » L'âne a bu « لقد شرب الثور » Le boeuf a bu . الخ .. « لقد بعث احصنة » J'ai vendu des chevaux « لقد بعث حميراً » J'ai vendu des ânes « لقد بعث ثيراناً » J'ai vendu des boeufs . الخ ... « لقد شربت الاحصنة » Les chevaux ont bu « لقد شربت الحمير » Les ânes ont bu « لقد شربت الثيران » Les boeufs ont bu . الخ ... نجد اننا قد عبرنا عن الكائنات المقصودة في هذه الجمل على التناوب بـ cheval , chevaux . حصان واحصنة âne , ânes (نطقها واحد وان زادت s في الجمع كتابة لا نطقاً) حمار وحمير boeuf , boeufs ثور وثيران (لا نطقاً في المفرد اما في الجمع فـ fs صامته) وأما الاجزاء الاخرى من الجملة فقد ظلت كما هي . ان لدينا هنا اسماء الحيوانات . ونحن نلاحظ ان

اسمين من اسمائها قد اخذا صيغة خاصة تبعاً لتعبيرها عن مفرد او جمع . وعلى هذا النحو حددنا ثلاثة الفاظ كما حددنا صيغاً نحوية وبقارنة هاتين السلسلتين من الجمل يسهل ان نلاحظ ان اسم الشيء الذي يقع عليه الحدث يوضع في الفرنسية بعد الكلمة التي تدل على ذلك الحدث . وبالعكس نجد ان اسم فاعل الحدث يوضع قبل الكلمة التي تدل على ذلك الحدث وتلك احدى قواعد الترتيب الاساسية في اللغة الفرنسية . ولكي نحدد الكلمات التي تدل على الحدث يكفي ان نغير من صيغها هي الأخرى ، نقول مثلاً : *Tu vendras un cheval* « ستبيع حصاناً » *Ils vendaient un cheval* « كانوا يبيعون حصاناً » *Vends un cheval* « بع حصاناً » الخ ... وبذلك نحدد كلمة متعددة الصيغ *Je vends* « أبيع » *Je vendais* « كنت ابيع » *J'ai vendu* « لقد بيعت » *Vendre* « ان يبيع » الخ . . ولكي نجد عوامل الصيغة نغير من الكلمات ... فنحصل على : *Il vendait un cheval* « كان يبيع حصاناً » و *Le cheval buvait* « كان الحصان يشرب » . *Il aimait cela* « كان يحب هذا » ، وبذلك نحصل على عامل الصيغة *ait* « الذي تتحدد قيمته ووظيفته بملاحظة العوامل الأخرى التي تحل محله . وعندما يكون الامر متعلقاً بلغة لم يوضع نحوها بعد ولا احصيت مفرداتها تبدو هذه الطريقة - بها بسطناها - بطيئة مضنية . ولكننا في الحق لا نملك غيرها . وذلك لانه من الواضح اننا لن نحصل على شيء بأن لسأل مباشرة الشخص الذي يتكلم اللغة : والنحو والمفردات لا يستخرجان إلا من الجمل المركبة . والجمل

وحدها هي الحقيقة المحسوسة التي ينصرف إليها جهد الباحث في علم اللسان . ولكنها حقيقة عابرة إذ أنها بحكم طبيعتها لا تتكرر على نفس النسق . والصوت والكلمة وعامل الصيغة هي التي تكون أنواعاً محددة وذلك لأنها تتردد في صورة شبه ثابتة في عدد من الجمل لا حده .

ونلخص ما مضى في أن التحليل اللغوي ينتهي بنا إلى التمييز بين ثلاثة أنواع من العناصر: الأصوات وتلك عناصر علم الأصوات، والمفردات وتلك عناصر المعاجم ، وعوامل الصيغة وتلك عناصر النحو بمعناه الدقيق .

ولكل من هذه الأنواع الثلاثة في علم اللغات وسائلها كما أن لكل منها موضوعه . وإنه لوضع شاذ يتميز به علم اللسان إذ نراه يعمل باستمرار في عناصر ثلاثة مختلفة . ومع ذلك فهي شديدة الاتصال بعضها ببعض حتى ليكن اعتبارها دراسةً لشيء واحد من جهات ثلاث ، وذلك الشيء هو اللفظ الصوتي مستعملاً في الحديث . ومع ذلك فإن صعوبات المنهج اللغوي لا تنتهي عند تعرفنا على هذه الأنواع الثلاثة التي هي الوحدات الأساسية في اللغة ونعني بها الصوت واللفظة المفردة وعامل الصيغة .

- ٢ -

ومن واجب الباحث في علم اللسان أن يواجه - علاوة على العناصر التي تكون اللغة البشرية - نوعاً آخر من الوحدات ونعني به اللغات المختلفة التي تعتبر بالنسبة إليه موضوعات متميزة للدرس . وهنا تظهر الطبيعة الاجتماعية لحقائق اللغة .

في وسط اجتماعي متجانس السكان نجد عادة ان اللغة شيئاً من الوحدة . بل انه لشرط أساسي لوجود اللغة أن يحرص من يتكلمونها على استخدام نفس الوسائل للتعبير . وهذا ما يدركه أفراد كل جماعة محددة . فالخروج عن جادة اللغة يثير من يسمعونها ويعرّض الخارج الى السخرية على الاقل . واذن فهناك بالنسبة لكل جماعة جادة لغوية محددة يحميها المجموع برّد فعله، هذه الجادة هو ما يمكن أن نسميه لغة . وعالم اللغة لا بد له من أن يحدد ما تكون منه تلك الجادة ليرى الى اي حد يقترب منها من يتكلمها وإلى أي مدى يعتد سلطان كل لغة .

اللغة المحلية

وحدة اللغة تحكمها وحدة الجماعة . وكل جماعة موحدة متجانسة تسعى لأن يكون لها أيضاً لغة موحدة متجانسة . وكل قسم في تلك الجماعة ينزع الى أن تكون له لغة خاصة في حدود ما يتمتع به من استقلال . وهذا المبدأ مع ذلك لا يسجل إلا المكنات ولكنه لا يسمح بتوقع ما يحدث في كل حالة خاصة .

لقد أظهرت التجربة أنه كلما وجدت مجموعات محلية اتجه أفرادها الى أن تكون لهم لغوات متباعدة والرجال المتجاورون هم بحكم الطبيعة أولئك الذين يتكلمون على نحو واحد ، واذن « فاللغة الاقليمية » تكون وحدة أولية لا بد للباحث في علم اللسان من النظر فيها .

ولكن هذه الظاهرة ليست مطلقة فالاختلاف في عناصر السكان

قد يؤدي الى اختلاف في لغتهم ولو كانوا يسكنون مكاناً واحداً . وهذا ما يحدث بوجه خاص في تلك الامكنة التي يتجاور فيها جنسان مختلفان دون ان يمتزجا ، كاليهود والبولونيين في بولونيا وكالاجناس المختلفة في بلاد المشرق والقوقاز . وانه لمن الممكن ان نجد في مكان واحد من بلاد الامبراطورية العثمانية القديمة مسلمين يتكلمون اللغة التركية واغريقاً يتكلمون الاغريقية وارمن يتكلمون الارمنية ويهوداً يتكلمون لغة يهودية اسبانية ، وكل ذلك دون ان نتكلم عن الجاليات الاجنبية التي تستخدم لغاتها القومية . وفي الجزائر او في تلمسان نجد ان العربية التي يتكلمها اليهود ليست بعينها تلك التي يتكلمها المسلمون . وانه لمن الممكن ان يولد التفاوت الاجتماعي بين الطبقات آثاراً مشابهة لما ذكرنا رغم تجانس الوسط الى حد ما . ففي احدى الجهات الفرنسية مثلاً تختلف اللغة حسبما يكون من يستعملها من طبقة البورجوازية الغنية التي تملك ثقافة عالية . وتكلم في كل مكان اللغة الفرنسية العامة وان تكن هناك عادة خصائص اقليمية وبخاصة في النطق ومفردات اللغة ، او يكون من الريفيين — فلاحين وعمالا — الذين يتكلمون الى حد بعيد لغوتهم المحلية (Patois Local) . ولكل مهنة او حرفة خصائصها اللغوية ونحن نعلم لغات المهن والمدارس المختلفة واللصوص الخ ... وتلك اللغات الجزئية لا تختلف عادة عن لغة الاقليم العامة الا في مفرداتها . وأما النطق والضيغ النحوية فلا تتميز بخصائص ذاتية . وأخيراً هناك لغات خاصة ببعض الوظائف . فالرجل الذي يؤدي الطقوس الدينية والذي انضم الى طائفة رجال الدين لا يمكن ان يتحدث باللغة

العادية . ومن ثم وجدت اللغات الدينية . وعند المتدينين المحدثين حيث لم يعد للدين وظيفة خاصة ولا محل متميز في الحياة الجارية ، لم تعد للغات الدينية الا أهمية ثانوية . وأما عند الشعوب البدائية الحضارة حيث يتدخل الدين في حياتهم في كل حين فان لتلك اللغة مكاناً كبيراً .

وعبارة لغوة محلية اذن في حاجة الى ان تحدد بذكر الجماعة التي تتكلمها . ففي اوروبا الغربية يطلق هذا اللفظ على طبقات من السكان فقيرة الى حد ما ضعيفة الحظ من الثقافة . وبمجرد ان يبتدىء السكان في الازدهار وفي التشقف يأخذون غالباً في هجر لغوتهم المحلية . وتبدأ لغات عامة في التكون والانتشار في اقاليم واسعة . وتلك هي اللغات الانجليزية والالمانية والفرنسية مثلاً .

وحتى في اللغة الأكثر شيوعاً وأكثر توحيداً وبعداً عن اختلاف الاجناس وعن اللغات الخاصة نجد نوعاً من التفاوت لا يمكن اهماله . وهو ذلك الذي ينشأ عن اختلاف السن بين الافراد الذين يتكلمون تلك اللغة . ولسنا نعني بذلك الخصائص ، التي تتميز بها لغة الاطفال عندما لا يكون تعلمهم للكلام قد انتهى ، أو لغة الشيوخ الذين تتغير بحكم السن اعضاء النطق عندهم . لسنا نعني شيئاً من هذا وإنما نشير الى ان كل جيل يأتي بتجديدات وان الاشخاص العاديين عندما تتفاوت اسنانهم يتبع ذلك تفاوت ملحوظ في لغتهم ؛

اللهجة واللغة العامة

وفي مقابلة اللغوة المحلية ، نجد نوعين من الوحدات الأكثر

انتشاراً هما اللهجة واللغة العامة dialecte et langue commune . ومعنى اللهجة دقيق مختلف فيه . ونحن لا نريد أن ندخل هنا في تفاصيل المناقشة ولكننا نكتفي بتقرير المبدأ العام . فسكان الاقليم الواحد الذين يتكلمون عدة لغوات ومع ذلك يتفاهمون فيما بينهم يمكن ان يقال أنهم يتكلمون لغة واحدة . ومن الممكن ان نتوسع في هذه الفكرة فنقول ان الرجل من «نورمانديا» والرجل من «الفرنش كوتيه» لا يفهم كل منهما لغة الاخر . ولكننا عندما نجوب الاماكن التي تقع بين نورمانديا والفرانش كوتيه نجد سلسلة مستمرة من اللغوات يفهم اصحاب كل منها جيرانهم المباشرين وليس ثمة نقطة يمكن ان نتخذها حداً فاصلاً وكذلك الرجل من برن Berne والرجل من سيلتزيا لا يتفاهمان ولكننا نغز من لغوات برن إلى لغوات سيلتزيا بسلسلة من الانتقالات . وهذه الانتقالات قد تكون غير محسوسة في الاقاليم الواسعة ، وعلى العكس من ذلك قد تكون فجائية إلى حد ما . وكلما كانت الفروق بين تلك اللغوات عديدة وكانت في بقعة محدودة كنا إزاء حد من حدود اللهجات . ولكن حدود الخصائص المختلفة التي تتميز بها اللغوات بعضها عن بعض لا تقع مع حدود تلك اللغوات عادة ولهذا فالحد بين لهجتين لا يقيمه خط بل شريط من الارض يتفاوت ضيقاً وسعة . وفي مثل هذه الحالات تعتبر كل تلك اللغوات المختلفة أجزاء من لغة واحدة كالفرنسية والالمانية وان لم يكن من الضروري ان يفهم كل الاشخاص الذين يتكلمونها بعضهم بعضاً ، فاللغة بهذا المعنى الواسع تضم وحدات لها خصائص يميزها من يتكلمونها . وهذه الوحدات

هي ما يسمى باللهجات . وبديهي ان وجود هذه الوحدات يفسر بوجود علاقات مطردة بين الرجال الذين يستخدمون اللغات التي تجتمع في كل وحدة من تلك الوحدات . ففكرة اللهجة فكرة غامضة كما نري بينا فكرة اللغة محددة الى حد ما وذلك بتحديد المجموعة الاجتماعية التي تستخدمها واقصاء كل ما هو دخیل على تلك المجموعة .

وفكرة اللغة العامة ليست أقل تحديداً من ذلك . فكل اقليم كبير يتعهد سكانه -- فيما بينهم علاقات عديدة مضطربة ويعتبرون أنهم يكونون مجموعة متحدة ، كل اقليم كهذا ينزع الى ان تكون له لغة موحدة حتى ولو تفاوتت لغواته تفاوتاً كبيراً . وعلى هذا النحو تكون لغة عامة هي في الغالب اللغة الرسمية للمجموعة وهي التي تستخدم في مظاهر الحياة الجماعية وفي العلاقات بين البلدان المختلفة . وليس للغة عامة كهذه من الوحدة ما للغة المحلية . وذلك لان الاسباب التي تولد التفاوت في اللغات نراها وقد تضخمت في اللغات العامة ، وبخاصة اذا ذكرنا انه في داخل كل مجموعة تتكلم لغة عامة نجد مجموعات صغيرة لكل منها خصائصها اللغوية .

ففي المدن الاوروبية نجد فروقاً محسوسة وأحياناً فروقاً قوية تبعاً للمراكز الاجتماعية وللمهن والمجموعات العارضة (مدارس ، معسكرات ... الخ) . وموقف الافراد يمكن ان يتعدى فالتشخص الواحد قد يضطر الى ان يتكلم على نحو مختلف باختلاف من يوجه اليه الحديث . ثم ان اللغة العامة بحكم تعريفها ذاتها تمتد الى اقليم واسع توجد فيه عادة او قد وجدت في الماضي لغوات متميزة .

وبعض من عناصر تلك اللغات يؤثر في اللغة العامة بحيث تأخذ تلك اللغة في كل مكان لونا خاصاً . فاللغة الفرنسية العامة ليست واحدة في المقاطعات الفرنسية المختلفة . واللغة الانكليزية ليست هي في لندن وايدنبوره ، في نيويورك وملبورن . ولقد يحدث ان يحتفظ بطرق النطق المحلية ، او على الاقل الاقليمية ، احتفاظاً شبه تام مع استعمال مفردات واحدة وقواعد نحوية واحدة . ولا تزال اللغة الالمانية العامة حتى اليوم تنطق نطقاً متبايناً تبعاً للاقاليم التي تستخدم فيها . ولكي نكتب لغة عامة على نحو دقيق يجب ان نجد النقط التي يوجد فيها تفاوت مشروع . وتحديد الاباحات المقبولة يكون او يجب ان يكون جزءاً من وصفنا للغة .

بين اللغة المكتوبة واللغة المنطوقة

وكل اللغات العامة التي يستطيع الباحث في علم اللسان ان يلاحظها لغات لها صيغة مكتوبة . ومعظم الاختلافات في النطق التي تميز بها الجهات المختلفة والطبقات الاجتماعية المتباينة لا تظهر في الكتابة . فالجرف a في اللغة الفرنسية ينطق بطرق مختلفة تبعاً للأشخاص الذين ينطقونه . واذن فهذا الرسم قسمة نوعية ولكنه لا يعبر عن المفارقات .

وفي اللغة المكتوبة تمثل الاختلافات الى الاختفاء مع أن تلك اللغة هي التي تحمل الصيغة العامة على أتم وجه . ان اللغة المكتوبة الثابتة بطبيعتها تؤدي الى تثبيت اللغة العامة وتعمل فيها كعنصر محافظة .

واللغة المكتوبة تتميز عن اللغة المنطوقة بعدد من الخصائص وذلك طبعاً بصرف النظر عن الخصائص المحلية والاقليمية التي تهيئها الكتابة ، إما لعدم دقتها أو قصداً الى ذلك الاهمال . وخصائص اللغة المكتوبة التي نشير اليها هي المحافظة على الاستعمالات القديمة والتخلف عن مجارة اللغة المنطوقة ، هذا من جهة . ومن الجهة الاخرى فانه لما كانت الكتابة لا تملك ما يملكه المتكلمون من مناسبة وحركات ونغمة في الصوت توضح الكلام الملفوظ فانه لا بدّ لها من ان تستخدم في دقة قواعد النحو ومفردات اللغة استخداماً محكماً وإلا جاءت غامضة غير مفهومة . ومن ثمّ فاللغة المكتوبة توضح الصيغ النحوية كما توضح قيمّ المفردات . وهي من هذه الناحية عظيمة القيمة بالنسبة للباحث في علم اللسان . وتظهر قيمتها عندما نحاول وصف لغة لا كتابة لها . ولكننا مع ذلك نكون فكرة خاطئة عن لغة ملفوظة عندما نحكم عليها بصيغتها المكتوبة فقط . والشخص الذي اعتاد الكتابة تأخذه الدهشة عندما يطلع على الاقوال التي تفوّه بها في محادثة عادية أو في خطبة مرتجلة اذا دونت تلك الاقوال بالاختزال .

وفضلاً عن ذلك نلاحظ ان اللغة المكتوبة كثيراً ما تكون لغة خاصة لا علاقة لها باللغة المنطوقة وذلك بسبب الملابسات التي تحدّثنا عنها سابقاً ، ثم لأن تلك اللغة المكتوبة قد تكون لغة دينية أو لغة اجنبية أو شبه اجنبية .

ومن ثمّ فالدراسة اللغوية دراسة شديدة التعقّد والتنوّع وهناك بون شاسع بين بساطة القواعد النحوية بساطة نسبية - أعني تلك

القواعد التي تصف اللغات العامة - وبين تنوع الحقائق اللغوية الذي
أشرنا إليه فيما سبق . وعلماء اللسان انفسهم كثيراً ما ينسون ذلك .
انه لمن المستحيل ان ندخل هنا في فحص الصعوبات التي نلقاها
عندما نريد ان نحدد الظواهر على وجه دقيق فاذا كان الأمر يتعلق
بلغة محلية نجد ان الأشخاص الذين يستخدمونها محرومون عادة من
كل ثقافة لغوية لازمة لوصفها . وأما الأجانب ففضلاً عن أنهم
يفهمونها فهم غير كامل مع تفاوتهم في ذلك ، فانهم يجدون مشقة في
تمييز الأشخاص الذين يتكلمونها على نحو عادي . بل انهم عندما
يعثرون على هؤلاء الأشخاص لا يستطيعون بسهولة ان يأخذوا
عنهم المعلومات اللازمة وذلك لأن هؤلاء الأشخاص انفسهم لا
يعون على وجه دقيق الطريقة التي يتكلمون بها . بل ان مجرد محادثة
شخص يتكلم لغة ما لشخص آخر لا يتكلم نفس هذه اللغة عادة
ليكفي لالقاء الاضطراب في استعمال تلك اللغة والحيدة بها عن
الدقة . وعرض النتائج في ذاته صعب لأننا اذا قدمناه عن اللغة
نفسها جاء مسرف الطول . فالوصف الكامل للغوات مقاطعة ما
سيكون من الضخامة بحيث لا يستطيع احد ان يستخدمه . واذا
اتخذنا اساساً لذلك العرض المقارنة بلهجة اخرى او بلغة عامة ما ، جاء
فاسداً في مبدئه . ونحن لا نجد نفس تلك الصعوبة بالنسبة للغات
العامة . وذلك لان وجودها ذاته يفترض ان قواعدها قد وضعت
الى حد ما وإن كنا نجد أنفسنا عندئذ أمام مواضع مصطنعة بعض
الشيء بحيث لا تُعطي فكرة دقيقة عن طريقة تطور اللغة تطوراً
يتم دون وعي بمن يتكلمونها . واللغات المكتوبة هي أسهل اللغات

دراسة ولكننا قد رأينا الى حد لا يجوز لنا ان نعتقد ان اللغة المكتوبة تطابق اللغة المنطوقة فعلا .

لغة النصوص

وفيما يختص باللغات القديمة لا نملك الا نصوصاً مكتوبة ومن ثم وجب ألا ننسى قط انه لا يجوز ان ندرسها كما لو كانت لدينا اللغة المنطوقة . الا أننا رغم هذه الحقيقة نجد ان مؤرخ اللغة في موقف خير من موقف المؤرخين العاديين ، وذلك لأن الشهود الذين يدونون الحوادث تكون لهم فيها عادة مصلحة ومن ثم تنطرق الأغراض الى ما يدونون . وهم قد يقصدون الى احداث أثر ما فيشوهون الحوادث . ثم ان الوقائع التي لا تُعرض لذاتها لا تُذكر الا مجزأة او تليخاً . وعلى العكس من ذلك النصوص التي يستخدمها علماء اللسان فانها قد كتبت لفهم وهي تمثل - إلا في الشاذ - نماذج من اللغة التي كان يكتبها أصحاب تلك النصوص . واذا كان محررها قد كتبها ليخدع القارئ عن وقائع بعينها فانه مع ذلك قد استخدم اللغة دون غرض خاص فيما يختص بتلك اللغة . والنص - ما دام طويلاً طويلاً كافياً - يعطي فكرة تامة عن بنية اللغة المستعملة . واذن فتاريخ اللغة يعمل بشواهد يمكن للمؤرخين العاديين ان يجسده على ما فيها من أمانة وإخلاص . وعلى العكس من ذلك إذا كانت النصوص المستعملة لم تحفظ في مخطوطات أو على آثار معاصرة لتحريرها ، فإن واجب الباحث في علم اللسان ان يحدز فوق حذر المؤرخين . وذلك لان لغة النصوص كثيراً ما يغيرها

الناسخ والناشرون تبعاً لتغير اللغة الملفوظة والمكتوبة وبخاصة في الأزمنة التي تلي تحريرها مباشرة . ومن ثم كان من واجب الباحث في علم اللسان ان يطبق في دقة قواعد النقد التاريخي على كل نص قد مرّ بوسائط لاحقة لتحريره الأول .

وأياً ما يكون الامر فإن الشواهد لا قيمة لها في أغلب الأحيان إلا بالنسبة للغة المكتوبة . فنحن لا نستطيع حتى في أكثر الحالات موافاة ان نكون عن نطق لغة قديمة إلا فكرة ناقصة جزئية . وسوف ترى فيما بعد عند كلامنا على علم اللسان التاريخي بآي حيلة مدهشة استطاع علم النحو المقارن ان يتغلب على تلك الصعوبة .

اللغة كحقيقة اجتماعية

الباحث في علم اللسان لا يلاحظ اللغة نفسها بل مجرد مظاهرها الخارجية التي هي مظهر وجود تلك اللغة وسيل انتقالها والمحافظة عليها . وهذا صحيح سواء كان موضوع درسه لغة أو لغة عامة أو لغة مكتوبة . اللغة كائن مثالي لا سبيل الى ادراكه ادراكاً مباشراً . وهي توجد عندما يتكوّن لعديد من الافراد عادات متشابهة في النطق وعلاقات تقوم بين اصوات معينة وبين معان معينة . وكل فرد يتكلم لغة ما ، يملك على نحو ما كل هذه الحقيقة التي هي حقيقة نفسية صرفة . ولكننا لا نستطيع ان نتحدث عن اللغة إلا اذا وازت تلك الحقيقة الموجودة عند الفرد حقائق أخرى عند افراد آخرين ، أو على الأقل اذا كانت قد وازت أو كان من الممكن ان تكون قد وازت واللغة ليست لغة إلا باعتبارها أداة للاتصال .

تستخدم لكي تثير عند الافراد الآخرين استجابات محددة .
والباحث في علم اللسان ، حتى عندما يفكر في نفسه ، لا يستطيع
ان يلاحظ غير حقائق لغوية خاصة ، جملاً ومفردات . ولكنه عادة
لا يلاحظ تلك الملكة التي يستطيع بواسطتها ان يكون صيغاً ولا
تلك الآلية التي ينطق بها تلك الصيغ ويفكر فيها ويفهمها . الحقيقة
الداخلية للغة تفلت من الباحث في علم اللسان كما تفلت من غيره من
المتكلمين وانه لمن الممكن ان نلاحظ بكل الوسائل المعروفة صوتاً
او كلمة مفردة او عامل صيغة . ولكن هذه ليست الاحقائق عابرة ،
وهي لا تتحقق بذاتها مرتين كما انها عازية عن كل قيمة ثابتة . الكائن
الحى في التاريخ الطبيعي ليس إلا ممثلاً عابراً لجنس هو الحقيقة الثابتة
ولكنه يتسع لوقت ما بوجود مستقل . ومن ثم كانت له الى حد ما
حقيقة ذاتية . واما الظاهرة اللغوية فعلى العكس من ذلك نجد انها
تجنفي مباشرة بمجرد ادراكها او نطقها أو فهمها ، فلا بقاء لها إلا
ان تحتفظ الكتابة أو يحتفظ التسجيل الميكانيكي بذكرها . ومع
ذلك فذكرى ظاهرة ما رغم ثباتها لا تكون حقيقة مستقلة .
والباحث في علم اللسان يسجلها لكي يحتفظ بالكلام المفلوظ
مائلاً امام عينيه . ولكن موضع دراسته ليس ذلك الشيء المثبت
الميت وانما هو حقيقة لا تلمس ، حقيقة ليس ثمة وسيلة للوصول اليها
مباشرة . حقيقة اللغة الداخلية هي مجموعة العلاقات التي توجد في
نفس كل من يتكلمها من افراد مجموعة ما . وهي في نفس الوقت
ذلك الالتزام الذي يضطر الفرد الى ان يحافظ على الموازنة الدقيقة
بين تلك العلاقات كحقيقة اجتماعية صرفة شيء معلق :

immanente خارج عن الافراد .

كل ملفوظ يتاح للباحث في علم اللسان ملاحظته في نفسه هو
او في نفس غيره ليس إلا مظهراً خارجياً لتلك الحقيقة ولكنه لا
يمثل قط صورة تامة لها ، وفي كل مرة تعطيه الملابس الخاصة هيئة
ذاتية . ثم ان اللغة تحمل ممكنات لم تتحقق قط وان كانت من
الممكن تحققها اذا واتها الملابس . فالفعل voler (يطير) لم
يستعمل من قبل مع ضمير المتكلم حتى جاء يوم دعت الحاجة الى
استعماله فلم يتردد احد في ان يقول : je vole ; j'ai volé .
أطير وطرت وسأطير ولكنك أظير . je volerai ; je volerais
وعندما خلق الفعل télégraphier أو الفعل téléphoner « يرسل
برقية » أو « يتحدث بالهاتف » لم يجد أحد مشقة في ان يقول :
je télégraphierai « سأرسل برقية » أو j'ai téléphoné « لقد
تحدثت بالهاتف » . اللغة لا تعرف التحجر وهي قدرة على العمل ،
قدرة كامنة . واذن فما على الباحث وصفه ليس مجموعة من الحقائق
الفعلية بل مجموعة من الممكنات التي يمكن أن تتحقق عندما تدعو
الحاجة . بل ان الحقائق الفعلية ليست هنا موضع البحث وما هي
إلا وسائل نستطيع بفضلها أن نكون بطريق غير مباشر فكرة
عن الموضوع الحقيقي .

وتجديد هذا الموضوع المثالي امر هين نسبياً عندما يتعلق كما
رأينا بلغات مكتوبة أو لغات عامة وهذان النوعان شيء واحد الى
حد بعيد وذلك لان النموذج المثالي في هذه الحالات محدد بحكم
تعريفه ذاته تحديدأ دقيقاً أحياناً ومعيناً في الدقة أحياناً أخرى .

وعدد كبير من الافراد المختلفين يسعون الى احتذاء نمطه واعين لما يفعلون وعياً متفاوت الدرجات .

اما في دراسة اللغات فالصعوبة على العكس كبيرة . يجب ان نستقري الانموذج العادي بالملاحظة . ونحن نصل الى ذلك بتقنين عدد متفاوت الكثرة من المنطوقات اللغوية التي تصدر عن عدد قليل أو كثير من الافراد . ولما كان أفراد كل مجموعة اجتماعية يتكلمون لغوات متحدة الى حد بعيد فائتاً نستطيع مبدئياً ان نكتفي بملاحظة فرد واحد من المجموعة وذلك طبعاً مع صرف النظر عن المفارقات التي سبق ان أعطينا فكرة عنها . وفي الحق اننا لا نعدم أن نجد عدة اوصاف للغوات تستند الى ملاحظة فرد واحد . ولكن الفرد الواحد مهما دققنا في اختياره من الممكن ان يكون فيه بعض الشذوذ الدقيق في بعض النواحي . بل انه لمن النادر ان يكون فرد ما عادياً على نحو مطلق . ومن الممكن كذلك ان تكون فيه مواضع نقص وبخاصة في مفردات اللغة . واخيراً لكل فرد استعمالاته الخاصة ، وهذه وان تكن موافقة للانموذج العادي إلا أنها مع ذلك ليست اساسية فيه . ومن ثم كان من الواجب ان نلاحظ عدة أفراد . وواجب الملاحظ هو أن يُنحى كل الملاحظات التي تكيف لغوة الافراد الذين يلاحظهم تكيفاً خاصاً . وذلك لكي يحصل على اللغة التي تعتبر مقياساً . ونحن إذ نعرف ذلك المقياس لن نستطيع الا أن نخطط الحدود التي يعبر فيها كل عنصر من عناصر اللغة . ثم اننا لا نستطيع ان نلاحظ غير المتوسطات ، وذلك فيما عدا الحالات التي نرى فيها الاشخاص الذين ندرس لغتهم يصدهم هذا

النحو من الكلام أو ذاك . واللغة التي تعتبر مقياساً لا يمكن ان
ترصد وتلاحظ بدقة إلا عندما يكون لدى من يتكلمها وعي بها
إلى حد . وملاحظة الحقائق المحلية نفسها باللغة المشقة . ومن النادر
ان تكون اللغوة هي اللغة الاصلية للشخص الذي يدرسها ، ومن ثم
يرى نفسه مضطراً الى أن يسأل الآخرين . وهو مهما احتاط في
أسئلته لا بد مستهدف لأن يفسد الطريقة التي يتكلم بها الاشخاص
الذين يلاحظهم في احوال الحياة العادية . ونحن نعرف على وجه
التقريب كيف يجب ان تعمل الملاحظات لتكون لها قيمة حقيقية .
ولكنه من المستحيل في أغلب الأحيان ان نبلغ في ملاحظتنا ما
يجب من الدقة والضبط . ومعظم الحقائق المحلية التي جمعت قد عملت
على نحو يثير الانتقادات . ولكن ذلك لا يسلبها قيمتها ولا يحول
دون استخدامها استخداماً صحيحاً من الناحية التاريخية بفضل نزايما
المنهج المقارن .

ومن ثم كانت اللغات العامة واللغات المكتوبة ، باللغة الاهمية
بل والمسيطرة أحياناً كثيرة في نحو دراسات علم اللسان ، هي اللغات
الاصلاح للدراسة وان تكن النتائج التي تستخلص من دراستها من
الواجب ان تصح بدراسة اللغوات ، وذلك لأن ما يابح في بعضها
كحقائق ثابتة ليس له في الاخرى إلا صفة المقياس المثالي . واللغوات
هي التي تمثل الحالة القديمة وفضلها نستطيع أن نقدر معظم التغيرات
اللغوية التي تسمى ذاتية .

- ٣ -

كل لغة وليدة لتطور تاريخي تدخل فيه مؤثرات عديدة متباينة

ومن ثم كانت اللغة اكثر من أي ظاهرة اجتماعية اخرى غير قابلة للتفسير إلا بفضل التاريخ . نعم انه من الممكن ، بل ومن الواجب ، أن توصف كل لغة في ذاتها دون إدخال أي اعتبار تاريخي ، كما أنه من الممكن ، ومن الواجب ، أن نحدد القواعد العامة لبناء اللغة دون أن نتساءل عن نشأة تلك المبادئ . ولما كانت كل اللغات المعروفة الحية منها والميتة تطبق في الواقع مبادئ مشتركة فاننا بلا ريب سنساق الى مشكلة اصل اللغة ، تلك المشكلة التي لا تقبل حلاً علمياً في الحالة الراهنة لمعلوماتنا . ولكن طرق الاداء الخاصة بكل لغة لا تقبل إلا تفسيراً تاريخياً وإن يكن دائماً تفسيراً جزئياً .

علم اللسان التاريخي

إن تاريخ اللغات لا يوضع بفضل النصوص فحسب . ومعظم اللغات التي 'تتكلم اليوم لم يُبدأ في كتابتها إلا من زمن حديث ، والكثير منها لم يُكتب إلا في عصرنا الحاضر . واللغات القليلة العدد التي لدينا منها شواهد قديمة قدماً نسبياً - لاحقة ، بكثير ، للآثار الانسانية القديمة التي وصلت اليها - قد خرجت جزئياً من الاستعمال . فاللغات البابلية والسوسية (susien) والمصرية لا تمثلها اليوم أي لغة حية . وفي الحالات التي تكون لدينا فيها نصوص قديمة للغات لا تزال 'تتكلم نجد ان السلسلة غير متصلة . نجد مثلاً اللغات الايرانية ، وهي من هذه الناحية محظوظة ، نجد ان لدينا أولاً لغة النقوش الأكيمينية (او اخر القرن السادس ق . م) ثم لغة الأفستا Avesta . وهي ربما كانت في جزء منها أقدم من الاولى . وهاتان اللغتان لا نعرفهما إلا

معرفة مفككة . وبعد ذلك بزمان طويل نجد اللغة الرسمية للعهد
 الساساني (القرن الثالث بعد الميلاد) ثم لغة النصوص المانوية التي
 وجدت في تورفان : Tourfan . ثم في القرن العاشر نجد اللغة
 الفارسية الادبية . وأخيراً في العصر الحاضر نجد عدة لغات . « فاللغة
 الفارسية القديمة لغة دارا » و « بهلوي تورفان والساسانيون » و « فارسي
 الفردوسي » و « الفارسي الرسمي الحاضر » تكون أربعة عصور للغة
 تلوح تقريباً واحدة . ومع ذلك فليست لدينا نصوص نصل بها بين
 تلك العصور بحيث يتصل السابق باللاحق . وبين اللغة الفارسية
 القديمة لغة دارا ، وبين لغة الساسانيين بنوع خاص قد حدث تطور
 اساسي لا غمك أي شاهد صريح عليه . وأما عن اللغات الايرانية
 الحديثة غير اللغة الفارسية ومجموعة لغات « بامير » التي نجد صيغتها القديمة
 في اللغة السوجدية Sogdien التي اكتشفت حديثاً ، فليس لأي منها
 تاريخ . ونحن على العكس من ذلك نجهل اللغة الحديثة التي ربما
 تعتبر استمراراً لتلك اللغة التي احتفظت لنا نصوص الأفيستا بذكرها .
 واللغات الرومانية هي تطورات مختلفة للغة اللاتينية ، ومع ذلك
 فاللغة اللاتينية الادبية لا تفسر اللغات اللاتينية الحديثة . وذلك لانه
 من الواجب ان نعتبر نقطة البدء لغة الكلام اللاتينية لا اللغة
 المكتوبة . واذا كانت بعض النصوص قد كشفت عن شيء من لغة
 الكلام اللاتينية فإننا لا نستطيع ان نقدر قيمة هذه الآثار المنفردة
 إلا بمقارنة اللغات الرومانية بعضها ببعض . وبين النصوص الأولى
 لكل لغة رومانية وبين اللغة اللاتينية المكتوبة هوة واسعة . وحتى
 في الحالات الأكثر موثاقاً حيث نجد ان اللغة لم تتحجر ولم تبق

كالنسكربتية واللاتينية الادبية ثابتة تقريباً خلال القرون مما
نستطيع معه ان نلح لغة الكلام خلال النصوص . نقول انه حتى
في هذه الحالات لا تعطينا النصوص - كما سبق ان رأينا - عن اللغة
فكرة دقيقة قط . والاكتفاء بالنصوص المكتوبة في تتبع تغيرات
اللغة ، عندما نضع نحواً تاريخياً للغة ما ، عبث أطفال . ومن ثم كان
الباحث في علم اللسان مضطراً الى استخدام وسائل خاصة به ،
اعني وسائل النحو المقارن .

مبادئ النحو المقارن

النحو المقارن يستند الى بعض مبادئ اساسية يجب ان تصاغ
صياغة صريحة . وذلك لان معظم الاخطاء التي ترتكب في علم
اللسان إنما تصدر عن استخدام وسائل النحو المقارن في حالات لا
يمكن ان تطبق فيها مبادئه .

واول تلك المبادئ هو ان اللغات تصدر عن تغيرات عناصرها
الموجودة لا عن خلق جديد . فمن يريد ان يضع اسماً لشيء جديد
يستعير عادة عناصر الكلمة من لغته أو من لغة اجنية وذلك
كاللفظة الالمانية: Fernsprecher من Fern « بعيداً » و Sprecher
« متحدث » في مقابل اللفظة الفرنسية téléphone من اليونانية
tèle « بعيداً » و fônê « صوت » ومع ذلك فقد يحدث ان يخلق
لفظاً كالکلمة Gaz ولكن ذكريات الالفاظ التي سمعت مستقرة فيها .
وكلمة « جاز » تذكرنا بلفظة Geist « نفس » وخلق الالفاظ الموحية لم
يقف قط ، ومع ذلك فالالفاظ الفرنسية التي خلقت لتدل على

الضوضاء نحو crisser « ضريز الانياب » cracer « قعقة » و croquer « قرض » تدخل في سلاسل من الصيغ الموجودة . واذن فالأمر ليس امر خلق خالص . وهذه الحالة بعد محدودة للغاية . وانه وان يكن كثيراً ما يحدث أن يخلق الافراد غير العاديين أو الاطفال الذين يوضعون في ظروف غير عادية مفردات جديدة إلا انه فضلاً عن اننا نعثر في تلك المفردات دائماً على عناصر لغوية اتبعت للمخترعين فرصة سماعها فان هذه المفردات تختفي على اكثر تقدير باختفاء الاشخاص الذين كونوها . وبصرف النظر عن اللغات العالمية التي صُنعت والتي لم تستطع ان تنجا إلا في حدود استعمالها للكلمات الموجودة دون تحويلها تحويلاً مسرفاً لا نجد مثلاً لمحاولة خلق مجموعات من الصيغ النحوية . ومن ثم فانه اذا لم يكن من الثابت قط ان بعض الكلمات لا يمكن ان تُعتبر مخلوقة من العدم على نحو ما بحيث لا نجد لها اصلاً اشتقاقياً إلا انه من المسلم به ان كل طريقة خاصة للنطق وكل نظام نحوي عام لا بد ان يكون استمراراً لطريقة او نظام سابقين .

« ب » والمبدأ الثاني هو انه ليس ثمة بين الاصطلاح اللغوي والشيء الذي وضع له ذلك الاصطلاح اي علاقة طبيعية ، وإنما هي علاقة تقاليد . ففي قولنا : je dis « انا اتكلم » للعبارة عن المتكلم و tu dis « أنت تتكلم » للعبارة عن المخاطب و il dit « هو يتكلم » للعبارة عن الغائب ليس في الضمائر je, tu, il : « أنا » و « أنت » و « هو » شيء يدل بذاته على احد الاشخاص الثلاثة ، وإنما تستعمل لأنه في جماعة بشرية ما جرت التقاليد بأن تستعمل تلك الصيغ .

ومن ثم نرى اكثر علماء اللسان حكمة عاجزاً كغيره من الناس أمام خطبة أو نص مكتوب في لغة مجهولة جهلاً تاماً . نعم ان كل اللغات تحتوي على عدد من أفعال وأسماء الاصوات onomatopées وعلى عدة ألفاظ موحية يقوم بين جرس حروفها وبين ما تعبر عنه علاقة ما . كما ان هناك بلا ريب عدة معان يعبر عنها بأنواع مخصوصة من الاصوات على نحو ما نرى الاشياء القريبة يعبر عنها بالحروف الصائتة المفتوحة والاشياء البعيدة بالحروف الصائتة المغلقة ، ومن ثم المعارضة بين ici « هنا » للقريب و là « هناك » للبعد وبالالمانية heir « هنا » و dort « هناك » . فان هذا التعارض لا يمكن ان يكون مجرد اتفاق . وبما لا شك فيه أيضاً أن هناك طرقات لترتيب الالفاظ أقرب الى الطبيعة من غيرها . ففي الجملة الاسمية مثلاً « الانسان خير » l'homme est bon يوضع المسند اليه عادة - وإن لم يكن دائماً - قبل المسند باعتبار اننا نسند المسند إلى المسند اليه . ومع ذلك فكل هذه الخصائص المحدودة العدد لا تكفي لتحديد لغة ما ولا لفهم لغة نجهلها . وإذن فكل اتفاق في التفاصيل بين لغتين لا يصدر إلا عن رابطة تقليدية تاريخية بينهما .

والتقليد tradition يمكن ان يوجد على نحوين :

تتنقل اللغة عادة باستعمال الاطفال لها في الحديث إذ يتشبهون لغة محيطهم اي لغة الهيئة الاجتماعية التي ينتمون اليها بمولدهم . ولقد يحدث ان يتكلم الوسيط الاجتماعي للطفل لغتين في وقت واحد فيتعلمهما الطفل معاً ويتكلمهما عند انتهاء تعليمه . ولكن هذه حالة نادرة وفي العادة عندما تحدث لا تلبث زمناً طويلاً إذ تغلب إحدى

اللغتين على الأخرى في الوسط الاجتماعي .

والنحو الآخر لا انتقال اللغات يكون عندما يتعلم الفرد لغة أخرى علاوة على لغته الأصلية فإنه يكون عرضة لأن يدخل في لغته الأصلية بعض عناصر اللغة الثانية . وينتهي الأمر بمواطنيه الذين يجهلون اللغة الثانية إلى أن يستخدموا تلك العناصر في استعمالهم العادي ، وبذلك تصبح جزءاً من لغتهم الأصلية . وهذا ما يسمى بالاستعارة^١ . وأنه لمن المعترف به اليوم أن الاستعارة تلعب دوراً هاماً في نمو اللغات وهي ليست ظاهرة شاذة بل عادية كثيرة الحدوث مثلها مثل انتقال اللغات من الآباء إلى الأبناء . وهناك حالتان حسباً تكون اللغة الأولى والثانية متميزتين تميزاً مطلقاً أو تلوحان للمتكلمين كصفتين للغة واحدة يمكن أن ترد أحدهما إلى الأخرى بطريقة الإحلال المطرد . فالفرنسي عندما يدخل في حديثه كلمة إنكليزية ، والتركي عندما يأخذ كلمة فارسية أو عربية ، تكون الاستعارة واضحة . ولكن عندما يستعمل أحد سكان قرية بشمال فرنسا كلمة فرنسية أو يصنع كلمة فرنسية من إحدى كلمات لهجته فإنه يلجأ إلى الإحلال المطرد . فما ينطقه الفرنسي « وا » تصبح في اللهجة المحلية مثلاً « وي » « واو » مفتوحة بمالة « ويكون لدى المتكلم وعي بتلك المقابلات . وهكذا عندما ينتقل من لهجته المحلية إلى اللغة الفرنسية أو العكس يقوم بالإحلالات الملائمة بحيث

(١) الاستعارة بمنها اللغوي أي الأخذ من لغة أخرى لا الاستعارة

المعروفة في علم البيان .

تتكرر الاستعارات غالباً ويصبح من المستحيل ان نقرر اذا انطلقت الكلمة Iwé هل هي كلمة محلية أو كلمة مستعارة من اللفظ الفرنسي العام Iwa « قانون = loi » وقد تنكرت باحلال نطق اللهجة Iwé محل النطق الفرنسي العام (اي الباريسي) Iwa. وفي مثل هذه الحالة تتعدد الاستعارات بحيث يمكن القول بوجود تيار مستمر غير محسوس بين اللغتين في لغة الفلاح الفرنسي - اعني فلاح شمال فرنسا اذ ان لهجات الجنوب مستقلة . ان اللهجة هي اللغة الفرنسية ملهوجة ، واللغة الفرنسية هي اللهجة مفرنسة . وهذه الاستعارات من المستحيل الى حد ما تمييزها عن اللغة الاصلية التي تتناقلها الاجيال ، ومن الممكن ان تمتد الى كل الظواهر اللغوية نطقاً ونحواً ومفردات ، واما اذا كانت الاستعارة بين لغتين متبيزتين تمام التمييز عند من يتكلمونهما فانها على العكس تقتصر على المفردات أو على الاكثر على بعض الطرق التي تتكون بها الكلمات . وذلك لانه لا يمكن ان نستعير من لغة اجنبية صيغة نحوية مفردة . وإنما نستعير عادة النظام النحوي كله . وعندئذ نتخلى عن نظام لغتنا الاصلية وهذا هو ما نسميه استبدال اللغة بغيرها استبدالاً تاماً .

واذن فكل مجموعة من الموافقات (concordances) المطردة في الصيغ النحوية بين لغتين تدل على ان هاتين اللغتين تمثلان حالتين للغة واحدة تطورت فانتته اليهما . وذلك لانه لما لم تكن ثمة علاقة جبرية بين الصيغ والاشياء التي تعبر عنها تلك الصيغ فان وجود مجموعة من الصيغ المتوافقة في لغتين مختلفتين يعتبر شيئاً غير معقول . فلو لم تكن اللغة الايطالية والاسبانية والفرنسية مثلاً من الناحية

التاريخية لغة واحدة هي اللاتينية التي تطورت تطورات مختلفة حتى انتهت الى تلك اللغات الثلاث - لو لم يكن ذلك لما استطعنا ان نفسر استعمال اللغة الايطالية لـ io, tu, egli والاسبانية لـ yo, tu, il والفرنسية لـ tu, il (في الفرنسية القديمة ye) للدلالة على الاشخاص الثلاثة (المتكلم والمخاطب والغائب) في المفرد . وكذلك الحال في غير ذلك من الموافقات المطردة التي لا عددها في اللغات الثلاث . ومن هنا كانت المشكلة التي تعرض لمؤرخ اللغة هي انه ما دامت اللغات لا تخلق بل تُغيّر ، وما دامت العبارة اللغوية تقليدية فانه من الواجب ان نميز ، في الموافقات التي توجد بين لغتين او اكثر بين ما يعتبر منها غواً ذاتياً وبين ما يفترض قيام تقليد مشترك بين تلك اللغات . فمن الممكن ان يكون التوافق بين مفردات منعزلة نتيجة للمصادفة البحتة على نحو ما تدل كلمة bad في اللغتين الفارسية والانجليزية على معنى (ردى) كما انه من الممكن ان يكون نتيجة لاستعارة اللغتين من لغة واحدة . ولكن مجموعة من الموافقات النحوية في عوامل الصيغة لا في قواعد ترتيب الالفاظ فحسب تدل على وحدة الاصل دلالة ثابتة .

اذا كانت الموافقات عديدة تامة منتظمة في وحدات ، كانت المشكلة سهلة الحل . فليس من الضروري ان نكون من علماء اللسان لنذكر ان اللغات الاندوأوربية التي لدينا منها شواهد سابقة على ميلاد المسيح (هي الاند إيرانية واليونانية واللاتينية والاسكو أومبريانية) ليست إلا صيغاً مختلفة للغة اصلية واحدة . وأما عن اللغات التي لم تعرف إلا بعد ذلك بنحو عشرة قرون كالكلتية

والجرمانية والصقلية والارمنية فان الامر اقل وضوحاً . ولو أنه
لم يكن لدينا من الاندو أوربية غير اللغات المحلية الحالية اعني الفرنسية
والايرلندية والانجليزية والالمانية والصقلية والارمنية والايرانية
والهندية إذن لوجدنا صعوبة في اثبات رجوعها الى لغة واحدة
ولاصبح من المستحيل ان نضع لها نحواً مقارناً . لقد استطاع
التطور الذي اختلف سرعة وبطأ خلال الفين وخمسة عام ان يحو
الجانب الاكبر من آثار الوحدة القديمة فأصبح من الصعب ، إن لم
يمكن من المستحيل ، تعيين الوحدات الموعلة في القدم . وفيما عدا
اللغات السامية والاندر أوربية لا نجد وثائق ترجع الى القرن
الخامس قبل المسيح بل ولا الى القرن الخامس بعد المسيح إلا في
النادر . ونحن اذا عثرنا بقرايات لغوية واضحة مقطوع بها ظهر لنا
انها نتيجة لوحدة اصلية تحطمت في زمن قريب منها نسبياً . فلفظة
مدغشقر le malgache التي من السهل أن ندرك انها من لغة الملايا
او على الادق من لغات جزر الهند الشرقية l'indonesien لم تنفصل
عن لغة الملايا الا بعد ظهور المسيحية . إن النحو المقارن يمكننا من
سد النقص الذي يجده علم اللسان التاريخي في الوثائق ولكنه لا
يسمح لنا بان نرد حدود معارفنا الى ما خلف أقدم الوثائق التي لدينا .
ذلك لان اللغات في الواقع دائمة التغير . والتغيرات تنتج اولا
عن الطريقتين اللتين تنتقل اللغات بواسطتهما : ففي كل مرة يتعلم فيها
الاطفال الكلام تختلف اللغة التي يثبتون عليها عن لغة محيطهم . وهذه
الاختلافات على صغرها في كل مرة تتجمع بتعاقب الاجيال . ومن
جهة اخرى تستعير اللغات من غيرها وتلك العاربات تتجمع هي

الآخري ، وثمة تغييرات أخرى تنتج عن مجرد استخدام اللغة .
فالعنصر اللغوي الذي يستعمل يصبح استعماله أكثر سهولة على
المتكلم وأكثر إلفاءً ، ومن ثم أقل دلالة . ولهذا نرى مجموعات من
الألفاظ التي كانت في الأصل مستقلة تنجح إلى الاتحاد ، ونرى
اختصارات في النطق . وهذه الظواهر تسبب ردود فعل عكسية .
وأخيراً كثيراً ما يحدث أن يغير الأفراد أو أن يغير الجماعات
لغاتها . وهذا التغيير لا بد يحدث "تحويلاً" في اللغة التي يتخذونها
بدلاً عن لغتهم الأصلية . واذن فكل لغة قد تغيرت بمرور بضعة
قرون على استخدامها تغيراً يعتد به حتى عندما يكون ذلك التغيير
أبطأ ما يكون .

« ج » وهناك مبدأ ثالث أساسي في النحو المقارن مضمونه أن
التغيير لا يحدث على نحو مشتم غير مطرد بل يحدث وفقاً لقواعد
ثابتة يمكن أن نصوغها في دقة إذا تناولنا لغة ما في عصرين متتابعين
من تاريخ تطورها ، وذلك على شرط ألا تكون التغييرات التي
حدثت بين العصرين المواجهين أكثر عدداً أو جوهرياً مما يجب لنقول
باستمرار اللغة الواحدة .

إن التغيير يحدث على نحو مستقل متميز في كل عنصر من عناصر
اللغة الثلاثة ، الصوت وعامل الصيغة والكلمة .
والاصوات تتطور مستقلة عن المعنى الذي تعبر عنه بل ولو
أضر التطور بذلك المعنى . وكثيراً ما يحدث أن تخفي العناصر
الصوتية التي تكون جزءاً عضوياً من الصيغة النحوية أو تتغير تغيراً
يجعل تلك الصيغة غير مفهومة . وينجم عن ذلك تجديدات نحوية .

ولكن التطور الصوتي يحدث دون مراعاة للمعنى . ولو اننا وانجها لغة ما في فترتين من تاريخها للاحظنا ان الصوت « ا » في الفترة الاولى تقابله باستمرار في الفترة الثانية الصوت « ب » . خذ لذلك مثلا اللغة اللاتينية من جهة واللغة الفرنسية الحديثة من جهة اخرى فهما يمثلان فترتين متتابعين في تاريخ لغة واحدة - تجد ان الصوت اللاتيني k (ك) قبل a (آ) يقابله في الفرنسية باستمرار cha (ش) فالكلمات اللاتينية : canem (كلب) ، cantor (مغني) caballum (حصان) ... الخ يقابلها في الفرنسية : cheval, chantre, chien ... الخ فاذا خرج عن هذه المقابلات شيء فانما يكون ذلك لأسباب خاصة . فاذا وجدت مثلاً ان الكلمة اللاتينية caveam قد اصبحت cage (قفص) فانما ذلك لابت عوامل صوتية اخرى قد عارضت الاولى . واذا كانت : capsam يقابلها caisse (صندوق) فذلك لان الكلمة الاخيرة استعارتها اللغة الفرنسية من لغة البروفانس . والكلمة الفرنسية موجودة هي الاخرى ولكن بمعنى خاص وبالح ch (ش) المتوقعة وهي كلمة : chasse (صندوق خاص توضع به آثار القديسين) . والفعل التبعي : vincat « أن ينتصر » انما يقابله qu'il vainque كنتيجة لتعيم الـ k الموجودة في اسم المفعول vaincu وفي بعض الصيغ الاخرى من تصريف الفعل vaincre . واذا ثبت فالمقابلات الصوتية في العادة مطردة وذلك ما لم تعارضها عوامل صوتية اخرى او استعارات او اعتبارات نحوية . ونحن نسمي امثاله تلك المقابلات المطردة قانونا صوتيا .

القانون الصوتي اذن يعبر عن علاقة بين حالتين متتابعتين للغة

واحدة في وسط اجتماعي ما . فهو ليس قانوناً عاماً شبيهاً بقانون في علم الطبيعة أو علم الكيمياء . وهو يعبر عن وقائع خاصة بلفظة ما في فترتين متميزتين في مكان ما . ولكنه يعبر عن ذلك على نحو بلغ من الدقة أن رأينا الاكتشافات اللاحقة تثبت صحة الصيغ التي اضطر علماء اللسان الى افتراضها . فمن ذلك مثلاً أن العلماء منذ زمن بعيد كانوا قد استقروا على ان الصيغة اللاتينية iumentum (دابة) يجب أن تكون صادرة عن الصيغة iouksmentom لا ioukmentom وذلك لان الـ m في اللاتيني الكلاسيكي لا تقابل km في لغة ما قبل التاريخ . وبالفعل عندما اكتشف نقش حجري لاتيني أقدم من كل ما لدينا وهو نقش حجر الفورم (Forum) الاسود وجدت فيه الصيغة التي افترضها العلماء . والحالات التي من هذا النوع كثيرة العدد .

إن القانون الصوتي يفترض تغيراً ولكنه لا يبصرنا بسبب ذلك التغير . هل كان لأن السكان قد غيروا لغتهم ؟ أم كان لنمو اللغة نمواً تلقائياً ؟ أم كان لاستعارة ؟ كما لا يبصرنا بطريقة حدوث ذلك التغير ، اكان بسيطاً ؟ أم متعدداً ؟ وهل التغيرات كانت متتابعة ؟ أم متعاصرة ؟ فالصوت d (د) في أول الكلمات الالمانية يقابل الصوت t (ت) في اللغة الاندواوربية الاولى . ولهذا نجد في الالمانية donner (رعد) في مقابل tonat (يردد) اللاتينية . ولكن الـ t الاندواوربية لم تصبح d في الالمانية دفعة واحدة بل بعد مرورها بعدة تغيرات انتهت الى d . فاذا كان من الصواب أن نقول ان الـ d الالمانية تقابل الـ t الاندواوربية فهذا ليس

معناه انه في وقت ما قد انقلبت الـ d الى t دفعة واحدة .
فالقانون الصوتي يفترض اذن تغييرات ولكنه لا يفصح عنها وما
هو إلا معادلة للتغيير عن المقابلات بين حالتين لغويتين .

وبالمثل اذا عارضنا الصيغ النحوية للغة ما في فترتين متتابعتين
من تاريخها نجد ان هناك مقابلات مطردة . فالاستقبال مثلاً في
اللغة اللاتينية كانت له صيغ مختلفة أهمها الصيغتان : amabo و
dicam (سأحب وسأقول) وجاءت اللغة الفرنسية فأحلت محلها .
صيغة من بنية واحدة في كل أفعال تلك اللغة هي : J'aimerai
je dirai (سأحب وسأقول) . واذن ففي علم الصيغ كما هو
الحال في علم الاصوات تنطبق المعادلات باطراد . وكل انحراف
يتطلب تفسيراً خاصاً . وهنا أيضاً ليس للمعادلات قيمة مطلقة لأنها
لا تصبح إلا بالنسبة الى لغة ما في مكان ما وفي زمن ما .

وأما عن المفردات فلكل كلمة حياتها المستقلة . فالتغييرات
التي تصيب كلمة ما خاصة بتلك الكلمة . فان اصاب غيرها لم يعد
ذلك بعض الكلمات المجاورة لها في المعنى أو في الصيغة .

هناك معادلات عامة في المقابلات الصوتية وفي الصيغ النحوية
بين فترتين من تاريخ لغة واحدة . واما المفردات فليست فيها أمثال
تلك المعادلات . نعم انه من الممكن أحياناً ان نميز اتجاهات نحو
الاستعارة أو نحو تكوين كلمات جديدة مشتقة أو مركبة ، ولكن
ذلك لا يسمح لنا فقط بان نتنبأ بما يجب أن نتوقعه في حالة ما كما هو
الامر في الاصوات وفي الصيغ النحوية . ثم انه كثيراً ما يحدث ان
تخطر العادات الاجتماعية استخدام بعض الالفاظ في بعض الملابس

فتنتج عن ذلك تغيرات فجائية تستتبع رد فعل بعيد الاثر . ولقد تقدمنا تقدماً كبيراً عندما عرفنا كيف تقدر اطراد المقابلات الصوتية المسمى اطراد القوانين الصوتية وكيف نقدر الدور الذي تلعبه الاستعارة في تكوين المعجم . ولكنه من الواجب ان تتلاقى عدة ملابسات متميزة بعضها عن بعض تمام التميز حتى نستطيع أن نؤكد ان كلمة ما تعتبر استمراراً لكلمة اخرى ثبت وجودها من قبل . فان لم تتلاق تلك الملابسات العديدة استحال أن ندلل على شيء . ومن الواجب في مثل هذه الابحاث أن نحسب حساباً لتاريخ الأشياء التي تعبر عنها الكلمات وحساباً لتغير العادات الاجتماعية . فلك مسائل لا ينكر أحد أهميتها وأن كنا قد بدأنا فقط نحسب لها الحساب الواجب . وعلم أصول الكلمات (*étymologie*) من بين كافة أبحاث علم اللسان أدقها وأقلها يقيناً ومن ثم أكثر فيه عبث الهواة .

من هذه المبادئ ترى ان كل مجموعة من المقابلات المطردة بين عدة لغات تتطلب تنظيمًا لتلك المقابلات فنحدد مصدرها لنرى هل أتت عن تطورات مختلفة لأحدى تلك اللغات أم عن تطورات للغة أخرى معروفة أو مجهولة . والمنهج واحد سواء أكانت اللغة الأصلية التي تطورت عنها اللغات التي ندرسها معلومة ، وهذه أندر الحالات أو غير معلومة . وعملنا في كل حالة هو وضع قواعد للمقابلات . ان النحو المقارن عبارة عن نظام للمقابلات . فالنحو المقارن للغات الاندو اوروبية نظام للمقابلات التي نلاحظها بين اللغات السنسكريتية واليرانية والارمنية والاعريقية واللاتينية والصقلية

الخ ... والنحو المقارن للغات الرومانية نظام للمقابلات بين اللغات
الاطالية والفرنسية والاسبانية الخ .. والفرق بين الحالتين هو اننا في
المجموعة الثانية نضيف الى نظام المقابلات بين اللغات الايطالية والفرنسية
والاسبانية الخ .. نظاماً آخر للمقابلات بين تلك اللغات وبين اللغة
اللاتينية التي هي أصل لها كلها . واما في الحالة الاولى فانه لما لم تكن
اللغة الاصلية معروفة بأية وثيقة قديمة فان هذه السلسلة الاخيرة من
المقابلات لا تدخل في حسابنا .

احذر الجزم

وعند فراغنا من معرفة المقابلات يبقى علينا أن نحدد الوقائع
الحقيقية التي تغطيها تلك المقابلات . وهنا نعظم المشقة . فبين الصيغة
المشتركة التي تشهد بها الوثائق أو لا تشهد وبين اللغة التي نقارنها بها
نجد فروقاً متفاوتة العمق . والوقائع التي تفسر هذه الاختلافات
متباينة الانواع . والصيغ التي نضطر لتصورها وزجها بين الصيغ
الثابتة بالوثائق تزداد رجحانا كلما كانت الفروق أصغر وكانت الوقائع
المنشورة على الطريق الذي سلكته تلك التغيرات اكثر عددا .
والصعوبة دائماً هي أن نحدد سبب المقابلات . اكان ذلك بمحض
الصدفة ام انه يدل على وجود وحدة أصلية من أي نوع كانت ،
وذلك سواء أكانا نريد أن نعرف هل ان لغتين من اللغات تعتبران
استمراراً للغة واحدة أقدم منها أو ان الوقائع المتقابلة في لغتين
ثابتتي القرابة انما ترجع الى وحدة الاصل المشتركة أو الى غموض كل منهما
غمواً مستقلاً أو الى استعارة احدهما من الاخرى او استعارتهما معاً

من لغة ثالثة . وفي الحق ان هذه الصعوبة في علم اللسان كما هي في العلوم التاريخية الاخرى كثيراً ما تكون مستحيلة الحل ، والعالم الشريف هو ذلك الذي يعرف كيف يجذر الجزم .

ومن ثم يكون من الواجب استخدام كل الوقائع الثابتة التي في متناولنا . ولقد مثل بعض علماء اللسان بالقوة التي تمنحهم اياها وسائل النحو المقارن فيضجوا الى اهمال جزء من الشواهد التي تحملها الوثائق القديمة مكتفين بالمقارنة ما استطاعوا . ولكن الوقائع الدقيقة لا تلبث عندئذ ان تكذب في كثير من الاحيان نظرياتهم الطموحة التي تعجلوا بناءها . فيجب على مؤرخ اللغات أن يكون في دقة واحاطة أكثر فقهاء اللغة صرامة . وصبراً . فاذا أردنا مثلاً أن ندرس المقابلة بين ch الفرنسية في كلمة chèvre و k في الطليانية kapra والاسبانية و لغة البروفانس cabra الخ ... استطعنا ان نجد مرحلة دقيقة في نطق القرون الوسطى tchièvre . ومن ذلك نستنتج ان الـ k التي هي نقطة البدء في كل اللغات الرومانية قد أصبحت في الفرنسية ch بمرورها بـ tch و لغة فرنسا الوسطى التي تطورت فيها ka الى tchè ومن ثم chè محاطة بلغات لا تزال الـ k موجودة فيها كما هو الحال في اللغات الغالية الرومانية في الجنوب ولغات نورمانديا وبكارديا في الشمال . وليس باستطاعة من يجهل كل هذه الحقائق ان يجازف فيقترح نظرية تفسر تطور الـ k في أول الكلمات اللاتينية التي أصبحت فرنسية . والمثل الأعلى في أمثال تلك الدراسة هو أن نعرف لغات كل المجموعات الاجتماعية التي تتكلم اللغات التي ندرسها . والخرائط

اللغوية التي تخطط شبكات حلقاتها مختلفة' الاحكام تبعاً للمسافات القائمة بين المواضيع المدروسة فمكننا من أن نحدد على وجه متفاوت الدقة حدود الاماكن الموحدة اللغة Isoglosses ، وبمعنى آخر فمكننا من أن نحدد مناطق انتشار الخصائص المتعددة التي تميز لغات لسان ما . وهكذا يستطيع المشتغل بالنحو المقارن بالجمع بين النتائج التي تعطيها الجغرافيا اللغوية وبين الوقائع التاريخية المستمدة من النصوص ، يستطيع ان يصل الى انقاص عدد الصيغ التي لا بد له من افتراضها لكي يتمكن من تصوير تاريخ التطورات اللغوية . ولقد استطاعت الحرائط اللغوية بالفعل ان تجدد علم اللسان التاريخي في عدة نقط .

يجب ان تكون لنا نظرية عامة

ولكن لكي نستطيع أن نفترض صيغاً أكيدة وان نستخدم على نحو صحيح الوقائع الخاصة التي نجدها في الوثائق القديمة كما نستخدم الشواهد التاريخية والمقارنات بين اللغات المختلفة ، لكي نستطيع كل ذلك لا بد من أن تكون لنا نظرية عامة . يجب أن نكون قد حددنا الطريقة التي يمكن أن تتطور تبعاً لها الوقائع اللغوية . وهذا التحديد غير ممكن ما لم تكن لدينا قواعد للمقابلات العديدة ، وذلك لان عالم اللسان لا يستطيع أن يقوم بتجارب . فهو لا يملك أن يجعل اللغات تتغير . وكل ما يستطيعه هو ان يلاحظ التغيرات التي حدثت فعلاً . وعندما نملك مجموعة من الملاحظات المتميزة المستقلة في ميادين مختلفة وفي تواريخ متباينة نستطيع ان

تكتفي بالنظر في الملابس العامة التي تستخدم فيها اللغات صوتاً ما
أو عامل صيغة ما لنستخلص من ذلك قواعد عامة الصحة وهذه
القواعد لا تعبر إلا عن ممكنات ، إذ ان مدلولها هو انه اذا
حدث تغيير ما لا بد أن يتم ذلك التغيير على نحو لا يعدوه
إلى غيره . قال k مثلاً عرضة لأن تبلل ، أي لأن يصحبها صوت صامت
صغير يشبه ال i (تلك التي نجدتها في الكلمة الفرنسية : Cinquième)
وهذه ال k عرضة لأن تتطور الى tch أو الى ts : وال tch وال ts
الى ch و s ولكنه على العكس من ذلك لا يمكن ان تتطور ch
او s الى k او على الاقل لا يمكن ان يحدث هذا في ظروف عادية
وعلى هذا النحو يمكن ان يوضع علم لسان تاريخي عام يكون عبارة
عن نظرية للممكنات .

الوقائع اللغوية نتيجة عدد من الملابس

ومن هنا نلاحظ ان الوقائع اللغوية المحسوسة ليست اشياء
بسيطة بل هي نتيجة لتضافر عدد كبير من الملابس . واليك مثلاً
مختصراً لن ننظر فيه الا الى الوقائع اللغوية البحتة .

لقد خلقت اللغة الفرنسية الشعبية أداة للاستفهام هي ti فنستطيع
أن نقول : ? tu viens-ti وأصل هذه الأداة معروف وذلك لأنه
تعميم للمقطع الختامي في جمل مثل ? vient-il . ولكي يمكن عزل ti كان
من الواجب اولاً ان تصبح ال ti الختامية في صيغ الغائب لكل
الافعال صامتة مثل ال i في il الختامية وهذا تغيير صوتي ، وكان
من الواجب من جهة أخرى أن ال (i) i الختامية في ? vient-il تصبح

غير مفهومة كضير بحكم ان الضير القديم قد اصبح مجرد اشارة على ان الفاعل يوضع دائماً قبل الفعل ف «i» في «i» vient قد فقدت كل استقلال لها ولم تعد الا جزءاً من صيغة الفعل وهذا تغيير نحوي . ومن ثم لم يعد لـ ti في «i» vient . او على الاصح في «i» vient - «i» اي قيمة ذاتية واصبح الطفل الذي يسمعها لا يرى فيها الا مجرد علامة للاستفهام واذا كانت «i» vient - «i» هي صيغة الاستفهام عن الغائب فان : «tu vien «s» ti» هي صيغة الاستفهام عن المخاطب تبعاً لمبدأ الاحلال .

عندما نريد تحديد اسباب التغيرات اللغوية التي لا ترجع الى الاستعارة (من لغة اخرى) يجب ان ندخل في اعتبارنا كل الممكنات العامة التي تحدثنا عنها ، ندخل الظروف الاجتماعية التي تكسب اللغة ثباتاً أو تسلبها اياه ، وهي تلك الظروف التي تنتج جزئياً عن الحوادث التاريخية . كما ندخل تغيير عدد من الافراد يتفاوت قلة وكثرة للفهم . واخيراً ندخل خصائص بنية اللغة التي تسمح لاحدى الممكنات العامة بالحدوث عندما يتفق ان تتضافر ظروف ما . ونحن لن نستطيع بغير تلك الملابس المختلفة الانواع ان نصل الى وضع فروض راجحة عن اسباب التغيرات التي نلاحظها . والى اليوم لم نعثر على طريقة دقيقة يمكننا من تحقيق تلك الفروض . ومن ثم ظلت اسباب التغير في تاريخ اللغات من أقل الابحاث تحديداً . وسبب ذلك فرط التنوع في تلك الاسباب واختلاف طابعها مما يستحيل معه ان نحددها بل وان نقدرها . ولقد حاول

الكثيرون بهذه الابحاث ولكنهم لم يصلوا قط فيها الى منهج .
ولربما استطاع علم اللسان العام بتدرجه نحو الكمال ان يسد على
نحو ما ذلك النقص .

مآييه

استاذ في الكوليج دي فرانس

التصميم الأساسي للغلاف: أسامة العبد

الإشراف الفني: حسن كامل

تم طبع هذا الكتاب من نسخة قديمة مطبوعة

